

2013ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK  
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2013  
**BIZKAIA** Urria -2013- Octubre



Europa,  
guztion ondarea



Patrimonio intervenido

# ATZOKOA BIHARKO

Patrimonio vivo

**Bizkaiko bazter guztiak doako  
jardueraz josiko dituen hilabetea.**

Aukera aprobetxa ezazu.  
Informa zaitetz: [www.bizkaikoa.bizkaia.net](http://www.bizkaikoa.bizkaia.net)

Un mes cargado de actividades gratuitas  
repartidas por todos los rincones de Bizkaia.

Aprovecha la ocasión.  
Infórmate en [www.bizkaikoa.bizkaia.net](http://www.bizkaikoa.bizkaia.net)



Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia



## 2013ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2013

Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia

### KATALOGOA / CATÁLOGO

#### Edizioa / edición:

Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia

#### Testuak / Textos:

Juan Manuel González Cembellín.  
Erakunde antolatzaileak / Entidades organizadoras.

#### Argazkiak / Fotografias:

Foto portada: Juanma Aparicio  
Antolatzaileen argazki artxiboak  
Archivos fotográficos de las entidades organizadoras.  
Artiqua Restauración (8b).  
Áurea Restauración (38b).  
Equipo 7 Restauración (38a).  
Arkeologi Museoa (40a, 51a, 55b).  
Museo Vasco (10a).  
Ángel Gómez / Eleiz Museoa. Bizkaia - Museo Diocesano de Arte Sacro (51b).  
Xabier Armendariz (25b, 65b, 67a)  
Luis de La Fuente (78).  
Manu Océan (76a).  
Santi Yaniz (66).

#### L.g. / D.I.:

Bi-1257-2013





2013ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK  
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2013  
**BIZKAIA**

**Etorkizunean Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartu nahi duen edozein erakunde publikok zein pribatuk, honako helbidera idatz dezake:**

Cualquier entidad pública o privada que desee participar en futuras ediciones de las Jornadas Europeas del Patrimonio puede dirigirse a la siguiente dirección:

**[bizkaikoa@bizkaia.net](mailto:bizkaikoa@bizkaia.net)**



## Eraldatutako ondarea

Azken hamarkadetan Bizkaiko ondarean esku-hartze ugari egin dira. Era askotakoak izan dira: indusketa arkeologikoak, eraikinak birgaitzea, erretaulak zaharberritzea... Horiez gain, ondare ez-materiala berreskuratzeko ahalegina egin da ere: ohiturak, dantzak, hiztegia...

Lan guzti horiek era askotako sustatzaileak izan dituzte. Egia da erakundeek, Bizkaiko Foru Aldundiaren Kultura Saila buru izanik eta Udaletxeek jarraituta, protagonismo handiena izan dutela. Baina beste entitate askok ere, Bilboko Elizbarrutiak, parrokiek edo baselizetako kofradiek, esate baterako, lan hauetan parte hartu dute, baita askotariko elkarte edo talde kulturalak ere, zeinak monumentuak jagon dituzten eta, agian, tradizioak modu pragmatikoan eraisten diren garaiak are garrantzitsuagoa dena, ohiturak eta erabilerak kontserbatu dituzten. Bestalde, ezin ditugu ahaztu indusketa arkeologiko edo eraikinen baten berreraikitze lanak babestu duten partikularrak.

Esku-hartze hauen oinarrizko helburua gure ondarea iraunaraztea izan da. Batzuetan, eraikin askorekin gertatu den bezala, erabilera berria emanez. Besteetan, tenplu eta bertako erretaulekin bezala, jatorrizko irudia berreskuratuz eta ahal izan den neurrian berriro hondatzea ekidinez. Inoiz, materiagabea den ondarearen kasuan batez ere (dantzak, ohiturak, hizkuntza...), mota honetako ekimenak egon ezean betirako desagertuko ziren elementuak ezagutzera emanez. Azkenik, indusketa arkeologikoen kasuan, gure memoria historikoa berreskuratzeko laguntza emanez –azken finean, memoria hori gure ondarean zati bat da eta–.

Herritarrei, ordea, esku-hartze horien prozesuen nondik norakoak guztiz ezezagunak zaizkie. Hori dela eta, urte honetako Ondarearen Europako Jardunaldien helburua lan hauen "barrenak" erakustea da, hots, zergatik diren beharrezkoak azaltzea, zelan egiten diren (alderdi administratibo eta fisikoa) ezagutaraztea, emaitza materialak, kulturalak eta sozialak zeintzuk diren zabaltzea... Azken finean, gure herentzia, gure memoria, gure nortasuna nola berreskuratzen ari garen jakinaraztea.

Ondarea izaki bizidun bat bezalakoa da: ez badugu zaintzen, galtzeko arriskuan dago. Hortaz, gure iraganaz oso ondo arduratu behar gara gure etorkizunari oinordetzan utzi ahal izateko.



## El patrimonio intervenido

En las últimas décadas se han producido en Bizkaia multitud de intervenciones sobre el patrimonio. Intervenciones muy variadas: excavaciones arqueológicas, rehabilitaciones de edificios, restauraciones de retablos... Sin olvidar las intervenciones sobre el patrimonio inmaterial: recuperación de tradiciones, danzas, vocabulario...

Sus promotores han sido también muy variados. Es cierto que las instituciones, encabezadas por el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia y seguidas por los Ayuntamientos, han tenido el mayor protagonismo. Pero han habido otras muchas entidades, como el Obispado de Bilbao, las parroquias o las cofradías de las ermitas. Y también asociaciones o agrupaciones culturales de todo tipo, que han salvaguardado monumentos y, lo que quizás es más importante en una época de pragmático desmantelamiento de las tradiciones, han conservado costumbres y usos. Tampoco han faltado algunos particulares que han patrocinado una excavación arqueológica o la reconstrucción de un edificio.

El objetivo fundamental de estas intervenciones ha sido la conservación de nuestro patrimonio. Unas veces propiciando su reutilización con nuevos fines, como ha sucedido con muchos edificios. Otras tratando de recuperar una imagen original y limitando en lo posible nuevos deterioros, como en los templos y sus retablos. Unas más dando a conocer elementos que, de no mediar estas iniciativas, desaparecerían definitivamente, sobre todo aquellos de carácter inmaterial (danzas, costumbres, habla...). Y en el caso de las excavaciones arqueológicas contribuyendo a la recuperación de nuestra memoria histórica —a fin de cuentas también una parte de nuestro patrimonio—.

Pero el proceso de realización material de estas intervenciones es totalmente desconocido para la ciudadanía. El objetivo de estas Jornadas Europeas del Patrimonio dedicadas al patrimonio intervenido es mostrar "las tripas" de este tipo de actuaciones. Explicar el por qué son necesarias, cómo se hacen (administrativa y físicamente), cuales son sus resultados materiales, culturales y sociales... Dar a conocer cómo recuperamos nuestra herencia, nuestra memoria, nuestra identidad.

El patrimonio es como un ser vivo al que si no se cuida puede desaparecer. Hemos de cuidar con mimo nuestro ayer para poder legarlo a nuestro mañana.

## GOMENDIO BATZUK:

### Bisita egin aurretik

- **Planifikatu ondo ibilbidea.**

Esku artean daukazun programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Bizkaiko lurraldean. Programa arretaz irakurtzeko gomendatzen dizugu, planifikazio ona eginda, ahalik eta jarduera gehiagotan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita asko egiteko hitzordua eskatu behar dela aurretik.

- **Baieztatu aurretik programan agertzen diren datuak.**

Katalogo hau jarduerak hasi baino dezente lehenago argitaratzen da; horregatik, datu batzuk, adibidez, ordutegiak, elkartzeko guneak eta abar, aldatu daitezke. Aukeratutako jarduerarekin batera agertzen den telefonoarekin harremanetan jarri behar zara, zehetasun guztiak baieztatzeko.

### Bisita eguna

- **Jantzi arropa eta oinetako egokiak.**

Jarduera askotan, landa-bide eta -bidezidorretan zehar ibili behar da; beraz, gomendagarria da oinetako eta arropa erosoak erabiltzea. Aurrekoaz gain, euria eginez gero, eraman zira edo euritakoa. Gomendio gehiago nahi badituzu, deitu jarduera bakoitzaren telefonora.

- **Izan adeitsua taldearekin.**

Garaiz heldu; aztertu aurretik abiapuntura iristeko ibilbidea. Bisitan zehar, ez distraitu beste parte-hartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.

- **Jakinarazi zure iritziak.**

Bisita amaitzen denean, jakinarazi gidari hari buruz dituzun iritziak. Gogobetetze-inkestak dauden lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko. Zure iritziek hobetzen laguntzen digute.

## ALGUNAS RECOMENDACIONES:

### Antes de la visita

- **Planifique bien su recorrido.**

El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Bizkaia. Se recomienda una lectura detenida para planificarse y así poder participar en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.

- **Confirme con antelación los datos que figuran en este programa.**

Este catálogo se edita con bastante tiempo de antelación respecto a la fecha de inicio de las actividades, por lo que algunos datos, como horarios, puntos de encuentro, etc., pueden variar. Es necesario ponerse en contacto con el número de teléfono asociado a la actividad que usted haya seleccionado para confirmar todos los detalles.

### El día de la visita

- **Vista ropa y calzado adecuados.**

Muchas de las actividades discurren por caminos y senderos rurales, por lo que es recomendable vestir calzado y ropa cómodos. En caso de lluvia, tenga la precaución de llevar además impermeables o paraguas. Para recomendaciones particulares, póngase en contacto con el número de teléfono de cada actividad.

- **Sea respetuoso con el grupo.**

Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del guía.

- **Comuniquenos sus opiniones.**

Al terminar no dude en comentar con el guía sus impresiones sobre la visita. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas. Sus opiniones nos ayudan a mejorar.

# AURKIBIDEA /

# Í N D I C E

Abanto-Zierbena .....	8	Erandio .....	39	Orozko .....	68
Amorebieta-Etxano .....	8	Forua .....	40	Ortuella .....	70
Areatza .....	9	Fruiz .....	40	Otxandio .....	70
Bakio .....	10	Galdakao .....	41	Plentzia .....	72
Balmaseda .....	11	Garai .....	42	Portugalete .....	75
Barakaldo .....	13	Gatika .....	42	Santurtzi .....	76
Basauri .....	14	Gernika-Lumo .....	43	Sopelana .....	78
Berango .....	14	Getxo .....	45	Sopuerta .....	79
Bermeo .....	15	Gordexola .....	47	Sopuerta- Galdames .....	79
Berriatua .....	17	Gorliz .....	48	Trapagaran .....	80
Berriz .....	19	Güeñes .....	49	Ubide .....	80
Bilbao: Arkeologi Museoa / Museo de Arqueología .....	20	Ibarrangelu .....	50	Ugao-Miraballes .....	81
Bilbao: Berreginen Museoa / Museo de Reproducciones .....	23	Igorre .....	51	Zaldibar .....	82
Bilbao Santa Casa de Misericordia .....	24	Ispaster .....	51	Zalla .....	83
Bilbao: Eleiz Museoa / Museo Diocesano de Arte Sacro .....	25	Iurreta .....	52	Zamudio .....	84
Bilbao: Euskal Museoa / Museo Vasco .....	26	Karrantza .....	53	Zaratamo .....	86
Bilbao Labayru Ikastegia .....	27	Kortezubi .....	55	Zeanuri .....	86
Bilbao: Euskaltzaindia .....	28	Lanestosa .....	57	Ziortza-Bolibar .....	89
Bilbao IOHLEE/AVPIOP .....	29	Larrabetzu .....	57		
Bilbao Ondare Aretoa/ Sala Ondare .....	30	Laukiz .....	58		
Bilbao Ehunak zaharbertitzeko tailerra/ Telar Artesanía Textil .....	32	Lekeitio .....	59		
Busturia .....	32	Lezama .....	60		
Derio .....	33	Mañaria .....	60		
Durango .....	36	Markina-Xemein .....	61		
Ea .....	37	Maruri-Jatabe .....	62		
Elorrio .....	38	Mungia .....	63		
		Munitibar .....	65		
		Muskiz .....	65		
		Ondarroa .....	67		
		Orduña .....	68		



# Abanto-Zierbena

## Meatze-kulturaren zabalkundea

**Bisitaldi gidatua eta mahai-ingurua.**

**D**uela hamarkada batzuk Meatzaritzaren Museoaren sustatzaileak izan ziren pertsonetako batzuekin hitz egingo dugu. Gehienak euren jardueraren, hots, bizi izan zuten munduaren memoria galtzea nahi ez zuten meatzariak ziren. Kultura elkarte baten bidez, ondare materiala eta materiagabea berreskuratzeko esku-hartze ezberdinak abian jarri zirela kontatuko digute, zeinak museoaren sorrerarekin burutu ziren. Horren ostean, Museora bisitaldi gidatua egingo dugu, baita Kontxa II meatzera ere.

## La divulgación de la cultura minera

**Visita guiada y charla-coloquio.**

**H**ablaremos con algunas de las personas que, hace ya varias décadas, promovieron la creación del Museo de la Minería. Son en su mayoría exmineros que no querían que se perdiera la memoria de su actividad, del mundo en el que habían vivido. Nos contarán cómo, a partir de una asociación cultural, se pusieron en marcha diferentes intervenciones para recuperar un patrimonio tanto material como inmaterial, y que culminaron en la fundación del museo. Posteriormente se realizará una visita guiada al Museo y a la mina Concha II.



**Elkargunea:** Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa (Campodiego z/g, Gallarta).  
**Eguna eta ordua:** ostirala 18; 18:00etan  
**Antolatzaileak:** Abanto-Zierbenako Udala eta Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 363 682.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Museo de la Minería del País Vasco (Campodiego s/n, Gallarta).  
**Día y hora:** viernes 18; a las 18:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Abanto-Zierbena y Museo de la Minería del País Vasco.  
**Información y reservas:** 946 363 682.  
*Plazas limitadas.*

# Amorebieta-Etxano

## Esku-hartzeak metatzen: Amorebietako Andra Mari

**Bisitaldi gidatua.**

**1**999an, Amorebietako elizako XVIII. mendeko erretaula multzo monumental berriztatzen hasi ziren. Oso osorik berritu zen eta tximista batek erretaula nagusiaren urrezko estalduran utzitako markak "disimulatzea" ere lortu zen. Duela gutxi, lanek aurrera egin dute. Sakristiako gangako pintura kolorista barrokoak berreskuratu eta 1896ko Amezua organoa zaharberritu dira. Jesús Muñoz Petralandak eta eta "Amigos del órgano de Bizkaia. Diego Amezua" Elkarteak.

## Acumulando intervenciones: Andra Mari de Amorebieta

**Visita guiada.**

**E**n 1999 se restauraba el monumental conjunto de retablos del XVIII de la iglesia de Amorebieta. La intervención fue completa, llegando incluso a "disimularse" la huella que dejó en el mayor un rayo que recorrió buena parte de la superficie deslizándose por su recubrimiento de oro. Los trabajos han continuado recientemente con la recuperación de las coloristas pinturas barrocas de la bóveda de la sacristía y con la restauración del órgano, un Amezua de 1896. De todo ello nos darán detalles Jesús Muñoz Petralanda y la Asociación "Amigos del órgano de Bizkaia. Diego Amezua"



**Elkargunea:** Amorebietako Andra Mari elizaren ataria.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 10:00etan (euskera) eta 12:00etan (gaztelania).  
**Antolatzailea:** Ametx Erakunde Autonomoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 300 650 (Zelaieta Zentroa), astelehenetik ostirale-ra, 9:00etatik 21:00etara). *Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** pórtico de la iglesia de Andra Mari de Amorebieta.  
**Día y hora:** sábado 5; a las 10:00 h (euskera) y a las 12:00h (castellano).  
**Organiza:** Ametx Erakunde Autonomoa.  
**Información y reservas:** 946 300 650 (Centro Zelaieta), de lunes a viernes de 9:00 a 21:00 h.  
*Plazas limitadas.*



## Akatsak zuzentzen: Etxanoko Andra Mari

Bisitaldi gidatua.

Etxanoko elizan, azken bi hamarkadetan, zeharo ezberdinak izan diren esku-hartzeak egin dira. Lehenengo eta behin, hormetan silleria imitatzen zuten margoak kendu ziren, baina lana hain traketsa izan zen, ezen aurrealdeko "pabilioian", tailletan eta erre-tauletan ondorioak izan zituela. Geroago, elementu hauek egoki zaharberritu ziren. Egun, zorionez, Jesús Muñiz Petralandak azalduko digun bezala, elizaren egoera ezin hobea da.

## Corrigiendo errores: Andra Mari de Etxano

Visita guiada.

La iglesia de Etxano ha conocido en las últimas décadas dos intervenciones de signo contrario. Primero se eliminó el pincelado que en los muros imitaba sillería, operación realizada tan torpemente que afectó a los retablos y sus tallas y al "pabellón" que lucía en la cabecera. Y posteriormente se procedió a restaurar adecuadamente estos elementos. Hoy, afortunadamente, la iglesia presenta un inmejorable estado, como nos explicará Jesús Muñiz Petralanda.



**Elkargunea:** Etxanoko Andra Mari elizaren ataria.

**Eguna eta ordua:** larunbata 12; 11:00etan (euskera) eta 12:00etan (gaztelania).

**Antolatzailea:** Ametx Erakunde Autonomoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 300 650 (Zelaieta Zentroa);astelehenetik ostiratera, 9:00etatik 21:00etara). *Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** pórtico de la iglesia de Andra Mari de Etxano.

**Día y hora:** sábado 12; a las 11:00 h (euskera) y 12:00 h (castellano).

**Organiza:** Ametx Erakunde Autonomoa.

**Información y reservas:** 946 300 650 (Centro Zelaieta), de lunes a viernes de 9:00 a 21:00 h. *Plazas limitadas.*

## Areatza

### Areatzako alde zaharra

Bisitaldi gidatua.

Areatzako Erdi Aroko kaleak historiako une ezberdinetan aldaketak jasan dituen ondarearen adibide ederra dira. Goiz goizetik hiribildua Errukiñe bezalako errebaletan zehar hedatu zen eta horrekin batera, behin baino gehiagotan eraldatutako San Bartolome eliza berreraiki zen. Orduetik, esku hartze ezberdinak egin dira: hiribilduko eraikin adierazgarrietako bi berriztatzea, adibidez. Alde batetik, 1987an, 1862ko udaletxe-eskola zaharra berriztatu zen eta bestetik, XVI. mendean altxatu zen eta igeltsu moriskoz dekoratuta dagoen etxea zaharberritzeko asmotan dabilza.

### El casco viejo de Areatza

Visita guiada.

El casco medieval de Areatza es un buen ejemplo de patrimonio intervenido en diversos momentos históricos. Su trazado pronto se extendió mediante arrabales como el de Errukiñe. Esta expansión incluyó la reedificación de la iglesia de San Bartolomé, luego tantas veces modificada. Y las intervenciones no han cesado: en 1987 era restaurado el antiguo ayuntamiento-escuela, de 1862, y ahora se planea la restauración de una casa decorada con yeserías moriscas del siglo XVI, dos de los edificios más emblemáticos de la villa.



**Elkargunea:** Gudarien plaza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 12 eta igandea 13; 11:00etan, 12:00etan, 17:00etan eta 18:00etan.

**Antolatzailea:** Areatzako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 010. *Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Gudarien plaza.

**Día y hora:** sábado 12 y domingo 13; 11:00, 12:00, 17:00 y 18:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Areatza.

**Información y reservas:** 946 739 010. *Plazas limitadas.*

## Euskal ezkontzaren herri antzezpena

Euskal Jaia.

Denboran atzera egin eta Euskal ezkontza tradizional baten lekuko izango gara: bikotea eta senide guztiak —baita Ameriketako osaba ere—, apaiza eta meza-laguntzaileak, alkatea, emaztegaiaren ezkon-saria irakurtzen duen notarioa, eta noski, arreoa eramateko idiek tiratutako gurdia.

Azkenik, senidetasun-bazkaria eta erromeria handia izango da, hori guztia txistu, trikitrixa, alboka, bertsolari eta dantzari-ekitrotuta. Iraganeko garaie-tako ohitura errotuenetakoa, Areatzako bizilagunek bizirik mantendu nahi duten ondarea.

## Representación popular de la celebración del día de boda vasca

Fiesta vasca.

Retrocederemos en el tiempo para ser testigos de una boda tradicional vasca: la pareja rodeada de toda su parentela —incluido el tío de América—, el cura y sus monaguillos, el alcalde, el notario que lee la dote de la novia y, por supuesto, el carro de bueyes portando el ajuar.

Y para terminar, comida de hermandad y una gran romería. Todo ello amenizado por txistu, trikitrixa, alboka, bertsolaris y dantzaris....Una de nuestras más arraigadas tradiciones en otros tiempos, un patrimonio que el vecindario de Areatza quiere mantener vivo.



**Elkargunea:** Gudarien plaza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 11:00etatik aurrera.

**Antolatzailea:** Areatzako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 010.

**Punto de encuentro:** Gudarien plaza.

**Día y hora:** sábado 5; a partir de las 11:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Areatza.

**Información y reservas:** 946 739 010.

## Bakio

### Gure eraikinak egokitzen

Bisitaldi gidatua.

Esku hartze askoren helburua eraikinak beharizan berrietara egokitzea izaten da. Basigoko Andra Mariren Jasokundea elizan, esate baterako, erromanikotik XIX. mendearen bukaera arteko berrikuntza lanak antzeman daitezke. Azken horiekin, gero eta gehiago ziren eliztarrentzako lekua handitu zen eta gangak jarri zitzaizkion —zeinak 1992an egindako lan berriak egiterakoan kendu egin ziren—.

### Adecuando nuestros edificios

Visita guiada.

Muchas intervenciones tienen como objetivo adaptar las construcciones a unas nuevas necesidades. Lo podremos comprobar en la iglesia de La Asunción, con reformas que van desde el románico hasta fines del siglo XIX, cuando fue ampliada para dar cobijo a la creciente feligresía y fue dotada de bóvedas —que se suprimieron en una nueva intervención en 1992—.



**Elkargunea:** Basigoko Andra Mariren Jasokundea parrokia.

**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 11:00etan.

**Antolatzailea:** Bakioko Udala eta Bakioko Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 193 369 / 946 193 395.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de La Asunción de Nuestra Señora.

**Día y hora:** sábado 26; a las 11:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Bakio y Oficina de Turismo de Bakio.

**Información y reservas:** 946 193 369 / 946 193 395.

Plazas limitadas.

# Balmaseda



## Funtzinoa aldatzen

### Bisitaldi gidatua.

**B**almasedako alde zahar-  
rean noiz edo noiz erabe-  
rrituak izen diren zenbait  
eraikin aurki daitezke. Al-  
dakuntza horien ondorioz, kasu  
batzuetan, eraikinaren funtzioa  
ere aldatu izan da: antzerki  
edo museo bihurtu diren elizak,  
liburutegi izatera igaro diren  
ikastetxeak, trebakuntza-zentro  
bilakatu den hiltegia, aduana  
izandako jauregi barrokoa...  
Beste batzuetan, eraikuntzei  
hobekuntzak egin zaizkie, esate  
baterako, 1919an udaletxeko  
arkupeak egin zirenekoak,  
–“mezquita”– edo San Severino  
eliza gotikoan egindako berritze  
lan barroko eta neogotikoak –  
duela gutxi zaharberritua–.

## Cambiando de función

### Visita guiada.

**E**l casco antiguo de Balma-  
seda concentra varios edifi-  
cios intervenidos en uno u  
otro momento. Intervenciones  
que a veces han conllevado un  
cambio de función: iglesias que  
son teatros o museos, escuelas  
convertidas en biblioteca, el  
matadero es centro de forma-  
ción, un palacio barroco que  
fue aduana... Otras veces han  
sido “mejoras” en los edificios,  
como la que, en 1919, dio  
origen al amplio soportal del  
ayuntamiento, –“la mezquita”–  
o las obras barrocas y neogó-  
ticas sobre la iglesia gótica de  
San Severino –recientemente  
restaurada–.

**Elkargunea:** San Juan plaza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 17:00etan. Igandea 20; 11:00etan.

**Antolatzailea:** Balmasedako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 801 356 (Enkartur).

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza de San Juan.

**Día y hora:** sábado 19; a las 17:00 h. Domingo 20; a las 11:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Balmaseda.

**Información y reservas:** 946 801 356 (Enkartur).

*Plazas limitadas.*



## Esku hartutako Industri Ondarea

### Bisitaldi gidatua.

Industri ondareak ezaugarri bereziak ditu eta horrek aparteko esku hartzea eskatzen du, baita helburuak ezartzeko orduan ere: bizitza aktibora itzultzea, alegia. Oraingo honetan, ehun urtetan gure industriaren ordezkari izan den Boinas La Encartadaren eraldaketa ezagutuko dugu, museo bezala berreskuratutako arte.

Bideo labur baten emanaldia-rekin hasiko gara, non 1992an ateak itxi zituenetik, fabrikaren egindako esku hartzea azalduko zaigun. Ondoren, bizitza aktibo berria duten elementuetako bitara bisitaldia egingo dugu: fabrikako makinaria guztia mugiarazten zuen turbina (1910) eta irudiak josteko erabiltzen zen jacquard ehungailua (1907).

Bi kasuetan, lekuan bertan elementua kontserbatzeko baldintzak, hartutako finkatze eta berreskuratze neurriak eta funtzionamenduaren ezaugarriak azalduko dizkigute eta horrekin batera, zelan funtzionatzen duen ikusi ahal izango dugu.

## Patrimonio industrial intervenido

### Visita guiada.

El patrimonio industrial reúne características especiales que lo hacen singular a la hora de intervenir, e incluso en el punto de llegada al que se aspira: devolverle vida activa. En esta ocasión conoceremos cómo se ha intervenido en *Boinas La Encartada*, un centenario representante de nuestra industria hasta su recuperación como museo.

Empezaremos con la proyección de un breve audiovisual que nos explicará la intervención global realizada en la fábrica desde su cierre en 1992. Y después visitaremos y veremos funcionar dos de los elementos que gozan de nueva vida activa: la turbina (1910), que movía toda la maquinaria de la fábrica, y un telar jacquard (1907), utilizado para tejer dibujos.

En ambos casos se explicarán in situ las condiciones de conservación del elemento, las medidas de consolidación y recuperación adoptadas y las características de su funcionamiento, incluyendo demostración de uso.



**Elkargunea:** Boinas La Encartada Museoa (El Peñueco auzoa, 11).

**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 16:00etan (Voith turbina). Larunbata 19; 16:00etan (Durán-Cañameras jacquard ehungailua).

**Antolatzailea:** Boinas La Encartada Museoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 800 778 / info@laencartadamuseoa.com.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Boinas La Encartada Museoa (barrio El Peñueco, 11).

**Día y hora:** sábado 5; a las 16:00 h (turbina Voith). Sábado 19; a las 16:00 h (telar jacquard Durán-Cañameras).

**Organiza:** Boinas La Encartada Museoa.

**Información y reservas:** 946 800 778 / info@laencartadamuseoa.com.  
*Plazas limitadas.*

# Barakaldo

## Barakaldo: herriatik hirira

### Bisitaldi gidatua.

Ilbilbidea San Bizente elizan hasiko da, hots, mendeetan zehar aldaketa ugari jasan dituen eraikinean. Ondoren, Miranda Fundazioa, Ismael Gorostizak diseinatutako etxe merkeak, Anaïen Parkea edota egungo Hizkuntza Eskola Ofiziala bezalako ondare-elementuak ikusi ahal izango ditugu. Horiek guztiak aldatuz joan izan dira, gaur egungo Barakaldoren sorkuntzan eragina izan duten une historiko ezberdinetara moldatzeko.

## Barakaldo: de pueblo a ciudad

### Visita guiada.

El punto de partida de este itinerario será la iglesia de San Vicente, un edificio que es el resultado de múltiples intervenciones realizadas a lo largo de los siglos. Seguiremos con elementos patrimoniales como la Fundación Miranda, los grupos de casas baratas proyectados por Ismael Gorostiza, el Parque de Los Hermanos o la actual Escuela Oficial de Idiomas. Todos ellos han ido transformándose al hilo de las necesidades de los diferentes momentos históricos que han influido en la configuración del Barakaldo actual.

## Desierto: eraldaketa historia

### Bisitaldi gidatua.

Barakaldoko Deserto zonaldea, industri kokaleku garrantzitsuenetako bat izateak, bizitegi izatera igaroda. Franco-Belgaren zamatzeko tokira eta AHVko bulego zaharretara egingo den bisitaldiaren bidez, udalerriak izandako eraldaketa sakona aztertuko da. Horretaz gain, IOHLEEren (Industri Ondarearen eta Herri Laneko Euskal Elkarte) laguntzari esker, duela urte batzuk berritutako Ilgner eraikineraren bisitaldi berezia egingo da.

## Desierto: historia de una transformación

### Visita guiada.

La zona de Desierto de Barakaldo ha pasado de ser uno de los emplazamientos industriales más relevantes a convertirse en una zona residencial. Mediante la visita a elementos, como el cargadero de la Franco-Belga o las antiguas oficinas de AHV, se ahondará en la profunda transformación que ha vivido el municipio. Gracias a la colaboración de la AVPIOP (Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra Pública) se realizará una visita especial al edificio Ilgner, cuidadosamente restaurado hace algunos años.



**Elkargunea:** Clara Campoamor Kultur Etxea (Gernikako Arbola, 41).

**Egunak eta ordua:** larunbata 19 (euskara) eta igandea 20 (gaztelania); 11:00etan.

**Antolatzailea:** CIHMA - Luis Choya Almaraz (Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa).

**Informazioa eta erreserbak:** 944 971 390 / 688 638 062.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Casa de Cultura Clara Campoamor (Gernikako Arbola, 41).

**Días y hora:** sábado 19 (euskara) y domingo 20 (castellano); a las 11:00 h.

**Organiza:** CIHMA - Luis Choya Almaraz (Centro de Interpretación Histórica y Medioambiental de Barakaldo).

**Información y reservas:** 944 971 390 / 688 638 062.

Plazas limitadas.



**Elkargunea:** Desertuko Aldiriko tren geltokia (RENFE).

**Egunak eta ordua:** larunbata 26 eta igandea 27; 11:00etan.

**Antolatzaileak:** CIHMA - Luis Choya Almaraz (Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa) IOHLEEren (Industri Ondare eta Herri Laneko Euskal Elkarte) laguntzaz.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 971 390 / 688 638 062.

*Leku kopurua mugatua*

**Punto de encuentro:** Estación del tren de cercanías de Desierto (RENFE).

**Días y hora:** sábado 26 y domingo 27; a las 11:00 h

**Organizan:** CIHMA - Luis Choya Almaraz (Centro de Interpretación Histórica y Medioambiental de Barakaldo), con la colaboración de AVPIOP (Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra Pública).

**Información y reservas:** 944 971 390 / 688 638 062.

Plazas limitadas.

# Basauri

## Gure historian induskatuz

Bisitaldi gidatua eta antzetzua.

**F**inagako San Martin basilizaren inguruan –1994an berritua– VI-VII mendeetako nekropolia aurkitu da. Bertako hildakoak beraien jantziekin eta hornidurekin ehortziak izan ziren, bi ahoko ezpatekin, borrokarako aizkorekin, erbestetik ekarritako beirazko edalontziekin... Objektu hauek inguruko beste lurrekin harremanetan egon zen komunitate kultural bati buruz mintzatzeko zaizkigu.

Gidari-aktore batek gure arbaso horien bizimodua zelakoa zen azalduko digu eta, aldi berean, indusketa arkeologikoaren nondik norakoak kontatuko dizkigu.

## Excavando nuestra historia

Visita guiada teatralizada.

**E**n el entorno de la ermita de San Martín de Finaga – restaurada en 1994– se ha excavado una necrópolis de los siglos VI-VII. En ella los muertos eran enterrados con su vestimenta y ajueres personales, y acompañados de espadas de doble filo, hachas de combate, vasos de vidrio importados... Objetos que nos hablan de una comunidad cultural con otras tierras del entorno.

Un guía-actor nos dará a conocer el modo de vida de aquellos antepasados nuestros, y al tiempo nos explicará cómo fue el proceso de excavación arqueológica.



**Elkargunea:** Finagako San Martin ermita.

**Egunak eta ordua:** larunbata 5; 20:30etan eta igandea 6; 20:00retan.

**Antolatzailea:** Basauriko Udala.

**Informazioa:** 944 666 300.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Ermita de San Martín de Finaga.

**Días y hora:** sábado 5 a las 20:30h y domingo 6 a las 20:00h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Basauri.

**Información:** 944 666 300.

*Plazas limitadas.*

Bilingüe



# Berango

## Burdir Hesia

Bisitaldi gidatua.

**B**erangon eta Sopelan dau-den Burdir Hesiaren zatietara ibilaldia: trintxerak, metrailadoreentzako zuloak, harpeak eta Bilbo defendatzeko eraikitako multzo gotortuak. Ibilbidean zehar, gure iraganaren lekuko garrantzitsua den hesia zaintzeko, berreskuratzeko eta ezagutarazteko egindako lanen nondik norakoak ezagutuko ditugu.

## El Cinturón de Hierro

Visita guiada.

**U**n recorrido por los restos del Cinturón de Hierro en Berango y Sopelana: trincheras, nidos de ametralladora, abrigos y conjuntos fortificados construidos para la defensa de Bilbao. Durante el recorrido conoceremos los trabajos realizados para divulgar, recuperar y preservar este importante testimonio de nuestro pasado.



**Elkargunea:** Urko polikiroldegiko aparkalekua (Sopela).

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan

(jardueraren gutxi gorabeherako iraupena: 2 ordu 30 minutu).

**Antolatzaileak:** Berangoko Udala, Sopelako Udala, Burdir Hesiaren Memoriala Museoa eta Sancho de Beurko Elkarte.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 065 519. *Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** aparcamiento del polideportivo de Urko (Sopelana).

**Día y hora:** sábado 19; a las 10:00 h (duración aproximada de la actividad: 2 h y 30 min).

**Organizan:** Ayuntamiento de Berango, Ayuntamiento de Sopelana, Museo Memorial del Cinturón de Hierro y Asociación Sancho de Beurko.

**Información y reservas:** 944 065 519. *Plazas limitadas.*

## Burdin Hesiaren Memoriala Museoa

Bisitaldi gidatua.

Defentsarako lerro ospetsutik oso gertu dagoen zentro honetan, non dokumentuak, armak, ekipoak, argitalpenak... ikusgai dauden, panel, display, garaiko 200 objektu baino gehiago dituzten beira-arsen bidez, hesia zelan eta zergatik eraiki zuten azaltzen da, baita zeintzuk ziren bere ezaugarriak eta tropa frankistek zelan menperatu zuten ere: Ondoren, *Burdin Hesiaren azken* eguna izeneko film laburraren emanaldia izango da eta amaitzeko, bideoari buruzko solasaldia.

## Museo Memorial del Cinturón de Hierro

Visita guiada.

Situado a poca distancia de la mítica línea defensiva, este centro relata cómo y por qué fue construida, las características de sus fortificaciones y su conquista por las tropas franquistas, a través de paneles, displays y vitrinas con más de 200 objetos de época: documentos, armas, equipo, publicaciones... Posteriormente se proyectará el cortometraje *El último día del Cinturón de Hierro*, seguido de lo cual habrá lugar para un coloquio sobre el tema.



**Lekua:** Burdin Hesiaren Memoriala (Berango eta Kultur Etxea, Simón Otxandategi, 64).

**Eguna eta ordua:** ostirala 18; 18:30etan.

**Antolatzaileak:** Berangoko Udala, Burdin Hesiaren Memoriala Museoa eta Sancho de Beurko Elkarteak.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 682 143. *Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Memorial del Cinturón de Hierro (Berangoeta Kultur Etxea, Simón Otxandategi, 64).

**Día y hora:** viernes 18; a las 18:30 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Berango, Museo Memorial del Cinturón de Hierro y Asociación Sancho de Beurko.

**Información y reservas:** 946 682 143. *Plazas limitadas.*

## Bermeo

### Tribisburu nekropoli erromatarra

Hitzaldia Juanjo Cepedaren eskutik.

Pasabide estuek banatutako harrizko esparru txikietan antolatutako bilbe itxiak osatzen duen K.o. I-III mende arteko errausketa-nekropoli bat ezagutuko dugu. Egitura honek hilobi eredu bakunari erantzuten dio. Erromatarren Inperioko garai goiztiarrekoak diren Oiasson (Irun) eta Eturissan (Aurizberri, Nafarroa) aurkitutakoekin antzekotasun handiak ditu. Eraikinen barrualdeak orduko gizakien gorpuak erretzeko edota errausak gordetzeko erabiliak izan ziren.

### Necropolis romana de Tribisburu

Conferencia por Juanjo Cepeda.

Conoceremos una necrópolis de cremación de los siglos I-III d.C., formada por una densa trama de pequeños recintos de piedra separados entre sí por estrechos pasillos. Las estructuras responden a un modelo sencillo de monumento sepulcral del que podemos encontrar paralelos cercanos en las necrópolis de Oiasso (Irun) y Eturissa (Espinal, Navarra), ambas de época altoimperial romana. El espacio interior de las mismas fue usado tanto para quemar como para depositar los restos humanos una vez reducidos por el fuego.



**Elkargunea:** Bermeoko Kultur Etxeko Hitzaldi Aretoa.

**Eguna eta ordua:** larunbata, 19 12:00etan.

**Antolatzailea:** Bermeoko Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 179 154.

*Leku Kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Sala de conferencias de la Kultur Etxea de Bermeo.

**Día y hora:** sábado 19; a las 12:00.

**Organiza:** Oficina de turismo de Bermeo.

**Información y reservas:** 946 179 154.

*plazas limitadas.*

## 1983ko uholdeen ondo- rengu birgaitze-lanak

**Bisitaldi gidatua.**

**1** 983ko uholdeen ondorioz, Bermeok galera handiak izan zituen; hala ere, bermeotarrak gogor aritu ziren herria berreraikitzeko lanean. Gure bisitaldiak berreskuratze-lan horretako lau leku esanguratsura eramango gaitu: San Frantzisko elizara eta klaustorra, Kasinora, Lamera enparantzara eta egun liburutegia eta Turismo Bulegoa hartzen dituen Correosen eraikin zaharra. 30 urte bete berri dira uholde haiek izan zirenetik; gure historiaren garai horiek gogoratzeko une aproposa.

## La rehabilitación tras las inundaciones de 1983

**Visita guiada.**

**E**n las inundaciones de 1983 las pérdidas fueron cuantiosas en Bermeo, pero los bermeanos trabajaron duro en la reconstrucción de su pueblo. Nuestra visita nos llevará a cuatro puntos significativos de aquel trabajo de recuperación: la iglesia y el claustro de San Francisco, el Casino, el parque Lamera y el antiguo edificio de Correos, hoy sede de la biblioteca y la oficina de turismo. Acaban de cumplirse 30 años desde aquellas inundaciones; es buen momento para mirar hacia esa etapa de nuestra historia.



**Elkargunea:** Turismo Bulegoa (Lamera enparantza).

**Egunak eta ordua:** urriak 15, 20 eta 24; 12:30etan (euskeraz).

Urriak 17 eta 22 (gaztelerez); 12:30etan.

**Antolatzailea:** Bermeoko Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 179 154.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo (Plaza Lamera).

**Día y hora:** martes 15, domingo 20 y jueves 24; a las 12:30 h (euskera).

Jueves 17 y martes 22; a las 12:30 h (castellano).

**Organiza:** Oficina de Turismo de Bermeo.

**Información y reservas:** 946 179 154.

*Plazas limitadas.*

## Bermeoko Ertzilla Dorrea

**Bisitaldi gidatua.**

**E**raikinaren izena gorabehera, Ertzilla dorrea portu zaharrean kokatutako jau-regi gotiko-errenazentista zen. Bertatik inguru guztia begizatzen zen, eta inguruko guztiek bera ikusten zuten. Historian zehar, esku-hartze ugari izan ditu: handitze-lanak, suteak, auzo-etxe izateko moldaera, Arrantzaleen Museoa bihurtzeko zaharberitze-lanak... Orain, jatorrizko elementu ezkutatuak berreskuratzen saiatzen ari gara. Bisitaldian hauetariko lekuetako batzuk ikusi ahal izango ditugu eta horrela, eraikinaren biografia eta izan dituen aldaketak hobeto ulertzeko aukera izango dugu.

## Torre Ertzilla de Bermeo

**Visita guiada.**

**P**ese a su nombre, la torre de Ertzilla era un palacio gótico-renacentista situado sobre el puerto viejo, un lugar desde donde todo se veía y donde todos lo veían. A lo largo de su vida ha conocido muchas intervenciones: ampliaciones, incendios, adecuación como casa de vecinos, restauración para convertirla en Museo del Pescador... Y ahora estamos tratando de recuperar sus escondidos elementos primitivos. En la visita podremos ver algunos de estos lugares ocultos, y entender mejor la biografía del edificio y sus transformaciones.



**Elkargunea:** Arrantzaleen Museoa

**Eguna eta ordua:** urriak 12 (euskera) eta 13 (gaztelera) 12:00etan.

**Antolatzailea:** Arrantzaleen Museoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 881 171

*Leku kopuru mugatua*

**Lugar:** Arrantzaleen Museoa

**Día y hora:** sábado 12 (euskera) y domingo 13 (castellano) a las 12h.

**Organiza:** Arrantzaleen Museoa

**Información y reservas:** 946 881 171

*Plazas limitadas*



## Bermeoko Ertzilla Dorrea

**Hitzaldia José Miguel Agirregomozkorta eta Juan José González Barrutiaren eskutik.**

**E**rtzilla Dorrea merkatarisendi aberats batek eraiki zuen XV. mendean. 40ko hamarkadan berriztatuzuten guda ezaugarriak ezarrizgotorleku itxura emateko eta sasoi honetan zabaldu zen bertan Arrantzaleen museoa. Gaur egungo zaharberritze lanek, beheko solairuaren jatorrizko merkatariseraikinaren ezaugarriak berreskuratzea, desagertutako lehio eta ate ezagutarazi eta teilatuko akatsak zuzentzea dute helburu.

## La Torre Ertzilla de Bermeo

**Conferencia por José Miguel Agirregomozkorta y Juan José González Barrutia.**

**L**a torre Ertzilla fue construida a fines del siglo XV como vivienda de una rica familia de mercaderes. En los años 40 del siglo XX se reformó añadiéndole numerosos elementos militares para darle una apariencia de fortaleza banderiza y acoger el Arrantzaleen Museoa. La restauración actual está dirigida a recuperar la imagen histórica de la lonja mercantil medieval de la planta baja, a recuperar los huecos desaparecidos y a corregir los defectos de la cubierta.



**Tokia:** Arrantzaleen Museoa.  
**Eguna eta ordua:** asteartea 15; 19:00etan.  
**Antolatzailea:** Arrantzaleen Museoa.  
**Informazioa:** 946 881 171.

**Lugar:** Arrantzaleen Museoa.  
**Día y hora:** martes 15; a las 19:00h.  
**Organiza:** Arrantzaleen Museoa.  
**Información:** 946 881 171.

## Berriatua

### Zurgintza, eraldatutako ogibidea

**Hitzaldia eta erakustaldia, Mancisidor anaien eskutik.**

**G**arai baten, ia dena egurrez egiten zen. Zurgintza ogibide garrantzitsua zen. Baina metalak, plastikoa eta serieko fabrikazioak lanbide hau eraldatu dute. Mancisidor anaiek, ohiturei jarraituz lan egiten duten arotzek, beraien lan zaharrak erakutsi eta hauen ekoizpen prozesua, erabilera, ezaugarriak... zeintzuk diren azalduko digute. Beraz, aurrerapen teknikoan eraginez ia desagerrarazi ondoren, gutxienez bere memoria berreskuratzeke, esku-hartutako ogibidea ezagutuko dugu.

### El carpintero, un oficio intervenido

**Conferencia y demostración por los hermanos Mancisidor.**

**H**ubo una época en la que casi todo se hacía de madera. El de carpintero era un oficio importante. Pero el metal, el plástico y la fabricación en serie han transformado esta profesión. Los Mancisidor, carpinteros a la antigua usanza, nos mostrarán sus antiguos trabajos y nos explicarán su proceso de fabricación, su utilidad, sus características... Veremos, pues, un oficio "intervenido" por los avances técnicos hasta su casi desaparición, y nuevamente "intervenido" ahora para recuperar, cuando menos, su memoria.



**Elkargunea:** Udaletxe aurreko enparantza.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 17:30etan.  
**Antolatzailea:** Berriatua Elizateko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 137 030.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** plaza frente al ayuntamiento.  
**Día y hora:** sábado 26; a las 17:30 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de la Anteiglesia de Berriatua.  
**Información y reservas:** 946 137 030.  
*Plazas limitadas.*



## Aranzibia dorretxea

**Bisitaldi gidatua.**

**A**ranzibia, Euskal Herriko bandokideen dorretxe garrantzitsuenetako bat, duela gutxi zaharberritua izan da. Teilatua eta goiko forjaturia berritu dira, eraikinaren ikuspegi bertikala galarazten zuten teilapeak kendu dira, mandioaren abiagunea eta beheko solairurako sarrerak berreskuratu dira, harresiak lurreztatu eta bao txikietako matxura larriak osatu dira. Alberto Santana historialari eta Txema Garaizar arkitektoaren eskutik esku-hartze honen zehaztasunak ezagutuko ditugu.

## La torre de Aranzibia

**Visita guiada.**

**A**ranzibia, una de las más importantes torres banderizas del País Vasco, acaba de ser restaurada. Se han renovado la cubierta y el forjado superior, se han eliminado tejavanas que impedían la visión vertical del edificio, se han recuperado el arranque del patín y los accesos de planta baja, se han recalzado los muros y curado graves patologías en vanos menores, agrietamientos... Conoceremos los detalles de esta importante intervención de la mano del historiador Alberto Santana y del arquitecto Txema Garaizar.

**Elkargunea:** Udaletxe aurreko enparantza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 11:00etan.

**Antolatzailea:** Berriatua Elizateko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 137 030.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** plaza frente al ayuntamiento.

**Día y hora:** sábado 5; a las 11:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de la Anteiglesia de Berriatua.

**Información y reservas:** 946 137 030.

*Plazas limitadas.*

# Berriz

## Eraldatutako udaletxeak

Bisitaldi gidatua.

**B**errizko lehenengo udaletxea 1636aren inguruan eraiki zen eta 1771an bigarrena. Bi mende geroago, 1979an, eskola zahar batzuetara aldatu zen (egun Urkiola Landa Garapenaren egoitza den lekura) eta 40 urte igaro ostean, 2006an, Markesaren Jauregia izenaz ezagutzen zen eraikinak udaletxe gisa ateak zabaldu zituen. Silvestre Berasategui izan zen, jauregi zaharraren elementu esanguratsuenak beharrian berrietara egokituz, esku-hartze kontserbazionista horretako lanak zuzendu zituen.

## Berrizko San Pedro base-liza: memoriaren lekuko arkeologikoa

Bisitaldi gidatua – Hitzaldia: José Luis Ibarra Álvarez eta Román Rodríguez Callejaren eskutik.

**L**egañoako hondarrek bertan basiliza bat egon zela adierazten zuten. Ahozko tradizioak orain mende bi hilerrri bezala erabilia zela gordetzen zuten memorian. Orain, arkeologiak lekuaren iragana zaharrago dela argitu du, hots, jatorria Erdi Aroan duela. Proiektu arkeologikoa berriki jarri da abian, baina berorren sorkutza, helburuak eta lehenengo emaitzak ezagutzera emateko ordua heldu da.

## Ayuntamientos intervenidos

Visita guiada.

**E**l primer consistorio de Berriz se construyó hacia 1636, para ser sustituido por otro en 1771. Dos siglos más tarde, en 1979, el ayuntamiento se trasladó a unas antiguas escuelas (actual sede de Urkiola Landa Garapena). Y, tras cerca de 40 años, en 2006 se inauguró como ayuntamiento el conocido como Palacio de la Marquesa. Bajo la dirección de Silvestre Berasategui se realizó una intervención conservacionista, adaptando e integrando los elementos significativos del antiguo palacio en los nuevos espacios de uso.

## Ermita de San Pedro de Berriz: testimonio arqueológico de la memoria

Visita guiada y conferencia por José Luis Ibarra Álvarez y Román Rodríguez Calleja.

**Q**ue en Legaño hubo una ermita lo atestiguaban las ruinas del lugar. La tradición oral conserva incluso memoria de su uso como camposanto dos siglos atrás. Ahora, la arqueología ha venido a revelar para el paraje un pasado más antiguo, que hunde sus raíces en la Edad Media. El proyecto arqueológico apenas ha comenzado su andadura, pero es tiempo de dar a conocer su gestación, sus objetivos y sus primeros resultados



**Elkargunea:** San Juan Ebanjelari eliza.

**Eguna eta orduak:** igandea 27; 11:00etan (gaztelania) eta 11:30etan (euskera).

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 2 ordu.

**Antolatzaileak:** Berrizko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Alkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia San Juan Evangelista.

**Día y hora:** domingo 27; a las 11:00 h (castellano) y a las 11:30 h (euskera).

**Duración aproximada de la actividad:** 2 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de la Berriz, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Alkartea

**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Plazas limitadas.*



**Elkargunea:** San Juan Ebanjelari eliza.

**Eguna eta ordua:** igandea 27; 16:30etan.

**Antolatzaileak:** Berrizko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Alkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia San Juan Evangelista.

**Día y hora:** domingo 27; a las 16:30 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de la Berriz, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Alkartea

**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Plazas limitadas.*

# Bilbao - Arkeologi Museoa / Museo de Arqueología de Bizkaia

## Ondarea Berreskuratzen. Bizkaiko arkeologiaren ehun urteak

### Erakusketa.

Izatez da ondare arkeologikoa esku hartua izan den ondarea, ezagutu ahal izateko, nahitaez, arkeologiaren bidez eraldatu egin behar baita. Erakusketa txiki baten bidez, zientzia honen Bizkaiko historia hurbilduko gara, XX. mendaren hasierako Barandiaranen lanetatik hasita gaur egun arte. Bertan, arkeologiaren aurreapena, bai kontzeptuei, zein teknikei dagokienez, azalduko da eta arkeologoek lurraldeko aztarnategietan aurkitutako materialetako batzuk erakutsiko dira.

## Recuperando Patrimonio. Cien años de arqueología en Bizkaia

### Exposición.

El patrimonio arqueológico es, por su propia naturaleza, patrimonio intervenido, ya que su conocimiento implica necesariamente su transformación por medio de la arqueología. Mediante una pequeña exposición se mostrará la historia de esta ciencia en Bizkaia, desde los trabajos de Barandiarán a comienzos del siglo XX, hasta la actualidad. Se explicará cómo ha avanzado tanto conceptual como técnicamente, y se mostrarán algunos materiales que los arqueólogos han ido recuperando en los yacimientos del territorio.



**Lekua:** Arkeologi Museoa (Mallona Bidarriak, 2).

**Egunak:** Urria eta Azaroa.

**Antolatzailea:** Arkeologi Museoa.

**Informazioa:** 944 040 990.

**Lugar:** Arkeologi Museoa (Calzadas de Mallona, 2).

**Días:** octubre y noviembre.

**Organiza:** Arkeologi Museoa.

**Información:** 944 040 990.

## Geltokia izatetik Museo izatera.

### Hitzaldia Aitor Fernández Oñeka arkitektoaren eskutik.

Arkeologi 1895urtean inauguratu zen eraikin historikoan dago, Bilbo eta Asuako harana lotzen zituen tren-geltoki zaharrean. 1994an abandonatua izan ostean, Bizkaiko Foru Aldundiak eraikinaren zaharberritze lanak hasi eta arkeologi museo bilakatu zuen. Eraikuntza zaharra errespetatu egin zen eta bertan kokatu ziren zerbitzuak, lan-tegiak eta ikerketarako gelak. Horretaz gain, nasak zeuden tokian biltegiak eta erakusketa aretoak kokatzeko eraikin berria altxatu zen.

## De estación a museo

### Conferencia por Aitor Fernández Oñeka (arquitecto).

El *Arkeologi* se emplaza en un edificio histórico inaugurado en 1895, que fue la estación del viejo tren que unía Bilbao con el valle de Asua. Tras su abandono en 1994, la Diputación Foral de Bizkaia procedió a su rehabilitación para convertirlo en museo arqueológico. Así, se respetó el edificio antiguo, donde se instalaron los servicios, talleres y salas de investigación, y se levantó en el lugar que ocupaban los andenes una nueva construcción para acoger los almacenes y las salas expositivas.



**Lekua:** Arkeologi Museoa (Calzadas de Mallona, 2).

**Eguna eta ordua:** asteazkena 23; 19:00etan.

**Antolatzailea:** Arkeologi Museoa.

**Informazioa:** 944 040 990 / [arkeologimuseoa@bizkaia.net](mailto:arkeologimuseoa@bizkaia.net)

**Lugar:** Arkeologi Museoa (Calzadas de Mallona, 2).

**Día y hora:** miércoles 23; a las 19:00 h.

**Organiza:** Arkeologi Museoa.

**Información:** 944 040 990 / [arkeologimuseoa@bizkaia.net](mailto:arkeologimuseoa@bizkaia.net)

## Kontserbaziorako lantegia

Bisitaldi gidatua.

Esku hartze arkeologikoek gure kultura-ondarea aberastu egiten dute, horien bidez, egonkor samarra den arren, indusketek aldatu duten ingurunean gorde diren eta mota zeharo ezberdinetakoak diren material asko berreskuratutako ondasun horiei tratamendu konplexuak egin behar zaizkie. Arkeologi Museoko zaharberritzailea den Laura García Boullósaren eskutik, bisita praktikoa honetan, tratamendu horiek nolakoak diren ikusi ahal izango dugu.

## El taller de conservación

Visita guiada.

Las intervenciones arqueológicas permiten enriquecer nuestro patrimonio cultural, al recuperar una gran cantidad de materiales de diversa naturaleza que se han conservado, no sin dificultad, en un medio relativamente estable, pero que tras la excavación se ve alterado.

Debido a esta alteración la preservación de los bienes recuperados exige la aplicación de complejos tratamientos, algunos de los cuáles se podrán ver en esta visita práctica de la mano de Laura García Boullós, restauradora del Arkeologi Museoa.



**Elkargunea:** Arkeologi Museoa (Mallona Bidarriak, 2).

**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 17:30etan.

**Antolatzailea:** Arkeologi Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 040 990 / arkeologimuseoa@bizkaia.net  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Arkeologi Museoa (Calzadas de Mallona, 2).

**Día y hora:** sábado 5; a las 17:30 h.

**Organiza:** Arkeologi Museoa.

**Información y reservas:** 944 040 990 / arkeologimuseoa@bizkaia.net  
*Plazas limitadas.*

## Muñatones gaztelua (Muskiz): hondarrak eta testuinguruak

Bisitaldi gidatua

Material arkeologikoek jatorrizko testuinguru kontutan hartuz aztertzen direnean izaten dute esanahia. Hori dela eta, bisitaldi honetan Museoan gordetzen diren materialetako batzuk aurkitu ziren aztarnegiarekin uztartzea proposatzen dugu. Oraingo honetan, Muñatones jauregian duela urte batzuk egindako indusketak aurkeztuko ditugu, eta modu horretan, esku hartze arkitektonikoaren programaren atal gisa, eraiki-naren eta bertan bizi zirenen historia ezagutu ahal izateko.

## El castillo de Muñatones (Muskiz): restos y contextos

Visita guiada.

Los materiales arqueológicos adquieren significado histórico cuando se analizan teniendo en consideración los contextos de procedencia. Por ello, en esta visita proponemos vincular algunos materiales conservados en el museo con el yacimiento del que fueron extraídos. En este caso presentaremos las excavaciones realizadas hace algunos años en el castillo de Muñatones, con el objeto de conocer la historia del edificio y de sus habitantes, como parte del programa de intervención arquitectónica en el mismo.



**Elkargunea:** Arkeologi Museoa (Mallona Bidarriak, 2).

**Eguna eta ordutegia:** larunbata 19.

10:00etan: Arkeologi Museoko gordailuetara bisitaldia.

11:30etan: Muñatonesera irteera, autobusez.

12:00etan: Gaztelura eta Muñatones jauregira bisitaldia.

14:00etan: Bilbora itzulera, autobusez.

**Antolatzaileak:** Arkeologi Museoa eta El Pobaleko Burdinola.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 040 990 / arkeologimuseoa@bizkaia.net .  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Arkeologi Museoa (Calzadas de Mallona, 2).

**Día y horas:** sábado 19.

10:00 h: visita a los depósitos del Arkeologi Museoa.

11:30 h: salida hacia Muñatones en autobús.

12:00 h: visita al castillo y palacio de Muñatones.

14:00 h: regreso a Bilbao en autobús.

**Organizan:** Arkeologi Museoa y Ferrería de El Póbal

**Información y reservas:** 944 040 990 / arkeologimuseoa@bizkaia.net  
*Plazas limitadas.*

## Arkeologia egun batez

### Tallerrak familian.

Parte hartzaileak arkeologo-laguntzaile bihurtuko dira eta balizko aztarnategi arkeologikoa induskatuko dute. Bertan, objektu ezberdinak aurkitu (harrizko tresnak, zeramika zatiak, landare hondarrak...), aurkikuntzen kokapena identifikatu, jasotako hondarren erregistroa egin eta ikertuak izan daitezten paketatuko dituzte.

## Arqueología por un día

### Talleres en familia.

Los participantes se convertirán en aprendices de arqueólogos excavando un supuesto yacimiento arqueológico en el que descubrirán objetos (utensilios de piedra, fragmentos de cerámica, restos de fauna, etc.), identificarán el lugar de los hallazgos, registrarán los restos recuperados y los empaquetarán, preparándolos para su estudio.



**Lekua:** Arkeologi Museoa (Mallona Bidarriak, 2).

**Eguna eta ordua:** igandea 6; 11:30etan).

**Antolatzailea:** Arkeologi Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 040 990.

*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Arkeologi Museoa (Calzadas de Mallona, 2).

**Día y hora:** domingo 6; a las 11:30 h.

**Organiza:** Arkeologi Museoa.

**Información y reservas:** 944 040 990.

*Plazas limitadas.*

## Puskatutako tramankuluak konpontzen

### Tallerrak familian.

Parte hartuko duten familiek Museoko teknikariek pieza arkeologikoak zelan zaharberitzen eta gordetzen dituzten ikasi ahalko dute eta, horrekin batera, tailer praktikoko baten bidez, zeramika ontziak berriztatze aukera izango dute.

## Arreglando los cacharros rotos

### Talleres en familia.

Las familias participantes podrán conocer cómo los técnicos del Museo restauran y conservan las piezas arqueológicas y tendrán la oportunidad, mediante un taller práctico, de restaurar recipientes cerámicos.



**Lekua:** Arkeologi Museoa (Mallona Bidarriak, 2).

**Egunak eta ordua:** igandeak 13, 20 eta 27; 11:30etan

**Antolatzailea:** Arkeologi Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 040 990.

*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Arkeologi Museoa (Calzadas de Mallona, 2)

**Días y hora:** domingos 13, 20 y 27; a las 11:30 h.

**Organiza:** Arkeologi Museoa.

**Información y reservas:** 944 040 990.

*Plazas limitadas.*

# Bilbao - Artelan Berreginen Museoa / Museo de Reproducciones Artísticas

## Mariaren Bihotza eliza: eraldaketa baten historia

Bideo emanaldia.

Urriko arratsalde guztietan, Berreginen Museoa Bilboko eraikin garrantzitsuetako bat sakonago ezagutzeko aukera ematen du: Mariaren Bihotza eliza. José María Basterrak eraiki zuen, XIX. mendearan bukaeran eta 70. hamarkadan abandonatua izan zen, birgaitzeko lan handien ondoren, 2006an Museoa egoitza berria izateko atek ireki zituen arte.

## La Iglesia del Corazón de María: historia de una transformación

Proyección de vídeo.

Durante todas las tardes del mes de octubre el Museo de Reproducciones ofrece la posibilidad de conocer más a fondo un edificio emblemático de Bilbao: la iglesia del Corazón de María. Construida por José María Basterra a finales del siglo XIX, fue abandonada en los años 70 y reabierta en 2006, tras una amplia rehabilitación que la transformó en la nueva sede del Museo.



**Lekua:** Berreginen Museoa (San Frantzisko, 14).  
**Egunak eta ordua:** hilabete osoan; 16:00etatik 20:00etara.  
**Antolatzailea:** Berreginen Museoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 157 673.

**Lugar:** Museo de Reproducciones Artísticas (C/ San Francisco, 14).  
**Días y hora:** todo el mes; de 16:00 a 20:00 h.  
**Organiza:** Museo de Reproducciones Artísticas.  
**Información y reservas:** 944 157 673.

## Zaharra berri bihurtzen

Bisitaldi gidatuak.

Duela 10 urte baino gehiago Bilbo Zaharra, San Frantzisko eta Zabala Birgaitzeko Plana abian jarri zenetik, auzoan gauza asko aldatu egin dira, besteak beste, Berreginen Museoa bera. Bisitaldi honek Bilboko Bihotzari berpizteko aukera eman dioten ekintza eta eraldaketetako asko ezagutzera eramango gaitu.

## Haciendo nuevo lo viejo

Visita guiada.

Tras más de 10 años transcurridos desde que se pusiera en marcha el primer Plan de Rehabilitación de Bilbao La Vieja, San Francisco y Zabala, muchas cosas han cambiado en el barrio. Entre ellas, el propio Museo de Reproducciones. Esta visita guiada nos lleva a conocer las muchas actuaciones y transformaciones que han hecho posible el nuevo latir del Corazón de Bilbao.



**Elkargunea:** Berreginen Museoa (San Frantzisko, 14).  
**Egunak eta ordua:** larunbatak 5 eta 19; 11:00etan (euskara) eta 12:30etan (gaztelania).  
**Antolatzailea:** Berreginen Museoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 157 673.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Museo de Reproducciones Artísticas (San Francisco, 14).  
**Días y hora:** sábados 5 y 19; a las 11:00 h (euskara) y a las 12:30 h (castellano).  
**Organiza:** Museo de Reproducciones Artísticas.  
**Información y reservas:** 944 157 673.  
*Plazas limitadas.*

## San Frantziskoren Bihotzean

**Hitzaldia: Surbisaren eskutik.**

**S**urbisa Bilbo Zaharreko eta San Frantziskoko eraldaketaren eragileetako bat izan da. Daukan garrantzi artistikoa, Mariaren Bihotza eliza esku hartutako erakin berezietako bat da. Leku erlijioso zena museo bihurtzeko eraldatzea erronka handia izan zen eta horixe da, hain zuzen ere, udal erakundeak eskaintzen duen hitzaldiaren gai nagusia.

## En el corazón de San Francisco

**Conferencia por Surbisa.**

**S**urbisa ha sido uno de los motores de la transformación del entorno de Bilbao la Vieja y San Francisco. Uno de los edificios intervenidos más singulares, tanto por su valor artístico como por el cambio de uso, es la antigua Iglesia del Corazón de María. El reto que supuso la transformación de un espacio religioso en un centro museístico es el hilo conductor de la conferencia que ofrece la sociedad municipal.



**Lekua:** Berreginen Museoa (San Frantzisko, 14)

**Eguna eta ordua:** osteguna 10; 19:00etan

**Antolatzailea:** Berreginen Museoa

**Informazioa eta erreserbak:** 944 157 673  
Gaztelaniaz.

**Lugar:** Museo de Reproducciones Artísticas (San Francisco, 14).

**Día y hora:** jueves 10; a las 19:00 h.

**Organiza:** Museo de Reproducciones Artísticas.

**Información y reservas:** 944 157 673.

# Bilbao - Santa Casa de Misericordia

## Santa Casa de Misericordia. Kupulen berreskuratzea.

**Bisita gidatuak.**

**1** 872an Santa y Real Casa de Misericordia antzineko Santimamiñeko konbentua zegoen lur zailean ezarri zen, horretarako frantzez erara eraikitako itzelesko eraikina eginenez. Eraikin honen teilatuko lau hegaletan, pizarraz egindako lau kupula zeuden. Euretariako bi XX. mendearen erdi aldera desagertu ziren eta bizirik iraun zuten beste biak oso era desegokian berreskuratzen ziren. 2009an egindako zaharberritze lanek hain bitxiak diren toki bi hauek berreskuratzea lortu dute.

## Santa Casa de Misericordia. La recuperación de las cúpulas.

**Visita guiada.**

**E**n 1872 la Santa y Real Casa de Misericordia se trasladó al solar del antiguo convento de San Mamés en el que se construyó un enorme edificio de estilo afrancesado. El perfil de este modélico orfanato y asilo de ancianos estaba caracterizado por cuatro cúpulas de pizarra que se recortaban contra el cielo. Dos de ellas desaparecieron a mediados del siglo XX y las otras dos supervivientes fueron torpemente deformadas. La restauración de 2009 ha permitido la recuperación de estos espacios tan singulares.



**Lekua:** Bizkaiko Foru Aldundia eta Santa Casa de Misericordia.

**Eguna eta ordua:** larunbata 12 eta igandea 13, 12:00 etan eta 17:00etan (goizez euskeraz eta arratsaldez gazteleraz).

**Antolatzailea:** Bizkaiko Foru Aldundia eta Misericordia.

**Argibidea:** 944 067 737 (Ondare Aretoa).

*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Diputación Foral de Bizkaia y Santa Casa de Misericordia.

**Día y hora:** sábado 12 y domingo 13, a las 12:00 y a las 17:00 (mañanas en euskera y tardes castellano).

**Organiza:** Diputación Foral de Bizkaia y Casa de Misericordia.

**Información:** 944 067 737 (Ondare Aretoa).

*Plazas limitadas*



## Misericordiako kupulen zaharberitze lanak

José Miguel Agirregomozkortaren eskutik.

José Miguel Agirregomozkorta arkitektoa Bilbon dagoen laguntzarako eraikin izugarri honen historia azalduko digu, bere arkitekturak dituen hirigintza, tipologi eta konposizio ezaugarriak azpimarratuz. Arreta berezia eskainiko zaizkio fatxada borobilduz aldamentan dauden kupula biei, zaharberitze lanak hasi aurretik zuten kontserbazio egoera ezagutu eta hartutako erabaki teknikoak eta emandako irtenbideak azalduz. Inguruan diren hirigintza aldaketekin loturik, eztabaidan jarriko da baita ere, desagertutako kupula biak berreraikitzea zuzena litzatekeen edo ez.

## La restauración de las cúpulas de la Misericordia

Conferencia por José Miguel Agirregomozkorta.

El arquitecto José Miguel Agirregomozkorta nos explicará la historia de este gran edificio asistencial bilbaíno, resaltando los valores urbanísticos, tipológicos y compositivos de su arquitectura. Se dedicará una mirada especial a las dos cúpulas esquineras que rematan los extremos de la fachada principal, analizando su estado de conservación previo a la intervención restauradora y las soluciones técnicas adoptadas para lograr su recuperación. Se presentará a debate la oportunidad de reconstruir las dos cúpulas desaparecidas en el nuevo marco urbanístico de la zona.



**Lekua:** Misericordiaren areto Nagusia.

**Eguna eta ordua:** asteartea 22, 19:00etan.

**Antolatzailea:** Bizkaiko Foru Aldundia eta Misericordia.

**Informazioa:** 944 067 737 (Ondare Aretoa).

*Leku mugatuak.*

**Lugar:** Salón de actos de la Santa Casa de Misericordia.

**Día y hora:** martes 22 a las 19:00h.

**Organiza:** Diputación Foral de Bizkaia y Casa de Misericordia.

**Información:** 944 067 737 (Ondare Aretoa).

*Plazas limitadas.*

## Bilbao - Eleiz Museoa / Museo Diocesano de Arte Sacro

### Eraldatutako eraikina, aldatua izateko eraikuntza

Bisitaldi gidatua.

1977an abandonatua izan eta 1983ko uholdeak pairatu ondoren, Enkarnazio komentua zaharra erdi hondatuta geratu zen. Hala ere, zorionez, eraikina birgaitu eta museo bihurtu zuten. Gaur egun, eraikin eraldatu hau, esku hartze ezberdinak egiteko lekua da. Bertan gure erlijio-ondare artistiko diren piezak zaharberritu, gorde, ikertu eta ezagutarazten dira. Juan Manuel González Cembellín (euskeraz, Jesús Muñoz Petralandak), eraikin honen historia eta izan dituen aldaketak azaltzeaz gain, egun bertan egiten den lanera hurbilduko gaitu.

### Un edificio intervenido, un edificio para intervenir

Visita guiada.

Tras su abandono en 1977 y las inundaciones de 1983, el antiguo convento de La Encarnación quedó en un estado de semi ruina. Pero, afortunadamente, el edificio fue rehabilitado y transformado en un museo. Hoy este edificio intervenido es, a su vez, lugar de intervenciones. En él se restauran, conservan, estudian y dan a conocer las piezas de nuestro patrimonio artístico religioso. Juan Manuel González Cembellín (en la versión en euskera, Jesús Muñoz Petralanda) nos contará la historia de este edificio y de su renovación, y nos acercará a su actual actividad.



**Elkargunea:** Eleiz Museoa (Enkarnazio enparantza).

**Egunak eta orduak:** larunbatak 19 eta 26; 11:00etan (euskeraz) eta 12:30etan (gaztelania).

**Antolatzailea:** Eleiz Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 320 125.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Museo Diocesano de Arte Sacro (plaza de La Encarnación).

**Días y horas:** sábados 19 y 26; a las 11:00 h (euskeraz) y a las 12:30 h (castellano).

**Organiza:** Museo Diocesano de Arte Sacro.

**Información y reservas:** 944 320 125

*Plazas limitadas.*

# Bilbao - Euskal Museoa / Museo Vasco

## Elexaberriko triptikoa

Erakusketa eta bisitaldi gidatua.

Jarduera Museoa eskuratu berri duen eta oraindik jendaurrean aurkeztua izan ez den triptikoaren ingurukoa izango da. 1597koa izanik, obra hau jadanik desagertutako Elejaberriko San Juan basilizan aurkitzen zen, Abando elizatean. Gurutziltzaketa irudikatzen du, Novia maiorazkoaren sortzaileak izan ziren Pedro de Novia eta Marina Usso alboan dituela. Erakusketak artelanaren zaharberitze prozesua azalduko du, eta aldi berean, Novia sendiaren leinuarekin eta historiarekin zerikusia duten objektuekin erlazionatuko da.

## El tríptico de Elejaberri

Exposición y visita guiada.

La actividad girará en torno a un tríptico recientemente donado al Museo y que no ha sido presentado al público hasta ahora. Fechado en 1597, procede de la desaparecida ermita de San Juan de Elejaberri, en la antigua anteiglesia de Abando. Representa la Crucifixión flanqueada por Pedro de Novia y Marina Usso de Uribarri, fundadores del mayorazgo de Novia.

La exposición explicará el proceso de restauración de la obra, al tiempo que la contextualizará con objetos relacionados con el solar y la historia de la familia Novia.



**Lekua:** Euskal Museoa (Unamuno enparantza 4).

**Egunak y orduak:**

**Erakusketa:** hilabete osoan.

**Bisitaldi gidatuak:** larunbatak 5, 19 eta 26; 11:30etan (euskeraz) eta 13:00etan (gaztelaniaz)

**Antolatzailea:** Euskal Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 155 423. *Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Euskal Museoa (plaza Unamuno, 4).

**Días y horas:**

**Exposición:** todo el mes.

**Visitas guiadas:** sábados 5, 19 y 26; a las 11:30 h (euskeraz) y a las 13:00 (castellano).

**Organiza:** Euskal Museoa.

**Información y reservas:** 944 155 423. *Plazas limitadas.*

## Francisco de Mendieta XVI. mendeko Bilbon

Hitzaldia: Jabier Aspurren eskutik.

Francisco de Mendieta alde margolari eta idazlea ezagutuko ditugu eta Bilborekin, bereziki Begoña eta bizileku izan zuen alde zahararekin, izan zuen harremana ezagutuko dugu. Hizlariak egindako ikerketa berriei esker argitara ateratako pertsonaia honen bizitzaren alderdi ezezagunak ezagutuko ditugu, zeinak XVI. mendearen bukaerako hiribilduko biztanleen bizimoduaren irudiak berreskuratzeko aukera eman diguten.

## Francisco de Mendieta en el Bilbao del siglo XVI

Conferencia por Jabier Aspuru.

Conoceremos a Francisco de Mendieta en sus facetas de pintor y escritor. Y sabremos de su relación con Bilbao, en especial con Begoña y la parte vieja, lugar donde vivió. Aspectos inéditos de su vida descubiertos en las recientes investigaciones llevadas a cabo por el conferenciante, que nos permiten recuperar una imagen de la villa y de las formas de vida de sus gentes en el final del siglo XVI.



**Lekua:** Euskal Museoa (Unamuno enparantza 4).

**Eguna eta ordua:** osteguna 17; 19:30etan.

**Antolatzailea:** Euskal Museoa.

**Informazioa:** 944 155 423.

**Lugar:** Euskal Museoa (plaza Unamuno, 4).

**Día y hora:** jueves 17; a las 19:30 h.

**Organiza:** Euskal Museoa.

**Información:** 944 155 423.

# Bilbao – Labayru Ikastegia

## Aratusteak Bizkaian. Lehen eta orain

**Hitzaldia eta bideo emanaldia:  
Akaitze Kamiruagaren eskutik.**

**B**izkaian aratusteak oso modu ezberdinetan ospatzen dira: errituak, jokoak, lehiaketak, dantzak... XX. mendean jai horiek galduz joan ziren, edo diktadurak debekatu egin zituen. Baina garai hori igaro ondoren, ohitura horietako asko berreskuratu egin dira, dantza taldeei esker, kasu askotan. Hitzaldi eta emanaldi honetan berreskuratu den gure kulturaren adierazpide honen izenak eta formak ezagutuko ditugu eta, zuzenean, jendeak bere inauteriei buruz zein iritzi duen entzungo dugu.

## Ahaztutako altxorra. Ondare ez materialaren berreskurapena Bizkaian

**Hitzaldia.**

**O**ndare ez materiala arlo zabala da, hainbat esparru eta adierazpide ditu, nahiz eta beti ez diran kontuan hartu. Hasteko, beraz, zertaz gabiltzan zehaztu eta mugatuko dugu. Ondoren, ahozko tradizioko literaturaren barruan genero batzuk hartuko ditugu gogoan. Izan ere, bertsolaritza, kasurako, indartu egin da azken urteetan; baina beste batzuk, adin bateko jendea joan ahala, ahaztu eta galdu egin dira. Halakoak hartuko ditugu hizpide, tartean direla baladak, erre-frauak, errezitatuak, lo-kantak, herri-kantak, aho-korapiloak...

## Carnavales en Bizkaia. Ayer y hoy

**Conferencia por Akaitze  
Kamiruaga y proyección de video.**

**E**n Bizkaia el carnaval tiene manifestaciones muy variadas, muchos ritos, juegos, competiciones, bailes... diferentes. Durante el siglo XX se fueron perdiendo o bien fueron prohibidos por la Dictadura. Terminada ésta, muchas de aquellas tradiciones se fueron recuperando, generalmente a través de los grupos de danzas. En esta conferencia y proyección conoceremos los nombres y las formas de esta recuperada expresión de nuestra cultura. Y escucharemos, de primera mano, las percepciones que tiene la gente de sus carnavales.



**Lekua:** Euskal Museoa (Unamuno enparantza 4).  
**Eguna eta ordua:** osteguna 24; 19:30etan (euskeran).  
**Antolatzaileak:** Labayru Ikastegia eta Euskal Museoa.  
**Informazioa:** 944 155 423 / 944 060 171.

**Lugar:** Euskal Museoa (plaza Unamuno, 4).  
**Día y hora:** jueves 24; a las 19:30 h (euskeran).  
**Organizan:** Labayru Ikastegia y Euskal Museoa.  
**Información:** 944 155 423 / 944 060 171.

## La conservación olvidada. Recuperación del patrimonio inmaterial en Bizkaia

**Conferencia.**

**E**l patrimonio inmaterial comprende muchas modalidades y parcelas, que no siempre han recibido la consideración que les corresponde. Tras una primera contextualización del ámbito al que nos referimos, nos centraremos en algunos géneros de la literatura tradicional de transmisión oral. Hay géneros que se han revitalizado, como es el caso del bersolarismo. En cambio, otros han ido pasando al olvido a medida que desaparecía una determinada generación. Es el caso de las baladas, refranes, recitados, canciones de cuna, canciones populares, trabalenguas... A ellas y a su recuperación nos referiremos.



**Lekua:** Euskal Museoa.  
**Eguna eta ordua:** Urriak 31, osteguna; 19:30etan.  
**Antolatzailea:** Labayru Ikastegia eta Euskal Museoa.  
**Informazioa:** 944 155 423 / 944 060 171.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Museo Vasco.  
**Día y hora:** jueves 31 a las 19:30h.  
**Organizador:** Labayru Ikastegia y Museo Vasco.  
**Información:** 944 155 423 / 944 060 171.  
*Plazas limitadas.*

# Bilbao - Euskaltzaindia

## Gure hizkuntza eta literatura berreskuratuz

### Hitzaldiak eta bisita gidatuak.

**E**uskaltzaindiak, gure herriaren ondare material eta inmaterialari begiratu orokorra emateko aukera eskaini nahi du, lau ekitaldiren bidez. Lau gai desberdin jorratuko dira eta guztietan Azkue Bibliotekaren bisita labor bat egingo da, objektu zehatz batzuk ikusteko, eta ondoren, haien gaineko hitzaldi dibulgatiboa eskainiko da.

**Asteartea 8:** Bizkaiko toponimoak, historiaren lekuko. Hainbat toponimo zahar eta berri aipatuko dira, izan dituzten aldaketak, txandaketak eta bilakaerak aztertuz.

**Asteartea 15:** Bonaparte printzearen euskalkien mapa. Mapa ospetsu horren bi ale erakutsiko dira, bata betidanik horman eskegita egon dena, eta bestea, gorderik egon dena. Ondoren, aztertuko dira Bonaparteren testigantzak, bereziki Bizkaiko euskalkiari dagozkionak.

**Asteartea 22:** Euskal Herriko kantak. Resurreccion Maria Azkue-ren bildumako kanta zahar batzuen testigantzak erakutsiko dira.

**Asteartea 29:** Axular eta bere liburua: Gero (1643). Axularren Gero-ren zenbait ale erakutsiko dira, edizio desberdinak eta kontserbazio-egoera desberdinetan.

**Tokia:** Euskaltzaindia (plaza Berria, 15).

**Orduak:** 10:30etan (gazteleraz) eta 12:00etan (euskera) (asteartea 22 euskera bakarrik).

**Antolatzailea:** Euskaltzaindia.

**Informazioa:** 944 158 155 (9:00etatik 14:00etara).

## Rescatando nuestra lengua y nuestra literatura

### Conferencias y visitas guiadas.

**E**uskaltzaindia ofrecerá una perspectiva general de intervención sobre nuestro patrimonio cultural y documental. Se desarrollará en cuatro jornadas, cada una dedicada a un tema diferente, y todas ellas se iniciarán con una visita a la Biblioteca Azkue, que mostrará al visitante algunos de los objetos que componen su patrimonio.

**Martes 8:** *Topónimos de Bizkaia, testigos de la historia.* Se repasarán topónimos antiguos modernos, así como sus alteraciones y evolución a lo largo de la historia.

**Martes 15:** *Mapa de los dialectos del príncipe Bonaparte.* Se mostrarán dos ejemplares del mismo, uno de los cuales siempre ha estado expuesto a la luz, mientras que el otro ha permanecido guardado. A continuación se analizará el legado de Bonaparte, principalmente en referencia al dialecto vizcaíno.

**Martes 22:** *Cantos de Euskal Herria.* De la mano de testimonios sobre algunas antiguas canciones de la colección de Resurrección María de Azkue conoceremos sus orígenes y evolución.

**Martes 29:** *Axular y su obra Gero (1643).* Ejemplares de diferentes ediciones del Gero, de Axular, nos permitirán acercarnos al contexto de la obra y del autor.

**Lugar:** Euskaltzaindia (Plaza Nueva, 15).

**Horas:** 10:30 h (castellano) y 12:00 h (euskera) (martes 22 únicamente en euskera).

**Organiza:** Euskaltzaindia.

**Información:** 944 158 155 (de 9:00 h a 14:00 h).

## Liburuen bizitza eta iraupena

### Erakusketa.

**H**ainbat libururen aleak erakutsiko dira, garai desberdinetakoak eta kontserbazio-egoera desberdinetan, gure ondarea kontserbatzeko tresnarik ezin hobekak baitira.

**Tokia:** Euskaltzaindia (plaza Berria, 15).

**Egunak eta orduak:** 1etik 31ra; 9:00etatik 14:00etara.

**Antolatzailea:** Euskaltzaindia.

**Informazioa:** 944 158 155 (9:00etatik 14:00etara).

**Lugar:** Euskaltzaindia (plaza Nueva, 15).

**Días y horas:** del 1 al 31; de 9:00 a 14:00 h

**Organiza:** Euskaltzaindia.

**Información:** 944 158 155 (horario de 9:00 h a 14:00 h).

## Los libros, nuestra herramienta

### Exposición.

**M**uestra de libros y documentos de diferentes épocas en diversos estados de conservación, que siguen siendo una importante herramienta para la salvaguarda de nuestro patrimonio documental.



# Bilbao - IOHLEE/ AVPIOP



## Harino Panadera: fabrika izatetik bulegoak hartzera

**Bisitaldi gidatua.**

2005ean, Eusko Jaurlaritzak, Hariko Panadera (1902) fabrikako eraikinetako bat, baita barruan zuen produktzioarako makineria guztia ere, Sailkatutako Kultura Ondasun izendatu zituen. Horren ostean, Bilboko Udalak lekua birgaitzeko eta Osasun eta Kontsumo Sailaren instalazioak kokatzeko eraikin berria erantsleko erabakia hartu zuen.

Esku hartze hauek eraikinarene itxura industrial mantentzea ahalbidetu dute eta, gaur egun, haren barrualdean, behar bezala zaharberrituta, bi ekoizpen-lerroetako bat ikus dezakegu.

## Harino Panadera: de fábrica a espacio de oficinas

**Visita guiada.**

En 2005 el Gobierno Vasco declaró Bien Cultural Calificado uno de los edificios de la fábrica de Harino Panadera (1902), junto con toda la maquinaria de producción que albergaba. Más tarde el Ayuntamiento de Bilbao decidió rehabilitarlo y construir un edificio anexo para acoger las instalaciones del Área Municipal de Salud y Consumo. Estas intervenciones han permitido preservar el edificio con su imagen industrial. Y en el interior podremos ver, debidamente restaurada, una de las dos líneas de producción.

**Elkargunea:** Harino Panadera (Ugalde kalea 7 - Irala auzoa).

**Eguna eta ordua:** ostirala 18; 16:00etan.

**Antolatzailea:** Industri Ondare eta Herri Laneko Euskal Elkarte (IOHLEE).

**Informazioa eta erreserbak:** 619 477 849 /actividades.avpiop@gmail.com.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Harino Panadera (calle Ugalde, 7 - Barrio de Irala)

**Dia y hora:** viernes 18; a las 16:00 h.

**Organiza:** Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra Pública (AVPIOP).

**Información y reservas:** 619 477 849 /actividades.avpiop@gmail.com.

*Plazas limitadas.*

## Orma pinturari buruzko hitzaldi zikloa

XV. mende eta XIX. mende erdiko epea batzen duen Bizkaiko orma pinturari buruzko erakusketa osatuz, sarritan ahaztu izan den arte ondare honen ezaugarrietan sakonduko duen hitzaldi sorta antolatu da. Bizkaiko Foru Aldundiaren Kultur Ondare Zerbitzuak egindako zerrenda eta "pinzeladura arte" ondare honek gure ondarean izandako eta duen garrantziaz arituko dira aditu bi.

## Ciclo de conferencias sobre Pintura mural

La exposición sobre la pintura mural en Bizkaia que abarca un periodo que va desde finales del siglo XV hasta mediados del siglo XIX, se complementa con un ciclo de conferencias que incidirá en distintos aspectos de este, no siempre bien reconocido, patrimonio artístico. Especialistas en distintas áreas hablarán sobre el inventario que se elaboró desde el Servicio de Patrimonio Cultural de la Diputación Foral de Bizkaia y sobre la importancia histórica y artística que el "arte de la pinzeladura" tuvo y tiene en nuestro patrimonio arquitectónico.

**Asteartea 15:** "Pintura mural en Bizkaia. El arte de la pinzeladura. 1450-1850" Javier Barriok emanda.

**Asteartea 29:** "El papel de la pinzeladura en la arquitectura" Pedro Luis Echeverría Goñik emanda.

**Lekua:** Ondare Aretoa (María Díaz de haro, 11).

**Ordua:** 19:00etan.

**Antolatzailea:** Bizkaiko Foru Aldundia.

**Informazioa:** 944 067 737.

**Martes 15:** "Pintura mural en Bizkaia. El arte de la pinzeladura. 1450-1850" por Javier Barrio.

**Martes 29** "El papel de la pinzeladura en la arquitectura" . por Pedro Luis Echeverría Goñi.

**Punto de encuentro:** Sala Ondare (María Díaz de haro, 11).

**Hora:** a las 19:00h.

**Organiza:** Diputación Foral de Bizkaia.

**Información:** 944 067 737.



## Horma pintura Bizkaiain. Izkututako ondarea. 1450-1850

**Erakusketa.**

**H**istorian zehar tenplu eta eraikin zibiletako asko muralen bidez dekoratu izan dira. Bizkaiain badira oraindik balio handia duten mota honetako artearen adierazgarriak, zeinak askotan begien aurrean izan arren, oharkabe gertatzen diren. Erakusketa honetan eraikinen esku-hartzeen ondorengo pintura gotiko edo errenazentistak ikusiko ditugu eta horrekin batera, gure lurraldean aurkituzakegun margo barroko, rokoko edota neoklasikoen adibide anitzekin liluratzeko aukera izango dugu.

## Pintura mural en Bizkaia. Un patrimonio escondido. 1450-1850

**Exposición.**

**A** lo largo de la historia muchos de los templos y edificios civiles han sido decorados con pinturas murales. En Bizkaia aún perduran testimonios de este arte que ha adquirido un valor extraordinario en nuestros días y que, con frecuencia, pasa desapercibido a nuestros ojos. En esta exposición descubriremos pinturas góticas o renacentistas que han subsistido a posteriores intervenciones en los edificios y nos sorprenderemos con la amplia muestra de pintura barroca, rococó o neoclásica de nuestro territorio.



**Elkargunea:** Ondare Aretoa (María Díaz de haro, 11).  
**Eguna eta ordua:** urriak 10etatik azaroak 30ra arte.  
**Antolatzaileak:** Bizkaiko Foru Aldundia.  
**Informazioa:** 944 067 737

**Punto de encuentro:** Sala Ondare (M<sup>o</sup> Díaz de Haro, 11)  
**Día y hora:** Del 10 de octubre al 30 de noviembre.  
**Organizan:** Diputación Foral de Bizkaia.  
**Información:** 944 067 737

# Bilbao - Telar Artesanía Textil (ehunak zaharberitzeko tailerra)

## Ehunak zaintzen ditugu?

**Bisitaldi gidatua eta hitzaldia**  
**Soledad Santisteban**  
**Villanuevaren eskutik.**

**E**hunen ondarea arras ezezaguna da eta oso gutxi balioesten da. Horretaz gain, beste artelan batzuekin konparatuz, oso gutxi dira denboraren iragaitea gainditu duten ehunak. Egunero erabiltzeak, gordetzeko modu kaskarrak, parasitoek edota zuntzak apurka narriatzen joateak, epe luzera, piezak hondatzea eragin dezake. Ehunen azterketan eta tratamenduan espezializatutako lantegi batean egiten ari diren lanen bitartez, ondare hau kontserbatzeko eta zaharberritzeko erabilitako prozedurak zeintzuk diren ikasiko dugu.

## ¿Protegemos los textiles?

**Visita guiada y conferencia por**  
**Soledad Santisteban Villanueva.**

**E**l patrimonio textil es un gran desconocido y está poco valorado. Además, en comparación con otros objetos de arte son muy pocos los textiles que han sobrevivido al paso del tiempo. El uso, el mal almacenaje, los parásitos y el deterioro gradual de las fibras pueden provocar, a largo plazo, la destrucción de las piezas. Descubriremos los procedimientos empleados en la conservación y restauración de este patrimonio a través los trabajos que se están realizando en un taller especializado en el estudio y tratamiento de los tejidos.



**Elkargunea:** Telar Artesanía Textil (Costa kalea 8-10, 6.esk)

**Egunak eta orduak:** ostiralak 4 eta 18; 18:00etan. Larunbatak 5 eta 19; 11:30etan. Igandeak 6 eta 20; 11:30etan.

**Antolatzailea:** Ehunak zaharberitzeko tailerra.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 436 900.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Telar Artesanía Textil (calle Costa 8-10, 6º dcha)

**Día y hora:** viernes 4 y 18; a las 18,00 h. Sábados 5 y 19; a las 11,30 h. Domingos 6 y 20; a las 11,30 h.

**Organiza:** Telar Artesanía Textil

**Información y reservas:** 944 436 900.

*Plazas limitadas.*

# Busturia

## Madariaga Dorretxea: iragana eta modernotasuna

**Bisitaldi gidatua.**

**M**adariaga Dorretxea Busturialdeko eraikin berezietako bat du, hein handi baten, aldaketa ugari izan dituelako. 1500 urte inguruan berriztatu zen Erdi Aroko dorre zaharrari jauregi apala atxiki zitzaion XVIII. mendean eta baserri bat XIX.ean, zeina XX.an handitu egin zuten. Handik metro gutxira, 1852an, Erlojuaren Dorrea eraiki zen. Urte asko abandonatuta egon ondoren, berreraiki eta handitu egin zuten, erabilera berri bat emateko. Horrela, 2005etik Euskadiko Biodibertsitate Zentroa bertan kokatuta dago.

## Torre Madariaga: pasado y modernidad

**Visita guiada.**

**T**orre Madariaga es una de las edificaciones más singulares de la comarca de Busturia. Y lo es en gran medida por que acumula intervenciones. A la vieja torre medieval, renovada hacia 1500, se le adosó un modesto palacio en el siglo XVIII y un caserío en el XIX, más tarde ampliado en el XX. Y a pocos metros se construía, en 1852, la torre del reloj. Tras muchos años de abandono, fue reconstruida y ampliada nuevamente para, desde 2005, cambiar radicalmente de función y albergar el Centro de Biodiversidad de Euskadi.



**Elkargunea:** Madariaga dorretxea (EBZ).

**Egunak y orduak:** larunbatak 19 eta 26; 10:30etan eta 12:30etan.

**Antolatzailea:** Euskadiko Biodibertsitate Zentroa.

**Informazioa:** 946 870 437 / 627 954 722.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Torre Madariaga CBE.

**Días y horas:** sábados 19 y 26; a las 10:30 y 12:30 h.

**Organiza:** Centro de Biodiversidad de Euskadi.

**Información:** 946 870 437 / 627 954 722.

*Plazas limitadas.*



# Derio

## Ondarea eta aldaketa historikoak

### Mahai-ingurua.

**G**aur egun dugun monumentu ondarea gure historiaren emaitza da, bereziki, historia berrienaren emaitza. Prestatu dugun mahai-inguruan historia eta ondarearen arteko erlazioari buruz mintzatuko gara. Bertan kultura, arkitektura, antropologia eta komunikazioan adituak diren pertsonen parte hartuko dute eta hasieran aipatutako ikuspuntuari jarraituz, gure iraganaren berrikusketa egingo dute –alde onen, zein hutsen errebaso– eta balizko etorkizunari buruzko proposamenak aurreratuko dizkigute.

## Derioko ondare historikoaren bilakaera

### Bisitaldi gidatua.

**H**onako ibilbidearen bidez, Derio udalerriak azken mendean izan duen eraldaketa sakona ezagutu ahal izango dugu. San Isidro eliza eta Aldekonzarre errege-ostatu zaharra bezalako lekuak ikusiko ditugu eta azkenik, San Kristobal elizara helduko gara. Azken hau izan da, agian, aldaketa gehien izan dituen eraikina: zaharberrituta izan denetik hamarkada bat baino gutxiago igaro da eta, bai esparruari berari, zein itxurari dagokionez, aldaketa sakonak egin ostean, egun kultura kristau ortodoxorako tenplu bihurtu da.

## Patrimonio y transformaciones históricas

### Charla coloquio.

**N**uestro actual patrimonio monumental es fruto de nuestra historia. Especialmente de nuestra historia más reciente. Esa relación entre historia y patrimonio será tratada en una mesa redonda en la que intervendrán personajes del mundo de la cultura, la arquitectura, la antropología y la comunicación. Siempre con esa perspectiva, harán repaso a nuestro pasado –con sus virtudes y sus errores– y se avanzarán propuestas sobre nuestro posible futuro.

## La transformación del patrimonio histórico de Derio

### Visita guiada.

**N**uestro itinerario nos permitirá apreciar la profunda transformación que ha conocido el municipio de Derio en el último siglo. Visitaremos elementos como la iglesia de San Isidro o la antigua posada real de Aldekonzarre, para terminar en la iglesia de San Cristóbal, que es quizás la que ha conocido una mayor intervención: restaurada hace menos de una década, hoy es un templo de culto cristiano ortodoxo, con todo lo que esto ha implicado de transformación de su espacio e imagen.



**Lekua:** Kultur Birika (Anboto enparantza 5).  
**Eguna eta ordua:** osteguna 24; 19etan.  
**Antolatzaileak:** Derioko Udala eta DerioKomunikazioa.  
**Informazioa:** 944 659 714.

**Lugar:** Kultur Birika (Plaza Anboto, 5).  
**Día y hora:** jueves 24; a las 19 h.  
**Organizan:** Ayuntamiento de Derio y DerioKomunikazioa.  
**Información:** 944 659 714.



**Elkargunea:** Kultur Birika (Anboto enparantza 5).  
**Eguna eta ordua:** igandea 27; 11:00etan.  
**Antolatzaileak:** Derioko Udala eta DerioKomunikazioa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 659 714.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Kultur Birika (Plaza Anboto, 5).  
**Día y hora:** domingo 27; a las 11:00 h.  
**Organizan:** Ayuntamiento de Derio y DerioKomunikazioa.  
**Información y reservas:** 944 659 714  
*Plazas limitadas.*

## Derioko Seminarioa

Bisitaldi gidatua.

**E**raikin ospetsu honen historia ezagutuko dugu, 30.hamarkadan zoroetxe izateko xedez altxatu zenetik, apaiztegi izan zen garaira eta gaur egun arte.

Mantendu diren gunek bisitatuko ditugu, esate baterako, kaperak, dorreko hall-a eta bere beirate apartak eta ekitaldi-aretoa. Bestalde, erabiler berrietarako egokitzeko moldatuak izan direnetan ere egongo gara: paddel-ean, futboleko edo golfean aritzeko pista bihurtutako frontoiak, bulego bilakatutako ikasgelak, egun hotel diren apaizgaien gela zaharrak...

## El Seminario de Derio

Visita guiada.

**C**onoceremos la historia de este conocido edificio, desde su construcción en los años 30 para ser un manicomio, pasando por su etapa de seminario, hasta llegar a nuestros días.

Visitaremos los espacios conservados, como las capillas, el hall de la torre con sus magníficas vidrieras o el salón de actos. Y también los más intervenidos para darles nuevo uso: frontones convertidos en pistas de paddel, campos antes de fútbol y hoy de golf, aulas que son oficinas, celdas de seminaristas hoy habitaciones de hotel...



**Elkargunea:** Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa, Larrauri 1 A 5.solairua (Seminario zaharra, Derio).

**Egunak eta ordua:** ostirala 18; 17:00etan.

**Antolatzaileak:** AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa), Icaro Zentroa eta Seminarioko Higiezin Administrazioa.

**Informazioa:** 944 062 490 / 944 062 492 / [komunika@ahEB-beha.org](mailto:komunika@ahEB-beha.org).  
*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia, C/ Larrauri, 1 A - 5ª planta (antiguo Seminario de Derio)

**Días y hora:** viernes 18; a las 17:00 h.

**Organizan:** AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia), Centro ICARO y Administradora de Inmuebles del Seminario.

**Información:** 944 062 490 / 944 062 492 / [komunika@ahEB-beha.org](mailto:komunika@ahEB-beha.org).  
*Plazas limitadas.*

## Seminario Eraikina 30.hamarkadatik gaur egun arte

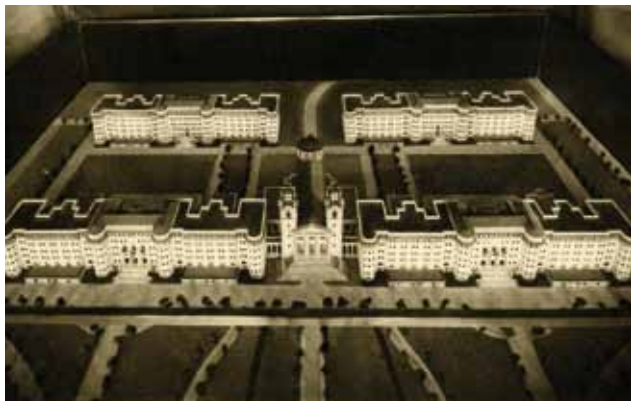
Aldi baterako erakusketa.

**E**raikinaren une historiko ezberdinetan zehar irudi bidezko ibilbidea: pabiloiak eraiki zirenekoa, Gerra Zibileko bombardaketa, agintarien bisitaldiak, dorrearen eraikitze-lanak, Elizbarrutiko Seminario gisa atek zabaldu zituenekoa, instalazioak eta apaizgaien eguneroko bizitzako irudiak, leku aipagarriak (sukaldeak, gelak, liburutegia, kaperak, ekitaldi-aretoa...), atzeko pabiloien eraispena... eta egungo egoera.

## El Edificio Seminario, desde los años 30 hasta nuestros días

Exposición temporal.

**U**n recorrido en imágenes por los diferentes momentos históricos del edificio: la construcción de los pabellones, el bombardeo durante la Guerra Civil, visitas de autoridades, construcción de la torre, inauguración como Seminario Diocesano, instalaciones y estampas de la vida cotidiana de los seminaristas, dependencias destacadas (cocinas, habitaciones, biblioteca, capillas, salón de actos...), derribo de los pabellones trase-ro... y situación actual.



**Elkargunea:** Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa, Larrauri 1 A 5.solairua (Seminario zaharra, Derio).

**Egunak:** ostirala 18 arratsaldez – larunbata 19 goizez eta arratsaldez-igandea 20 goizez

**Antolatzaileak:** AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa), Icaro Zentroa eta Seminarioko Higiezin Administrazioa.

**Informazioa:** 944 062 490 / 944 062 492 / [komunika@ahEB-beha.org](mailto:komunika@ahEB-beha.org).

**Lugar:** Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia, C/ Larrauri, 1 A - 5ª planta (antiguo Seminario de Derio)

**Días:** viernes 18 (tarde), sábado 19 (mañana y tarde) y domingo 20 (mañana).

**Organizan:** AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia), Centro ICARO y Administradora de Inmuebles del Seminario.

**Información:** 944 062 490 / 944 062 492 / [komunika@ahEB-beha.org](mailto:komunika@ahEB-beha.org).

## Artxiboa eta ICARO Zentroa

Bisitaldi gidatua.

**A**rtxibo bat ez da dokumentuen "biltegi" bat. Bertan agiriak zaharberitu, gorde eta sailkatu egiten dira, jendearen eskura egon ahal izateko. Gure memoria historikoa iraunarazteko oinarritzko esku hartzea dugu hau. Bisitaldi honetan BEHAren funtzionamendua ezagutuko dugu eta ICARO artxiboen interpretaziorako zentroan gordeta dauden dokumentu garrantzitsu eta zaharretako batzuk ikusiko ditugu: Erdi Aroko pergaminoak, koadernatutako ondareak, zaharberitutako liburuak..., zeinetan gizakion esku hartzea berebizikoa izan den gaur egun arte irauteko.

## El Archivo y el Centro ICARO

Visita guiada.

**U**n archivo no es un "almacén" de documentos. En él se restauran, se conservan, se catalogan y se hacen accesibles al público. Una intervención fundamental para conservar nuestra memoria histórica. En la visita conoceremos el funcionamiento del AHEB. Y en el centro ICARO de interpretación de archivos veremos algunos de los documentos más importantes y más antiguos que custodia: pergaminos medievales, legajos encuadernados, libros restaurados... en los que la intervención humana ha sido decisiva para su conservación.



**Elkargunea:** Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa, Larrauri 1 A 5.solairua (Seminario zaharra, Derio).

**Egunak eta ordua:** larunbata 19; 11:00etan eta 17:00etan. Igandea 20; 11:00etan.

**Antolatzaileak:** AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa) eta ICARO Zentroa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 062 490 / 944 062 492 / [komunika@ahEB-beha.org](mailto:komunika@ahEB-beha.org).  
*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia, C/ Larrauri, 1 A - 5ª planta (antiguo Seminario de Derio).

**Días y hora:** sábado 19; a las 11:00 y 17:00 h. Domingo 20; a las 11:00 h.

**Organizan:** AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia) y Centro ICARO.  
**Información y reservas:** 944 062 490 / 944 062 492 / [komunika@ahEB-beha.org](mailto:komunika@ahEB-beha.org).  
*Plazas limitadas.*

## Dokumentuak iraunarazten eta berreskuratzen

Haurrentzako tailerra.

**H**aurrak, egun batez, kontserbatzaile bihurtuko dira eta artxiboan pergamino eta dokumentu zaharrak baldintza egokietan zaindu eta iraunarazteko egiten dugun lana zein den ezagutuko dute. Dokumentuak babesteko gordailuak bisitatuko dituzte eta agiriok hondatu ez daitezen zer egin behar den ikasiko dute, baita ondo zaindu ezean zer gertatzen zaizen ere.

Azkenik, zaharberitutako dokumentuak ikusiko dituzte eta jatorrizko pergamino bat garbitzeko eta berreskuratzeak aukera izango dute.

## Conservando y recuperando documentos

Taller infantil.

**L**os niños y niñas se convertirán en conservadores por un día, y aprenderán qué hacemos en el archivo para cuidar y mantener en buenas condiciones los pergaminos y documentos antiguos. Visitaremos los depósitos donde se custodian los documentos y aprenderán qué es lo que hay que hacer para que no se estropeen, y lo que les sucede cuando no se cuidan bien.

Finalmente verán documentos intervenidos o restaurados y tendrán la oportunidad de practicar limpiando y recuperando un pergamino original.



**Elkargunea:** Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa, Larrauri 1 A 5.solairua (Seminario zaharra, Derio).

**Egunak eta ordua:** ostirala 18; 17:00etan.

**Antolatzaileak:** AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa) eta ICARO Zentroa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 062 490 / 944 062 492 / [komunika@ahEB-beha.org](mailto:komunika@ahEB-beha.org).  
*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia, C/ Larrauri, 1 A - 5ª planta (antiguo Seminario de Derio)

**Días y hora:** viernes 18; a las 17:00 h.

**Organizan:** AHEB-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia) y Centro ICARO.  
**Información y reservas:** 944 062 490 / 944 062 492 / [komunika@ahEB-beha.org](mailto:komunika@ahEB-beha.org).  
*Plazas limitadas.*

## Ikerketa etnografikoa: metodologia eta eskarmentu praktikoa

Aurkezpena eta bisitaldia.

Euskal Herriko Atlas Etnografikoan oinarrituz, Labayru ikastegitik kultura ondareari eta etnografiari buruzko informazioa –desagertzeko arrisku larrian egon den informazioa– jasotzeko jarraitutako metodologia zein izan den azalduko digute. Horretaz gain, ondare hori iraunarazteko adibideak aurkeztuko dizkigute: baliabide didaktikoak, argitalpenak, dibulgaziozko materialak... Ondoren, erakundearen egoitzara bisitaldia egingo dugu eta bertan, lan horretarako erabilitako baliabideak ezagutuko ditugu: bideoak, audioak, argazkiak...

## Investigación etnográfica: metodología y experiencia práctica

Presentación y visita guiada.

Basándose en la experiencia del Atlas Etnográfico de Vasconia, desde el Instituto Labayru nos explicarán la metodología seguida a la hora de recoger información sobre el patrimonio cultural y la etnografía –una información en grave riesgo de desaparición–. Y nos presentarán también ejemplos para la transmisión de dicho patrimonio: material didáctico, publicaciones, material divulgativo... A continuación realizaremos una visita a la sede de la entidad, donde conoceremos los medios utilizados en ese trabajo: vídeos, audios, fotografías...



**Lekua:** Labayru Ikastegia. Larrauri 1A, 5. Solairua (Derioko Seminario zaharra).

**Eguna eta ordua:** asteazkena 9; 19:00etan.

**Antolatzailea:** Labayru Ikastegia.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 060 171.

*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Labayru Ikastegia, C/ Larrauri, 1 A, 5ª planta (antiguo Seminario de Derio).

**Día y hora:** miércoles 9; a las 19:00 h.

**Organiza:** Labayru Ikastegia.

**Información y reservas:** 944 060 171.

*Plazas limitadas.*

## Durango

### Ondarearekin bueltaka

Bisitaldi gidatua.

Denboran zehar, ondare aldatuz joan da. Horixe da ibilbide honetan ikusiko duguna: Ezkurdi bezalako hiriguneak; arkeologiari esker ezagunak diren harresiak bezalako elementu bereziak; 2009an berritua izan ostean, Turismo Bulegoa bilakatu zen Lariz dorrearen moduko eraikinak; baita materialak ez diren gure ondarearen alderdiak ere, esate baterako, Durangoko Azoka, zeina gure kulturaren defentsan berebiziko garrantzia izan zuen. Eraldaketek, irizpideek eta emaitzek –asmatzek eta huts egiteak– osatuko dute egingo dugun bidaia zirrargarri hau.

### A vueltas con el patrimonio

Visita guiada.

A lo largo del tiempo el patrimonio ha ido cambiando. Lo veremos en nuestro recorrido: espacios urbanos como Ezkurdi; elementos singulares como las murallas, conocidas gracias a la arqueología; edificios concretos como la torre de Lariz, restaurada y convertida en oficina de turismo en 2009; incluso aspectos inmateriales de nuestro patrimonio, como la Azoka de Durango, que supuso un hito en la defensa de nuestra cultura. Transformaciones, criterios y resultados –aciertos y errores– conformarán nuestro emocionante viaje.



**Elkargunea:** Lariz Dorrea (Turismo Bulegoa).

**Egunak y orduak:** larunbatak 5, 12, 19 eta 26; 10:30etan (gaztelania), 12:30etan (euskera).

**Antolatzailea:** Durangoko Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 033 938. *Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Lariz Torre (Oficina de Turismo).

**Días y horas:** sábados 5, 12, 19 y 26; a las 10:30 h (castellano), y a las 12:30 h (euskera).

**Organiza:** Oficina de Turismo de Durango.

**Información y reservas:** 946 033 938. *Plazas limitadas.*

# Ea

## Gure errekek, gure ondasuna: errotak eta burdinolak

**Bisitaldi gidatua.**

**E**an hasiko gara. Etxeetan ikus daitezkeen inskripzioek, 1492an Arteaga eta Zubieta leinuek dorre bana eraiki nahi izan zituztenez geroztik, moldaketak izan dituztela adierazten digute. Ibaiaren ibilbideari jarraituz, duela gutxi bertako elkarte baten lanari esker berreskuratu den eta egun finkapenaren zain dagoen Urtubiaga burdinola aurkituko dugu. Ondoren, Hiruretan, sei errotarentzako ura ekartzen zuten hiru errekek bat egiten duten lekua ikusiko dugu. Basoak eta ibaiak gizakiak, ahalik eta etekin handiena ateratzeko helburuz, ingurumenean egindako esku hartzeari buruz hitz egiten digute.

## Bedaronako aldaketak

**Bisitaldi gidatua.**

**I**bilbidea latsarri bihurtutako iturri neoklasikoan hasiko da, garai baten auzoko emakumeak biltzen ziren lekua izan zena. Berreskuratua izan den Etxebarriako karobira hurbilduko gara gero, zeina noizbehinka piztu egiten den, antzina, baserriak zuritzeko, ongari edo desinfektatzaile gisa, arrautzak mantentzeko... erabiltzen zen karea egiteko. Eta San Bartolome basilizan –2009an zaharberritua– eta lakaztegian, gaztainak mantentzeko eraikin bitxian, amaituko dugu.

## Nuestros arroyos, nuestra riqueza: molinos y ferrerías

**Visita guiada.**

**A**rrancaremos desde Ea. Las inscripciones de sus casas nos hablarán de las remodelaciones que han conocido desde que, en 1492, los linajes de Arteaga y Zubieta pretendieran construir allí sendas torres. Seguiremos el río y encontraremos la ferrería de Urtubiaga, recientemente recuperada gracias a la labor de una asociación local y ahora a la espera de ser consolidada. Y en Hirueta veremos confluír tres arroyos que alimentaron a seis molinos. Bosque y río nos hablarán de la intervención humana sobre su entorno, a fin de aprovecharlo al máximo.

## Cambios en Bedarona

**Visita guiada.**

**E**l recorrido comenzará en una fuente neoclásica reconvertida en lavadero, en otro tiempo lugar de reunión de las mujeres de la barriada. Nos acercaremos al calero de Etxebarria, recuperado y puesto en marcha ocasionalmente para elaborar la cal que antaño era utilizada para blanquear caseríos, como abono, como desinfectante, para conservar huevos... Y terminaremos en la ermita de San Bartolomé –restaurada en 2009– y el ericero, una original construcción para la conservación de las castañas.



**Elkargunea:** Donibane enparantza (udaletxearen aurrean).

**Egunak eta ordua:** Larunbata 26; 10:30etan (talde bi, bata euskeraz eta bestea gaztelaniaz).

**Antolatzaileak:** Eako Udala eta Hea Kultura Taldea

**Informazioa:** 946 275 227. *Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza Donibane (frente al ayuntamiento).

**Día y hora:** sábado 26; a las 10:30 h. (2 grupos, uno en euskera y el otro en castellano).

**Organizan:** Ayuntamiento de Ea y Hea Kultura Taldea.

**Información:** 946 275 227. *Plazas limitadas.*



**Elkargunea:** Bedaronako San Pedro enparantza.

**Egunak eta ordua:** Igandea 20; 10:30etan.

**Antolatzaileak:** Eako Udala eta Bedaronako Karabi Kultur Taldea.

**Informazioa:** 946 275 227.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza de San Pedro de Bedarona.

**Día y hora:** domingo 20; a las 10:30 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Ea y Bedaronako Karabi Kultur Taldea.

**Información:** 946 275 227.

*Plazas limitadas.*

# Elorrio

## Sortzez Garbiaren elizako erretaulak

**Bisita Gidatua eta hitzaldia Javier de Miguelen eskutik (Equipo 7 Restauración).**

**Z**er da erretaula bat? Zein esanahi zuen eraikitzen ikusi zituzten jendearentzat? Zein modutan balio zuten parrokiak beraretan jartzen zituen itxaropenei erantzuteko? Zein sinbologia transmititzen zuten? Elorrioko Sortzez Garbiaren elizako erretaulen bidez galdera horiei erantzuten saiatuko gara. Eta hori egingo dugu elizako erretaula zaharberritzen ari diren zaharberritzaileetako baten eskutik, izan ere, bere lana zertan den azalduko digu: irizpideak, teknikak, lanabesak...

## Los retablos de La Purísima Concepción

**Visita guiada y conferencia por Javier de Miguel (Equipo 7 Restauración).**

**¿**Qué es un retablo?... ¿qué significado tenía para las gentes que los vieron construir?... ¿de qué manera servían para responder a las expectativas que en ellos ponía la feligresía?... ¿qué simbología transmitían? A través de los retablos de La Purísima de Elorrio trataremos de acercarnos a estas cuestiones. Y lo haremos de la mano de uno de los restauradores que están restaurando los retablos del templo. Él nos explicará en qué consiste su trabajo: criterios, técnicas, instrumentos...



**Topagunea:** Elorrioko Sortzez Garbiaren eliza.  
**Eguna eta ordua:** igandea 20; 17:00etan.  
**Antolatzailea:** Elorrioko Udala  
**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** basilica de La Purísima Concepción de Elorrio.  
**Día y hora:** domingo 20; a las 17:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Elorrio.  
**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Plazas limitadas.*

## San Agustin Etxebarria elizako erretaulak

**Bisita Gidatua eta hitzaldia María Urrutikoetxea eta Rocío Fernández Amezuaren eskutik (Áurea Restauración).**

**B**erriz ere, zaharberritzaileek euren lan-prozesua azalduko digute, obraren aurretiko azterketatik artelana berreskuratzeko garatu beharreko prozeduretara. Baita jarraitu beharreko irizpideak ere: noraino iritsi behar da?, eranskin guztiak ezabatu behar dira piezari ustezko jatorrizko irudia emateko? Eta hori egingo dute Elorrioren adierazgarrietakoa den San Agustín Etxebarria elizako erretaularen eta beste pieza batzuen erreferentziarekin.

## Los retablos de San Agustín de Etxebarria

**Visita guiada y conferencia por María Urrutikoetxea y Rocío Fernández Amezua (Áurea Restauración).**

**N**uevamente las restauradoras no explicarán su proceso de trabajo, desde el análisis previo de la obra hasta los procedimientos a desarrollar para rescatar la obra de arte. Y también los criterios a seguir: ¿hasta donde se debe llegar?... ¿hay que eliminar todos los añadidos para devolver a la pieza su presunto aspecto primitivo? Y lo harán con la referencia del retablo y otras piezas de San Agustín de Etxebarria, uno de los templos emblemáticos de Elorrio.



**Topagunea:** Etxebarriako San Agustín eliza.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 17:00etan.  
**Antolatzailea:** Elorrioko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Leku mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de San Agustín de Etxebarria.  
**Día y hora:** sábado 26; a las 17:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Elorrio.  
**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Plazas limitadas.*

# Erandio

## Nerbioi itsasadarrean zehar

Bisitaldi gidatua.

**N**erbioi itsasadarra gure garapenaren ardatzaren muina eta eragilea izanda. Hala ere, azken urteotan, gizartearen eta ekonomian egon diren aldaketaren ondorioz, bere itxura nabarmen aldatu da. Instalazioak eta azpiegiturak bertan behera utzi —eta suntsitu— egin dira, baina aldi berean, beste batzuetan esku hartu da, berreskuratzeko eta irauarazteko helburuarekin: mineralak zamatzeko lekuak, portuak eta kaiak, industri instalazioak...

Bisita honen bidez, duela gutxi iragana gogoratzeko eta Bilbo Handiak azken urteetan izandako hiri-garapena aintzat hartzeko aukera izango dugu.

## Eraldatutako Erdi Aroko ondarea

Bisitaldi gidatua.

**I**bilaldi luze baten bidez, aldaketak izan dituzten eraikinak ezagutu, Erdi Aroko arte hurbilduko gara. Aro erromanikoan lehen aldiz eta, bigarren, azken urteotan "berritutako" bandokideen dorreak ikusiko ditugu, esate baterako, Torrebillela (Mungia) edo Butroi (Gatika); baita ere, zaharberitze lan berriagoak izan dituztenak, adibidez, Zamudio edo Martiartu (Erandio); Goikoeleizalde eliza (Larrabetzu) ere bisitatuko dugu, non hormetako irudi garrantzitsuak berreskuratu diren; Plentziako alde zaharrean birgaitutako eraikin enblematikoak ezagutuko ditugu... Gure ondarea irauaraztera eta ezagutaraztera zuzendutako esku hartze multzoa.

## Por la ría del Nervión

Visita guiada.

**L**a ría del Nervión ha sido eje vertebrador y motor de nuestro desarrollo. Pero en los últimos años las transformaciones económicas y sociales han modificado sensiblemente su aspecto. Se han abandonado —y arruinado— instalaciones e infraestructuras, pero a la vez se ha intervenido para recuperar y conservar otras: cargaderos de mineral, embarcaderos y muelles, instalaciones fabriles... Esta visita nos permitirá recordar nuestro pasado reciente y apreciar el desarrollo urbano experimentado por el Gran Bilbao en los últimos años.

## Patrimonio medieval intervenido

Visita guiada.

**U**n extenso recorrido nos acercará a nuestra Edad Media a través de edificios intervenidos. Torres banderizas "restauradas" en época romántica y de nuevo en los últimos años, como Torrebillela (Mungia) o Butrón (Gatika); otras con actuaciones más recientes, como Zamudio o Martiartu (Erandio); la iglesia de Goikoeleizalde (Larrabetzu), donde se han recuperado importantes pinturas murales; el casco de Plentzia, con edificios emblemáticos rehabilitados... Un cúmulo de intervenciones destinadas a conservar y conocer nuestro patrimonio.



**Elkargunea:** Altzagako ontzirelekua (Erandio metro geltokitik 5 minutura).

**Eguna eta ordua:** larunbata 12; 10:00etan. Larunbata 19; 17:00etan.

Irteteko ordua baino 15 minutu lehenago bertan egotea gomendatzen da, nolabaiteko identifikazioarekin.

**Antolatzailea:** Erandioko Kultura Saila.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 890140. *Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Embarcadero de Altzaga (a 5 minutos de la estación de metro Erandio)

**Día y hora:** sábados 12; a las 10:00 h. Sábado 19; a las 17:00 h (se recomienda estar 15 minutos antes de la salida, con algún tipo de identificación).

**Organiza:** Área de Cultura de Erandio.

**Información y reservas:** 944 890140. *Plazas limitadas.*



**Elkargunea:** Zamudio dorrea (elizaren ondoan).

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan.

Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena: egun osoa, 18:30etatik. 14:00etatik 16:00etara, Mungian, bazkaltzeko astialdia.

**Antolatzailea:** Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612

(asteleheneretik ostiralera, 8:00etatik 14:00etara) / [jataondo@jataondo.org](mailto:jataondo@jataondo.org).

**Punto de encuentro:** Torre de Zamudio (junto a la iglesia).

**Día y hora:** sábado 19; a las 10:00 h.

Duración aproximada de la actividad: todo el día, hasta las 18:30 h. De 14:00 h a 16:00 h, en Mungia, tiempo libre para comer.

**Organiza:** ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612 (lunes-viernes, 8:00-14:00 h) / [jataondo@jataondo.org](mailto:jataondo@jataondo.org).

# Forua

## Erromatarrek Forun

**Bisitaldi gidatua.**

**F**oruan Ekialdeko Kantauri aldean ezagutzen diren aztarnategi bakanetako bat dago. 1982an indusketak hasi zirenetik, etxeen, lantegien eta biltegien aztarnak aurkitu dira, segur aski, bertan gure kostaldeko kabotajearen merkataritzari lotutako biztanleria aktiboa bizi zela adierazten dute. Esku hartzea San Martin elizaraino heldu da. Honen zorupean –beirate handi bati esker ikus daitekeena– erromatarren garaiko hondar gehiago aurkitu dira, eta horien gainean Erdi Aroko nekropoliak, baita gaur egungoa baino lehenago egon zen eliza baten oinarriak ere. Indusketa arkeologikoaren zuzendaria den Ana Martínez Salcedoren eskutik, xehetasun guzti horiek ezagutuko ditugu.

## Romanos en Forua

**Visita guiada.**

**E**n Forua tenemos uno de los pocos yacimientos romanos conocidos en el Cantábrico Oriental. En excavación desde 1982, se han encontrado en él restos de casas, talleres y almacenes que nos hablan de una población activa, vinculada posiblemente al comercio de cabotaje. La intervención se ha extendido hasta la cercana iglesia. En su subsuelo –visible a través de una gran cristalería– se han hallado más restos romanos, y sobre ellos tumbas medievales y los fundamentos de una iglesia anterior a la actual. Nos guiará Ana Martínez Salcedo, directora de la excavación.



**Elkargunea:** Tourseko San Martín eliza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 17:00etan.

**Antolatzailea:** Foruko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 180.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de San Martín de Tours.

**Día y hora:** sábado 19; a las 17:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Forua.

**Información y reservas:** 946 255 180.

*Plazas limitadas.*

# Fruiz

## Iraganeko eta egungo Fruiz

**Bisitaldi gidatua.**

**E**gungo egoera eta argazki zaharrek erakusten digutena konparatuz, Fruizera bisita egingo dugu. Errotiko aldaketa. 1650ean altxatu eta 1733an berritua izan zen Kurtziperio basilizaraino helduko gara. Hildakoen gorpuak ehortzi baino lehen gaubeilatzeko erabiltzen zen eta gaur egun, oraindik, hilerrira joan baino lehen bertan azken otoitza egiteko ohitura dago. Salvador elizan amaituko dugu, non hormek esku hartze ugari izan dituzten: portale erromanikoa, dorre gotiko-errenazentista, ganga barrokoak...

## El Fruiz de ayer y de hoy

**Visita guiada.**

**V**isitemos el núcleo de Fruiz comparando su situación actual con la que nos muestran algunas fotografías antiguas. Un cambio radical. Llegaremos hasta la ermita de Jesús Crucificado o *Kurtziperio*, alzada en 1650 y reformada en 1733. Era usada para velar los cadáveres antes de sepultarlos. Y todavía es costumbre hacer allí el último rezo antes de ir al cementerio. Y terminaremos en la iglesia del Salvador, cuyos muros reflejan múltiples intervenciones: portada románica, torre gótico-renacentista, bóvedas barrocas...



**Elkargunea:** Fruizko enparantza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 12:00etan.

**Antolatzaileak:** Fruizko Udala eta Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza de Fruiz.

**Día y hora:** sábado 5; a las 12:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Fruiz y ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612.

*Plazas limitadas.*



# Galdakao

## Zubitik zubira...

### Bisitaldi gidatua.

**A**8aren aurrekariak Erdi Arora arte heltzen dira, Bilbo eta Bizkaiko barrualdea lotzen zituen errege bidea Ibaizabalekiko paraleloa zen garaietara arte. Leku batzuetan galtzada, Torrezabal eta Mercadillo bezalako zubien bidez, ibaiaren gainetik igarotzen zen. Beste batzuetan, beste bide batzuekin bat egiten zuen, Puentelatorre bidez Arratiarekin lotzen zuenarekin, esate baterako. Mendeetan zehar aldaketa ugari jasan dituzte zubiek, zaharrak batzuk, berriak besteak. Horiei guztiei buruz mintzatuko zaigu Jesús Muñiz gure bisitaldian.

## De puente a puente...

### Visita guiada.

**L**os precedentes de la A8 se remontan hasta la Edad Media, cuando el camino real que unía Bilbao con el interior de Bizkaia discurría en paralelo al Ibaizabal. Y en determinados puntos saltaba el río por medio de puentes como los de Torrezabal y Mercadillo. O se unía a otros caminos, como el que comunicaba con Arratia a través de Puentelatorre. Puentes que han sufrido numerosas intervenciones a lo largo de los siglos, unas antiguas, otras muy recientes. De todas ellas nos hablará Jesús Muñiz Petralanda en nuestra visita.



**Elkargunea:** Udaletxearen aurrean.

**Eguna eta ordua:** igandeak 6, 13, 20 eta 27; 10:30etan (6an eta 20an gaztelaniaz, 13an eta 27an euskeraz).

**Antolatzailea:** Galdakaoko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 010 572.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** delante del Ayuntamiento.

**Día y hora:** domingos 6, 13, 20 y 27; a las 10:30 h (días 6 y 20 en castellano, 13 y 27 en euskara).

**Organiza:** Ayuntamiento de Galdakao.

**Información y reservas:** 944 010 572.  
*Plazas limitadas.*

## Elexaldeko Andra Mari

### Bisitaldi gidatua.

**A**ltxatu zenetik, Andra Mari behin baino gehiagotan izan da berritua eta aldaketa horiek eraikin berezi eta interesgarri bilakatu dute. 1250. urtean inguruan, Euskal Herriko portale garrantzitsuenetako bat zuen eta eskultura sinbolikoz josita zegoen eliza erromaniko berantiarra altxatu zen. 1500ean, gutxi gorabehera, burualdea eta aurreko bi zatiak eraiki ziren. Azkenik, duela hamarkada batzuk, kontserbaziorako irizpide berriei jarraituz, eraikin osoa zaharberritu zen. Jesús Muñiz Petralandaren eskutik, bilakaeraren aztarnei jarraituko diegu.

## Andra Mari de Elexalde

### Visita guiada.

**A**ndra Mari ha conocido varias remodelaciones a lo largo de su biografía, remodelaciones que hacen de ella un caso singular e interesante. Hacia 1250 se levantó una iglesia tardorrománica, con una de las portadas más importantes de todo el País Vasco, repleta de simbólicas tallas. Pero hacia 1500 se intervino en el edificio, construyéndose la cabecera y los dos primeros tramos. Y ya, con un nuevo criterio conservacionista, todo ello sería restaurado hace algunas décadas. Rastreamos esta evolución de la mano de Jesús Muñiz Petralanda.



**Elkargunea:** Elexaldeko Andra Mari eliza.

**Eguna eta ordua:** larunbatak 12, 19, 26 eta azaroak 2; 17:30etan (12an eta 26an euskeraz, 19an eta azaroaren 2an gaztelaniaz).

**Antolatzailea:** Galdakaoko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 010 572.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de Andra Mari de Elexalde.

**Día y hora:** sábados 12, 19, 26 y 2 de noviembre; a las 17:30 h (días 12 y 26 en euskera, 19 y 2 de noviembre en castellano)

**Organiza:** Ayuntamiento de Galdakao.

**Información y reservas:** 944 010 572.  
*Plazas limitadas.*

# Garai

## Momoitioko San Juan Nekropolia

**Bisitaldi gidatua eta hitzaldia, Iñaki García Caminoren eskutik.**

**G**oi Erdi Aroko Momoitioko nekropoliaren lehene-ratze lanei, gordetako hilarriei eta eraikitako zein ustiatutako guneen giltzadurari erreparatuz, arkeologoen ingurune honi esanahi historikoa emateko erabilitako estrategiak zeintzuk izan diren azalduko da. Azterketa sakonen bidez, indusketa arkeologikoak egiteko, paisaia ikertzeko, ondarea berreskuratzeko eta euskal Erdi Aroko historiaren inguruko eza-guerak handitzeko aukera eman zuten hipotesia planteatu zen.

## La necrópolis de San Juan de Momoitio

**Visita guiada y conferencia por Iñaki García Camino.**

**O**bservando la restitución de la necrópolis alto-medieval de Momoitio, las estelas conservadas y la articulación de las áreas construidas y explotadas de la barriada, se explicarán las distintas estrategias utilizadas por los arqueólogos para dotar de significado histórico a ese entorno. Mediante la prospección se planteó una hipótesis que dio lugar a la excavación arqueológica, al análisis del paisaje, a la recuperación del patrimonio y a la ampliación de nuestro conocimiento sobre la historia del medioevo vasco.



**Elkargunea:** San Juan Momoitioko basiliza.

**Eguna eta ordua:** igandea 6; 12:00etan.

**Antolatzaileak:** Garaiko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Ermita de San Juan de Momoitio.

**Dia y hora:** domingo 6; a las 12:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Garai, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Elkartea.

**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.

*Plazas limitadas.*

# Gatika

## Eraldatutako Erdi Aroko ondarea

**Bisitaldi gidatua.**

**I**bilaldi luze baten bidez, aldatetak izan dituzten eraikinak ezagutuz, Erdi Aroko arte hur-bilduko gara. Aro erromanikoan lehen aldiz eta, bigarrenaz, azken urteotan "berritutako" bandokideen dorreak ikusiko ditugu, esate baterako, Torrebillela (Mungia) edo Butroi (Gatika); baita ere, zaharberitze lan berriagoak izan dituztenak, adibidez, Zamudio edo Martiartu (Erandio); Goikoeleizalde eliza (Larrabetzu) ere bisitatuko dugu, non hormetako irudi garrantzitsuak berreskuratu diren; Plentziako alde zaharrean birgaitutako eraikin emblematikoak ezagutuko ditugu... Gure ondarea iraunaraztera eta ezagutaraztera zuzendutako esku hartze multzoa.

## Patrimonio medieval intervenido

**Visita guiada.**

**U**n extenso recorrido nos acercará a nuestra Edad Media a través de edificios intervenidos. Torres banderizas "restauradas" en época romántica y de nuevo en los últimos años, como Torrebillela (Mungia) o Butrón (Gatika); otras con actuaciones más recientes, como Zamudio o Martiartu (Erandio); la iglesia de Goikoeleizalde (Larrabetzu), donde se han recuperado importantes pinturas murales; el casco de Plentzia, con edificios emblemáticos rehabilitados... Un cúmulo de intervenciones destinadas a conservar y conocer nuestro patrimonio.



**Elkargunea:** Zamudio dorrea (elizaren ondoan).

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** egun osoa, 18:30etatik.

14:00etatik 16:00etara, Mungian, bazkaltzeko astialdia.

**Antolatzailea:** Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612 (astelehenetik ostiralera, 8:00etatik 14:00etara) / jataondo@jataondo.org.

**Punto de encuentro:** Torre de Zamudio (junto a la iglesia).

**Dia y hora:** sábado 19; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** todo el día, hasta las 18:30 h.

De 14:00 h a 16:00 h, en Mungia, tiempo libre para comer.

**Organiza:** ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612 (lunes-viernes, 8:00-14:00 h) / jataondo@jataondo.org.

# Gernika-Lumo

**Astra: arma fabrika, babesleku antiaereo... eta kultura-etxe**

**Bisitaldi gidatua**

Unceta y Cia fabrika oso garrantzitsua izan zen Gerra Zibilean: bertan Astra pistola egiten zen. Gainera, lantegiak inguruko langileak hartzeko babesleku antiaerikoa zuen. Baina hiribilduari egindako bonbardaketa toki hau ez suntsitzeko eta armada frankistak erabili ahal izateko moduan prestatuta egon zen.

Duela gutxi fabrika berritua izan da eta, gaur egun, kultura-etxea da. Liam Gillick izan da marka utzi duen lehenengo artista, fatxada kutxa koloretsu bihurtuz.

**Astra: fábrica de armas, refugio antiaéreo... y centro cultural.**

**Visita guiada.**

La fábrica Unceta y Cia tuvo una gran importancia durante la Guerra Civil: la pistola Astra se fabricaba allí. La factoría contaba con un refugio antiaéreo para dar cobijo a los trabajadores de las empresas cercanas. Pero el bombardeo de la villa estuvo planificado para no destruirla y que el ejército franquista pudiera después hacer uso de ella.

Hoy, recién restaurada, se ha convertido en un centro cultural. Liam Gillick ha sido el primer artista en dejar en él su huella, transformando su fachada en una caja de colores.



**Elkargunea:** Astra Kulturarako Fabrika Soziala

**Egunak eta orduak:** ostirala 11 eta igandea 13; 11:00etan. Larunbata 12; 11:00etan eta 17:30etan.

**Antolatzailea:** Gernika-Lumoko Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 94 625 58 92.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Astra Fábrica de Creación Cultural.

**Día y hora:** viernes 11 y domingo 13; a las 11:00 h. Sábado 12; a las 11:00 y 17:30 h.

**Organiza:** Oficina de Turismo de Gernika-Lumo

**Información y reservas:** 946 255 892.

*Plazas limitadas.*



## Alegria jauregiaren jabeak

Bisitaldi antzetzua.

Hiru pertsonaik eraikinak mendeetan zehar izan dituen aldaketak zeintzuk izan diren azalduko dizkigute. Maria Ochoa de Ugartek leinuen arteko borroketan hain garrantzitsua izan zen Alegria dorretxea ekarriko digu gogora. Jose Maria Allendesalazarrek eraikina, XVIII. mendeko matxinadetan erre ostean, berriua izan eta jauregi barroko bilakatu zenekoa kontatuko digu. Azkenik, egungo gidari batek jauregia museo izateko egindako moldaketak azalduko dizkigu, baita piezetako bat zaharberritzeko egin beharreko lana ere. Leku bakarrean ondareak izandako hainbat esku hartze ezberdinak.

## Dueños y dueñas del palacio Alegría

Visita teatralizada.

Tres personajes nos relatarán las transformaciones del edificio a lo largo de los siglos. María Ochoa de Ugarte recordará la casa torre de Alegría, tan importante en las luchas de bandos. José María Allendesalazar describirá la renovación del edificio tras su quema en las matxinadas del siglo XVIII, convirtiéndose en un palacio barroco. Y una de las actuales guías explicará la adaptación del palacio a museo y nos comentará la restauración de una de sus piezas. Distintas intervenciones sobre el patrimonio en un solo espacio.



**Lekua:** Euskal Herria Museoa (Allendesalazar, 5)

**Egunak eta orduak:** ostirala 4; 17:00etan (euskera). Larunbata 5; 12:00etan (gaztelania). Oostirala 18; 17:00etan (gaztelania).Larunbata 19; 12:00etan (euskera).

**Antolatzailea:** Euskal Herria Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 451.

*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Museo de Euskal Herria (C/ Allendesalazar, 5).

**Días y hora:** viernes 4 a las 17:00 h (euskera); sábado 5 a las 12:00 h (castellano); viernes 18 a las 17:00 h (castellano); sábado 19 a las 12:00 h (euskera).

**Organiza:** Museo de Euskal Herria.

**Información y reservas:** 946 255 451.

Plazas limitadas.

## Arrolako Oppidum-a

Fernando Bacetak emandako hitzaldia.

Arrolako Oppiduma Bigarren Burdin Aroa ezagutzeko Bizkaian dauden toki garrantzitsuenetariko da. Nahiz eta era honetako herrixkak arruntak izan aro honetan, bere handitasuna eta gordetze mailak ekialdeko Kantauriko tokirik garrantzitsuenen artean kokatzen dute Arrola. Harresidun herrixkak (K.a ko IV. mende eta K.o I. mendeen artean erabilitakoa) Bizkaiko historian giltzarri zein ezezaguna den epe bateko hainbat aztarna eta material gordetzen ditu. Bizkaiko historia ezagutzeko hain garrantzitsua den Burdin Aroan defentsarako sortutako toki honen historia ezagutuko dugu.

## El Oppidum de Arrola

Conferencia por Fernando Baceta.

El oppidum de Arrola es uno de los yacimientos protohistóricos del Territorio Histórico de Bizkaia que nos descubre la forma de vida de la segunda Edad del Hierro. Pese a que este tipo de fortificados eran habituales en esa época, por su magnitud, extensión y grado de conservación, el de Arrola es de los más espectaculares del Cantábrico Oriental. El poblado fortificado (ocupado entre los siglos IV a.C. y I d.C) guarda un gran potencial arqueológico de una etapa clave y poco conocida de la Historia de Bizkaia. Conoceremos la historia de este importante bastión defensivo de la Edad del Hierro y yacimiento clave para conocer la historia de Bizkaia de la mano de.....



**Lekua:** Euskal Herria Museoa

**Eguna eta ordua:** asteazkena 16, 19:30etan

**Antolatzailea:** Euskal Herria Museoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 451

**Punto de encuentro:** Euskal Herria Museoa

**Día y hora:** miércoles, 16 a las 19:30

**Organiza:** Euskal Herria Museoa

**Información y reservas:** 946 255 451

# Getxo

## Igeretxe. "Bainuetxe turismoa", Getxon bizirik dirauen memoria

Argazki erakusketa.

"Bainuetxeen turismoa" XX. mendearen bukaeran heldu zen Bizkaira, aberatsak Getxoko eta Portugaleteko hondartzetara hurbiltzen hasi zirenean. Orduan, pasealekuak, parkeak, bainuetxeak, hotelak, kirol-degiak eta egun *aisialdirako industria* deitzen dugunera bideratutako beste elementu batzuk eraiki ziren. Prozesu honetako eraikin esanguratsuenetako bat, jada ehun urte beteak dituen Igeretxe bainuetxea da eta argazki erakusketa honen bidez, bere biografia eta izan dituen aldaketak ezagutu ahalgo ditugu.

## Igeretxe. "Bainuetxe turismoa", Getxon bizirik dirauen memoria

Hitzaldia José María Beascochearen eskutik.

Bainuetxeen turismoa eta itsasaldeko hotelak azken mendeetako Getxoren funtsezko elementu izan dira. Bilbo industrialaren indar handiak eta gizartearen ohituren aldaketek jarduera horren desagertzea eragin zuten eta oso eskasak dira haren aztarnak. Hala ere, Abraren itsasadarrean altxatu ziren bainuetxe eta instalazio turistiko guztien artean, Igeretxe eraikinak zutik irauten du. Iraganean galdutako garaietako adibide gogoangarria, zeinak orainaldia gogoan duen eta etorkizunari itxaropentsu begiratzen dion.

## Igeretxe. Memoria viva del "turismo de baños" en Getxo

Exposición fotográfica.

El "turismo de baños" llegó a Bizkaia a fines del siglo XX, cuando las clases pudientes bilbaínas empezaron a frecuentar las playas de Getxo y Portugalete. Se construyeron entonces paseos, parques, balnearios, hoteles, edificios para entretenimientos, deportes y otros elementos de lo que hoy llamamos *industria del ocio*. Uno de los elementos más representativos de este proceso es el ya centenario balneario Igeretxe, cuya biografía y transformaciones podremos conocer a través de esta exposición fotográfica

## Igeretxe. Memoria viva del "turismo de baños" en Getxo,

Conferencia por José María Beascochea.

El turismo de baños y los balnearios marítimos han sido un elemento fundamental en el Getxo de los últimos siglos. La voracidad del Bilbao industrial y los cambios en los hábitos sociales liquidaron esa actividad, que casi no ha dejado rastro. Sin embargo, entre todas las instalaciones balnearias y turísticas que se levantaron en las orillas del Abra, el edificio de Igeretxe queda aun en pie. Un hito de una época pasada y ya perdida, pero que sigue pesando en nuestro presente y proyecta nuevas ilusiones para el futuro.



**Lekua:** Igeretxe Hoteleko Ereaga aretoa (Ereaga hondartza).  
**Egunak eta ordua:** irailaren 24tik urriaren 20ra, 11:00etatik 21:00etara.  
**Antolatzailea:** Igeretxe Hotela; Getxoko Udala – Turismoa laguntzarekin.  
**Informazioa:** 944 910 009.

**Lugar:** Salón Ereaga del Hotel Igeretxe (Playa de Ereaga).  
**Días y hora:** Desde el 24 de septiembre al 20 de octubre, de 11:00 a 21:00h.  
**Organiza:** Hotel Igeretxe, colabora el Ayuntamiento de Getxo - Turismo.  
**Información:** 944 910 009.



**Lekua:** Igeretxe Hoteleko Ereaga aretoa (Ereaga hondartza).  
**Eguna eta ordua:** osteguna 10; 19:00retan.  
**Antolatzailea:** Igeretxe Hotela; Getxoko Udala – Turismoa laguntzarekin.  
**Informazioa:** 944 910 009.

**Lugar:** Salón Ereaga del Hotel Igeretxe (Playa de Ereaga).  
**Día y hora:** jueves, 10; 19:00h.  
**Organiza:** Hotel Igeretxe, colabora el Ayuntamiento de Getxo - Turismo.  
**Información:** 944 910 009.

## Andrés Isasi "Maitasun lokartua"

Musika eta antzerki ikuskizuna

Musika eta antzerki ikuskizuna, non bizitzaren zati luze baten bizitokiztat eta konposizioak sortzeko lekutzat Getxo aukeratu zuen Andres Isasi musikari eta konpositorea hobeto ezagutzeko aukera izango dugun. Berak sortutako zenbait musika lan garrantzitsuz gozatuko dugu Mario Lerenaren eskutik. Honek musikariaren obrak piano oso berezi batekin interpretatuko ditu, hots, Isasi berarena izan zen eta duela gutxi zaharberri-tua izan den pianoarekin.

## Andrés Isasi , "Un amor dormido"

Espectáculo de música y teatro.

Espectáculo de música y teatro, a través del cuál tendremos la oportunidad de conocer mejor la figura del músico y compositor Andrés Isasi, que eligió Getxo como escenario donde residir y componer gran parte de su vida. Disfrutaremos de algunas de sus piezas musicales más importantes, a cargo de Mario Larena, que interpretará sus obras en un piano muy especial: fue propiedad del propio Isasi y ha sido recientemente restaurado.



**Lekua:** Andres Isasi Musika Eskola

**Eguna eta ordua:** igandea 27; 19:00etan

**Antolatzaileak:** Andres Isasi Musika Eskola, Getxoko Udala – Turismoa laguntzarekin

**Gidoia:** UTOPIAN. Mundua arteagaz aldatzen / El arte que cambia el mundo

**Informazioa:** 944 910 009.

**Lugar:** Andrés Isasi Musika Eskola.

**Día y hora:** domingo 27; 19:00h

**Organizan:** Andres Isasi Musika Eskola, Ayuntamiento de Getxo - Turismo.

**Guión:** UTOPIAN. Mundua arteagaz aldatzen / El arte que cambia el mundo

**Información:** : 944 910 800.

## Andres Isasi konpositore bizkaitarra (1890-1940): musika eta poesiaren unibertsoa

Hitzaldia Mario Lerenaren eskutik.

Andres Isasi jardunbide berezia izan zuen jenioa izan zen. Ikasketak Bilbon hasi eta Berlinean jarraitu zituen Humperdinck konpositorearekin. Atzerrian eta sorterrian bere lanak izan zuen arakastaren ostean herrira itzuli zenean, etorkizun oparoko euskal musikari gisa hartua izan zen. Hala ere, izaera ameslari eta independentearen ondorioz, bere lanak ahaztu egin ziren bidegabeki. Getxon bizilekua finkatu zuenetik, balio handiko ondare artistikoa utzi zigun eta lan horri buruz arituko gara hitzaldi honetan.

## El compositor bizkaíno Andrés Isasi (1890-1940): un universo de música y poesía

Conferencia por Mario Larena.

Andrés Isasi fue un genio de trayectoria singular. Tras iniciar su formación en Bilbao, estudió con Humperdinck en Berlín. A su regreso, avalado por notables éxitos dentro y fuera de nuestras fronteras, fue saludado como una de las mayores promesas de la música vasca. Sin embargo, el carácter visionario e independiente de su creación hizo que su figura cayese en un injusto olvido. Desde su retiro familiar en Getxo, nos dejó un valioso legado artístico que repasaremos en esta conferencia.



**Lekua:** Andres Isasi Musika Eskola.

**Eguna eta ordua:** igandea 27; 20:00retan.

**Antolatzaileak:** Andres Isasi Musika Eskola, Getxoko Udala – Turismoa

**Informazioa:** 944 910 800.

**Lugar:** Andrés Isasi Musika Eskola.

**Día y hora:** domingo 27; 20:00h.

**Organizan:** Andres Isasi Musika Eskola, Ayuntamiento de Getxo - Turismo.

**Información:** 944 910 800.

# Gordexola

## Indianoak eta egungo Gordexola

Bisitaldi gidatua.

Egon den Gordexolak, hein handi baten, Ameriketara emigratu eta dirutza lortu zutenei zor die. Pertsona horiek egindako aberastasunei esker, elizak eta eskolak egin eta hornitu ahal izan ziren. Ez hori bakarrik, udalerriaren itxura aldatu zuten luxu handiko "indianoen etxeak" ere eraiki ziren, besteak beste, udaletxea, Villa Cuba edota San Joan eliza. Azken urteetan, horietako batzuek aldaketa sakonak izan dituzte, beste batzuek zaharberritze soilak, eta badaude hainbat erabileratarako birgaitu direnak ere.

## Zalduko erretaula

Bisitaldi gidatua eta hitzaldia, María Urrutikoetxea eta Rocío Fernández Amezuaren eskutik (Áurea Restauración).

Zalduko Bariko San Nikolas eliza bazegoen 1487an jadanik, baina XVI. mendean berreraiki egin zuten eta 1677an, Francisco de Arechederra kapitainak Ameriketatik bidalitako diruari esker, berriro egin zuten. Orduan, Liendo Francisco Martínez de Arce eskultoreak erretaula nagusia egin zuen, non eskulturen eta margoen konbinazio bitxia ikus daitekeen. Une honetan, erretaula zaharberritzen dabilta eta guk, lan horretan ari diren pertsonen eskutik, prozesuaren lekuko izateko aukera edukiko dugu.

## Los indianos y el Gordexola actual

Visita guiada.

Gordexola debe gran parte de lo que hoy es a aquellos que emigraron e hicieron fortuna en América. Su dinero sirvió para rehacer iglesias, amueblarlas, construir escuelas... y también para levantar lujosas "casas de indianos" que transformaron la imagen del municipio. Edificios como el ayuntamiento, Villa Cuba o la iglesia de San Juan son fruto de esa aportación. Y algunos de ellos han conocido en los últimos años importantes intervenciones, unas veces simples restauraciones, otras rehabilitaciones para destinarlos a otros usos.

## El retablo de Zaldu

Visita guiada y conferencia por María Urrutikoetxea y Rocío Fernández Amezua (Áurea Restauración).

La iglesia de San Nicolás de Bari, en el barrio de Zaldu, existía ya en 1487, pero fue reedificada en el XVI y después intervenida en 1677 gracias al dinero enviado desde América por el capitán Francisco de Arechederra. Fue entonces también cuando el escultor de Liendo Francisco Martínez de Arce realizó el retablo mayor, con su curiosa combinación de esculturas y pinturas. Ahora este retablo está siendo restaurado, y tendremos la oportunidad de ser testigos de este proceso de la mano de las restauradoras.



**Elkargunea:** Molinar enparantza, udaletxe aurrean.

**Eguna eta ordua:** larunbata 12; 11:00etan.

**Antolatzailea:** Gordexolako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 799 704 / 946 798 061.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza de Molinar, frente al ayuntamiento.

**Día y hora:** sábado 12; a las 11:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Gordexola.

**Información y reservas:** 946 799 704 / 946 798 061.

*Plazas limitadas.*



**Elkargunea:** Bariko San Nikolas eliza (Zaldu).

**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 11:00etan.

**Antolatzailea:** Gordexolako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 799 704 / 946 798 061.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de San Nicolás de Bari (Zaldu).

**Día y hora:** sábado 5; a las 11:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Gordexola.

**Información y reservas:** 946 799 704 / 946 798 061.

*Plazas limitadas.*

# Gorliz

## Ondare arkitektoniko militarra: Lurrealdearen defentsa

Bisitaldi gidatua.

Esuskal kostaldean babeserako elementu ugari aurki daitezke. Gorlizko hondartzatik abiatuz, horietariko batzuetara egingo dugu bisitaldia: “karabineroaren begiratokia” izenekora, Azko-riagako gotorlekura –XVIII. mendekoa– eta, bereziki, Billano lurmuturreko baterietara. Horretaz gain, desagertu arren, egon zireneko frogak dauden kostaldeko defentsak ekarriko ditugu gogora. Esku hartze bikoitza izan duten lekuak dira: lehenik eta behin, kokatuak izan zirenean, inguru- ne naturala eraldatu zutelako; bigarren, gure iraganaren lekuko diren aldetik, berreskuratutako izan direlako.

## Gorlizko kostaldeko bateria eta lurrealdearen babesa XX. mendean

Hitzaldia, Aitor Miñambres eta José Ángel Brenaren eskutik (Sancho de Beurko Elkarte).

Billano lurmuturreko bateria 40ko hamarkadako da, “nasionalek” Gerra Zibila irabazi zuteneko eta kostaldeko tropa aliatuen balizko erasoengandik defendatzeko eraiki zen. Egun esku hartuak izateko zain dauden tiro egiteko lau postuek babeserako elementu estrategiko bilakatu zuten. Bateria honek Bizkaiko lurrealdeko defentsa-sistemen historian eta arkitekturan murgiltzeko abiapuntu gisa balioko digu.

## Patrimonio arquitectónico militar: La defensa del territorio

Visita guiada.

La costa vasca conserva abundantes elementos defensivos. Partiendo desde la playa de Gorliz visitaremos algunos de ellos: el “mirador del carabinero”, el fortín de Azkorriaga –del XVIII– y, sobre todo, las baterías del cabo Billano. Además, recordaremos otras defensas costeras desaparecidas, pero de las que hay constancia. Lugares que han vivido una doble intervención: la primera, al alterar el medio natural para asentar estos elementos; la segunda, en la actualidad, al tratar de recuperarlos como testimonio que son de nuestro pasado.

## La batería costera de Gorliz y la defensa del territorio en el siglo XX

Conferencia por Aitor Miñambres y José Ángel Brena (Asociación Sancho de Beurko).

La batería del cabo Billano fue construida en los años 40, tras la victoria de los “nacionales” en la Guerra Civil, para defender la costa de un posible ataque de las tropas aliadas. Sus cuatro puestos de tiro hacían de ella un elemento estratégico, hoy a la espera de una intervención. Esta batería nos servirá de trampolín para realizar una incursión histórica y arquitectónica sobre los distintos sistemas de defensa del territorio bizkaino.



**Elkargunea:** Hondartzako pasealekua (Plentziako Itsas Estazioaren aurrean).  
**Egunak eta orduak:** ostiralak 4 eta 18; 18:00etan. Larunbata 19; 11:00etan.  
**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 2 ordu. Beharrezkoak dira oinetako erosoa.  
**Antolatzailea:** Gorlizko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 774 348. *Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** paseo de la playa (frente a la Estación Marítima de Plentzia)  
**Días y hora:** viernes 4 y 18; a las 18:00 h. Sábado 19; a las 11:00 h.  
**Duración aproximada de la actividad:** 2 h. Indispensable calzado cómodo.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Gorliz.  
**Información y reservas:** 946 774 348. *Plazas limitadas.*



**Lekua:** Sertutxena Eraikina (Eloisa Artaza, 1).  
**Eguna eta ordua:** asteazkena 16; 19.00etan.  
**Antolatzailea:** Gorlizko Udala.  
**Informazioa:** 946 774 348.

**Lugar:** Edificio Sertutxena (Eloisa Artaza, 1).  
**Día y hora:** miércoles 16; a las 19.00 h  
**Organiza:** Ayuntamiento de Gorliz.  
**Información:** 946 774 348.



# Güeñes

## Enkarterriko hizkeraren maileguak, eragin linguistikoak eta berezitasunak

Hitzaldia, Txomin Etxebarria Mironesen eskutik.

Enkarterrietako hizkeran bixkeriaz betetako hiztegia aurki daiteke. Gaztelaniako hitzak euskeratik hartutako berbeekin nahasten dira, baita Kantabriatik heldutakoekin ere. Horretaz gain, tokiko ele bereziak ohikoak dira. Azken urteotan, hainbat ikerlari ahaztu samar izan dugun Enkarterrietako hizkera aztertzen aritu dira. Ondare berezi hau ezagutzera eta berreskuratzea ahalbidetu digun esku hartzea.

## Préstamos, influencias lingüísticas y peculiaridades del habla encartada

Conferencia por Txomin Etxebarria Mirones.

Las Encartaciones cuentan con un vocabulario lleno de singularidades. Palabras castellanas se mezclan con otras heredadas del euskera y unas más llegadas desde Cantabria, además de curiosos particularismos. En los últimos años diferentes investigadores han estudiado este habla encartada, un tanto olvidada. Una intervención que nos ha permitido conocer y recuperar un peculiar patrimonio.

## Iorgitik Lejarzara. Paisaia, arkeologia eta arkitektura

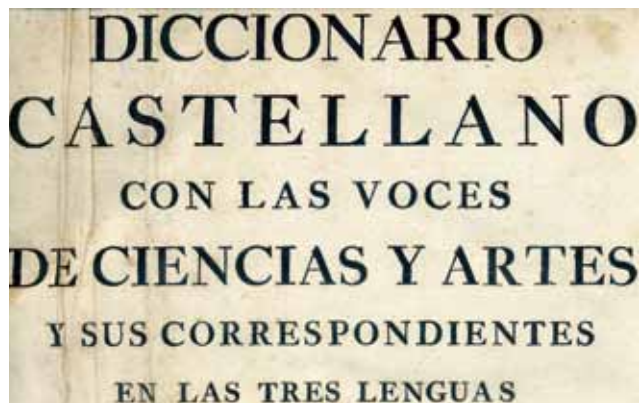
Bisitaldi gidatua / mendiko ibilbidea.

Esku hartze hainbat bateratuko dituen ibilaldia. Lehenik eta behin, Iorgin birgaituak izan diren eraikin batzuk ikusiko ditugu –baita desagertzeko zorian dagoen baten bat ere–. Lejarzara igotzen hastean, El Grazal kobaren aurretik igaroko gara. Leku hau historiaurreko gizakien bititoki izan zen eta laster indusketak hasiko dira bertan. Igotzen goazen heinean, gizakiek paisaia eragin dituzten aldaketak hauteman ahal izango ditugu. Lekuko espeziak gizakiak iragan berrian ezarritako beste batzuekin bizi dira. Azkenik, duela gutxi zaharberritu duten Lejarzako baselizara helduko gara.

## Desde Iorgi a Lejarza: paisaje, arqueología y arquitectura

Visita guiada / ruta de montaña.

Un paseo que combinará diversos tipos de intervención. Primero, en Iorgi veremos algunas construcciones rehabilitadas –y alguna en peligro de desaparición–. Al iniciar el ascenso a Lejarza pasaremos ante la cueva de El Grazal, que sirvió de refugio al hombre prehistórico y que está a la espera de ser excavada. En la subida contemplaremos un paisaje muy alterado por la mano humana, donde las especies autóctonas conviven con otras implantadas en tiempos no muy lejanos. Para terminar en la ermita de Lejarza, recientemente restaurada.



**Lekua:** Arenatzarte parkeko Kristalezko Eraikuntza (udaletxearen ondoan).

**Eguna eta ordua:** osteguna 24; 19:00etan.

**Antolatzailea:** Gueñeseko Udala.

**Informazioa:** 946 690 892 / 649 890 320  
(asteartetik igandera, 10:00etatik 14:00etara).

**Lugar:** Edificio de Cristal del parque de Arenatzarte (junto al ayuntamiento).

**Día y hora:** jueves 24; a las 19:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Gueñes.

**Información:** 946 690 892 / 649 890 320  
(de martes a domingo, de 10:00 a 14:00 h).



**Elkargunea:** Sodupeko gasolindegian aurreko aparkalekua.

**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 10:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 4 ordu.

**Antolatzaileak:** Gueñeseko Udala eta Gallarraga Mendi Taldea.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 690 892 / 649 890 320 (asteartetik igandera, 10:00etatik 14:00etara).

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Aparcamiento frente a la gasolinera de Sodupe.

**Día y hora:** sábado 26; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** 4 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Gueñes y Grupo Alpino Gallarraga.

**Información y reservas:** 946 690 892 / 649 890 320 (de martes a domingo, de 10:00 a 14:00 h).

*Plazas limitadas.*

## Eraldatutako arkitektura Sodupen

Bisitaldi gidatua.

Sodupek aldaketa asko izan ditu azken hamarkadetan. Etxebizitza kopurua nabarmen hasi da, ia jatorrizko erakinek ezkutatzera arte. Hala ere, zutik diraute oraindik eraikuntza zahar batzuk eta horietako asko duela gutxi birgaitu egin dira. San Bizente elizan, esate baterako, behin baino gehiagotan esku hartu dute, baita La Puente dorre boteretsuan ere. Azken honen ondoan, botika dago, egun etxebizitza bihurtutako deko estiloko eraikin xarmagarria. Azkenik, ezin ahaztu genitzake Bea jauregia eta "etxe merkeak".

## Arquitectura intervenida en Sodupe

Visita guiada.

Sodupe es un lugar muy transformado en las últimas décadas. Los bloques de viviendas han invadido el espacio hasta casi esconder las primitivas construcciones. Pero aún se conservan algunas, que en buen parte han sido rehabilitadas recientemente. Como la iglesia de San Vicente, con numerosas intervenciones al lo largo de biografía. O la poderosa torre de La Puente. Junto a ésta, la farmacia, un delicioso edificio decó, hoy parcialmente convertido en viviendas. Sin olvidar el palacio Bea y las "casas baratas".



**Elkargunea:** La Conchita parkea (Sodupe).  
**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 17:00etan.  
**Antolatzailea:** Güeñeseko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 690 892 / 649 890 320 (asteartetik igandera, 10:00etatik 14:00etara).  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Parque de La Conchita (Sodupe).  
**Día y hora:** sábado 26; a las 17:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Güeñes.  
**Información y reservas:** 946 690 892 / 649 890 320 (de martes a domingo, de 10:00 a 14:00 h).  
*Plazas limitadas.*

## Ibarrangelu

### San Andresko ganga

Hitzaldia Zuriñe Antoñana eta Sofia Barbierren eskutik (Kultura Ondarearen Zerbitzua, Bizkaiko Foru Aldundia)

San Andres elizaren kanpoaldean dagoen ikustean, inork ez luke sumatuko barruan altxor handia gordetzen duela: egurrezko ganga ikusgarria. Gianluigi Colalucci, Sixtina Kapera zaharberritzaileen buruak ikusi zuenean, hauxe esan zuen: "Euskal artearen Sixtina Kapera da". Bizkaiko Aldundiaren Ondarearen Zerbitzuak, 1986-1988 urteetan, artelan bikain hau zaharberritu zuen. Esku-hartze horretan parte hartu zuten zaharberritzaileek orduko lanen nondik norakoak kontatuko dizkigute: hasierako egoera, zaharberritzeko jarraitutako irizpideak, prozedurak...

### La bóveda de San Andrés

Conferencia por Zuriñe Antoñana y Sofia Barbier (Servicio de Patrimonio Cultural, Diputación Foral de Bizkaia)

Al ver el discreto exterior de la iglesia de San Andrés nadie sospecharía lo que guarda al interior: su espectacular bóveda de madera. Cuando Gianluigi Colalucci, restaurador jefe de la Capilla Sixtina, la vio, exclamó: "Esta es la Capilla Sixtina del arte vasco". Tan magnífica obra fue restaurada en 1986-1988 por el Servicio de Patrimonio de la Diputación de Bizkaia. Ahora las restauradoras que participaron en aquella intervención nos contarán todo el proceso seguido entonces: estado inicial, criterios de restauración, procedimientos...



**Lekua:** San Andres eliza.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 11:30h.  
**Antolatzailea:** Ibarrangeluko Udala.  
**Informazioa:** 946 276 004 (8:00retatik 14:30etara).  
946 276 198 (17:00etatik a 21:00etara).

**Lugar:** Iglesia de San Andrés.  
**Día y hora:** sábado 5; a las 11:30 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Ibarangelu.  
**Información y reservas:** 946 276 004 (de 8:00 a 14:30 h).  
946 276 198 (de 17:00 a 21:00 h).

# Igorre

## Igorreko Andra Mari eliza

**Bisitaldi gidatua.**

Igorreko Andra Mari eliza esku-hartze historikoen adibide bitxia da. Osorik berregin zen XVI. mende hasieran eta XVIII. eta XX. mendeetan handitu. Azken urteotan beste esku-hartzeren bat izan du, baina oraingoan irizpide batzuk – kontserbadoreak- erabiliz: indusketa arkeologikoa egin zen lehenengo, eta gero barrualdea berritu eta zarpia-tuaren azpian ezkutuan zeuden elementu batzuk berreskuratu ziren; espazio homogéneo eta funtzionala lortu zen, baina, era berean, iraganaren aztarnak argi erakusten dituen.

## La Asunción de Igorre

**Visita guiada.**

Ángel Larrea nos mostrará la iglesia de Igorre, un curioso ejemplo de sucesivas intervenciones históricas. Rehecha íntegramente en el XVI, se amplió en el XVIII y en el XX. Y en los últimos años ha vuelto a ser intervenida, aunque con criterios radicalmente diferentes, conservadores: primero se hizo una excavación arqueológica y después se reformó el interior y se recuperaron algunos elementos ocultos bajo el raseo. El resultado es un espacio homogéneo, pero que a la vez nos muestra claramente las huellas de su pasado.



**Lekua:** Igorreko Andra Mari eliza.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 11:00etan.  
**Antolatzailea:** Igorreko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 736 251.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de La Asunción de Nuestra Señora.  
**Día y hora:** sábado 26; a las 11:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Igorre.  
**Información y reservas:** 946 736 251.  
*Plazas limitadas.*

# Ispaster

## Ispasterko San Migel: errespetuz esku-hartuz

**Bisitaldi gidatua.**

Esku-hartze historikoen eraikinen aurretiko estiloak apurto ohi dituzte: eliza gotikoa estilo barrokoari jarraituz handitzen da; jauregi errenazentista neoklasizismoari segituz eraberritzen dute... Baina Ispasterko eliza kasu berezia da. XVI eta XIX mendeen artean, hiru alditan eraiki zen arren, azken biek hasiera bateko asmoak hein handi baten errespetatu zituzten. Harrigarria bada ere, hiru zatiak bereiztea zaila egiten da. Juan Manuel González Cembellín eskutik ezagutuko dugun ohiz kanpoko begirune adibidea.

## San Miguel de Ispaster: interbiniendo con respeto

**Visita guiada.**

Las intervenciones históricas suelen romper con los estilos anteriores de los edificios: una iglesia gótica se amplía en estilo barroco; un palacio renacentista se reforma en neoclásico... Pero la iglesia de Ispaster es un caso singular. Construida en tres fases entre los siglos XVI y XIX, las dos últimas fueron sorprendentemente respetuosas con lo proyectado en principio, hasta el extremo de que no es fácil distinguir los cortes. Un ejemplo insólito de respeto que conoceremos de la mano de Juan Manuel González Cembellín.



**Elkargunea:** San Migel eliza.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 12; 17:30etan.  
**Antolatzailea:** Ispasterko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de San Miguel.  
**Día y hora:** sábado 12; a las 17:30 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Ispaster.  
**Información y reservas:** 688 613 537.  
*Plazas limitadas.*

# Iurreta



## Ertzille, berreskuratutako garaia

**Bisitaldi gidatua.**

**B**aserriak agertzearekin batera, korta edo lastategi ziren bigarren mailako txabolak eraikin berrien zati izatera igaro ziren. Baina beste elementu batzuek, arnaga edo garai itxurako aletegiekin, esate baterako, kanpoaldean kokatuta jarraitu zuten. Bizkaian modu ezegokian kontserbatutako mota honetako hogei bat eraikuntza txikien artean, Ertzillekoa nabarmen daiteke, hots, 1655ean jadanik aipatzen den eta Santa Marina auzoko izen bereko baserriaren aurrean kokatuta dagoen garaia. Alberto Santanak bere historiari eta 1986-1987an egindako berreskuratze lanetara hurbilduko gaitu.

**Elkargunea:** Iurretako San Miguel eliza.

**Eguna eta ordua:** igandea 20; 16:30etan.

**Antolatzaileak:** Iurretako Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Alkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de San Miguel de Iurreta.

**Día y hora:** domingo 20; a las 16:30 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Iurreta, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Alkartea.

**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Plazas limitadas.*

## Ertzille, el horreo recuperado

**Visita guiada.**

**C**on la aparición de los caseríos las chozas secundarias con funciones de establo o pajar se integraron en la nueva edificación. Pero algunos otros elementos continuaron situados en el exterior, como los graneros en forma de arnaga u hórreo. Entre la veintena precariamente conservados en Bizkaia destaca el de Ertzille, situado frente al caserío del mismo nombre en el barrio de Santa Marina, mencionado ya en 1655. Alberto Santana nos acercará a su historia y al proceso de su recuperación en 1986-1987.

## Goietara ibilaldia

Bisitaldi gidatua /  
mendiko ibilbidea.

Orozketa auzoraino igoko gara. Arandia dorretxe eraldatutik eta izen bereko zubi barrokotik igaroko gara, Santa Apolonia Auzora eta bertako basilizara heldu arte. Ibilbidean zehar, paisaia, baserrien erabilera eta ingurua zelan aldatu diren ikusiko dugu: haitzekin, mahastiekin, pinuekin... nahasten diren AHTaren zubiak, txoko edo bizileku bihurtutako arnagak, areto bilakatutako korta eta ikuiluak, eliza edota erretirodunen elkarte diren auzo-eskolak...

## Un paseo a las alturas

Visita guiada / ruta de montaña.

S ubiremos hasta el barrio Orozketa. Pasaremos por la transformada casa-torre de Arandia y por el puente barroco del mismo nombre, llegando al barrio de Santa Apolonia y su ermita. En el recorrido veremos cómo ha cambiado el paisaje, el uso de los caseríos y su entorno. Desde los acueductos del TAV que se mezclan con las peñas, viñedos, pinos... hasta la transformación de las arnagas en txokos y viviendas. Cuadras de animales que pasan a ser salones y escuelas de barriada convertidas en iglesia, club de jubilados, etc.



**Elkargunea:** lurretako gasolindegiaurreko aparkalekua.  
**Eguna eta ordua:** igandea 20; 10:30etan (gaztelania) eta 11:00etan (euskera).  
**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 3 ordu. Erdi mailako zailtasuna.  
**Antolatzaileak:** lurretako Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Elkartea.  
**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Aparcamiento frente a la gasolinera de lurreta.  
**Día y hora:** domingo 20; a las 10:30 h (castellano) y a las 11:00 (euskera).  
**Duración aproximada de la actividad:** 3 h. Dificultad media.  
**Organizan:** Ayuntamiento de lurreta, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Elkartea.  
**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Plazas limitadas.*

## Karrantza

### Ahedoko multzo arkitektonikoa

Bisitaldi gidatua.

1599an, Diego de Ahedok, Palermoko artzapezpiku eta Siziliako erregeordeak, maiorazko bat sortu eta lehen letretako eskola bat eta San Lorenzo ikastetxe-seminarioa fundatu zituen – Bizkaian lehena –. Horien hondar handientsuak bisitatzeko aukera izango dugu. Bere diruarekin ere, San Miguel eliza berreraiki ahal izan zen, non 2002an egindako zaharberritze lanetan, gerlarien irudiekin tailatutako harlandu erromaniko handia, pieza harrigarria bederen, aurkitu zen. Horretaz gain, elizaren eta seminarioaren artean, lau angeluko zezen-plaza bitxia bisitatu dugu.

### Conjunto arquitectónico de Ahedo

Visita guiada.

En 1599 Diego de Ahedo, arzobispo de Palermo y virrey de Sicilia, creaba un mayorazgo y fundaba una escuela de primeras letras y el colegio-seminario de San Lorenzo –el primero en Bizkaia–, cuyas majestuosas ruinas podremos visitar. Sus dineros alcanzaron también para rehacer la iglesia de San Miguel, en la que durante su restauración 2002 se halló un gran sillar románico tallado con figuras de guerreros, una pieza sorprendente. Y entre la iglesia y el seminario visitaremos la singular plaza de toros cuadrangular.



**Elkargunea:** Udaletxeko enparantza (Kontxa, 1).  
**Egunak eta ordua:** larunbata 5 eta ostirala 25; 10:00etan.  
**Antolatzaileak:** Karrantzako Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 806 012.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza del Ayuntamiento (Kontxa, 1).  
**Días y hora:** sábado 5 y viernes 25; a las 10:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Karrantza.  
**Información y reservas:** 946 806 012.  
*Plazas limitadas.*

## Monumentu megalitikoak Aizkon

Mendiko ibilbidea.

Fernando Bacetak eta Garbiñe Aja nos guiarán por las necrópolis de Cotobasero, La Cabaña eta Fuentellanoko nekropolietan zehar gidatuko gaituzte, non trikuharriak, tumuluak eta menhir bat ikusiko ditugun. Monumentu hauek jaso zituen gizartea nolakoa zen azalduko digute: zera-biltzaten ekonomia, zituzten baliabideak, ideiak... Horrekin batera, inguruaren eraldaketen eraginez – ustiatzeko oduengatik, batez ere – megalito hauek aldaketak eta hondamena pairatu dituztela ikasiko dugu eta horren ondorioz, monumentuon zaharberritzea eta balioa ezartzea beharrezko egin duten esku-hartze garrantzitsuak egin behar izan direla ere.

## Monumentos megalíticos en Aizko

Ruta de montaña.

Fernando Baceta y Garbiñe Aja nos guiarán por las necrópolis de Cotobasero, La Cabaña y Fuentellano, donde veremos dólmenes, túmulos y un menhir. Nos explicarán cómo era la sociedad que levantó estos monumentos: su economía, sus recursos, sus ideas... Y cómo las transformaciones del entorno –de sus formas de explotación, fundamentalmente– han producido importantes cambios y deterioros en estos megalitos. Deterioros que han hecho precisas importantes actuaciones para la rehabilitación y puesta en valor de estos monumentos.



**Elkargunea:** Udaletxeko enparantza (Kontxa, 1).

**Eguna eta ordua:** larunbata 12; 10:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 3 ordu.

**Antolatzailea:** Karrantzako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 806 012.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza del Ayuntamiento (Kontxa, 1).

**Días y hora:** sábado 12; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** 3 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Karrantza.

**Información y reservas:** 946 806 012.

*Plazas limitadas.*

## Baljerriko pagadia

Ibilbide gidatua.

Azken urteotan, korta gutxiago daudenez, zuhaitzi gehiago dago eta zuhaitz horiek zabalagoak izateaz gain, zaharragoak ere badira. Ondorioz, gure pagadiak ere berreskuratze bidean daude.

Ekosistema honen garrantziaz gain, pago motzak, ikatz-zuloak eta artzainen baliabideak ikusi ahal izango dira. Hori guztiaz gain, Eduardo Agirrek ondare honetan egindako esku-hartze protekzionistaren emaitzak erakutsiko dizkigu: pagadiaren birsorkuntza, basoberritzea.

## El hayedo de Baljerri

Ruta guiada.

En los últimos años nuestros hayedos viven una etapa de recuperación por ausencia de cortas, que se traduce en una mayor espesura del arbolado, en árboles de mayor diámetro y en un envejecimiento de la masa. Además de la importancia de este ecosistema, se podrán observar los hayedos trasmochos, hoyas de carbón o elementos pastoriles. Pero, sobre todo, Eduardo Agirre nos mostrará los frutos de una intervención proteccionista en este patrimonio natural: la regeneración del hayedo, la repoblación...



**Elkargunea:** Udaletxeko enparantza (Kontxa, 1).

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 4 ordu.

**Antolatzailea:** Karrantzako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 806 012.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza del Ayuntamiento (Kontxa, 1).

**Días y hora:** sábado 19; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** 4 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Karrantza.

**Información y reservas:** 946 806 012.

*Plazas limitadas.*

# Kortezubi

## Omako basoa

Bisitaldi gidatua

Esku-hartze ezberdinen ondoren, pinudia bereganatu ostean, Bizkaiko Foru Aldundiak Omako baso margotuaren zainketa bermatzeko asmo handiko proiektua jarri du abian. Bizkaiko Foru Aldundiko Zaharberritze eta Kontserbazio Atalak proposatuta eta Euskoikerrek, Euskal Herriko Unibertsitatearen mendeko erakundeak garatuta, I+G+b proiektua da, zeina 2013-2015 urte artean garatuko den eta esku-hartze praktikoa izateaz gain, izaera zientifikoa, ikertzailea, ezagutarazlea eta eraberritzailea izango du.

## El bosque de Oma

Visita guiada

Intervención sobre intervención, tras adquirir el pinar la Diputación Foral de Bizkaia ha puesto en marcha un ambicioso proyecto para garantizar la conservación del bosque pintado de Oma. Planteado desde el Área de Restauración y Conservación de la Diputación Foral de Bizkaia y desarrollado desde la Fundación Euskoiker, entidad dependiente de la Universidad del País Vasco, se trata de un proyecto I+D+i que se desarrollará en el período 2013-2015. Un proyecto con un carácter tanto práctico, de intervención, como científico, de investigación, conocimiento e innovación.



**Elkargunea:** Santimamiñe kobako multzo arkeologikoa  
**Egunak eta orduak:** larunbata 5 eta igandea 6; 12:00etan  
**Antolatzailea:** Bizkaiko Foru Aldundia.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 651 657, 944 651 660, santimamine@bizkaia.net; *Leku kopuru mugatua*

**Punto de encuentro:** Conjunto arqueológico de la cueva de Santimamiñe.  
**Días y horas:** sábado 5 y domingo 6; a las 12:00h  
**Organiza:** Diputación Foral de Bizkaia.  
**Información y reservas:** 944 651 657 / 944 651 660 / santimamine@bizkaia.net.  
*Plazas limitadas.*

## Benetako kobatik haitzulo birtualera

Bisitaldi gidatuak.

1916an Historiaurreko margoak aurkitu zirenetik, Santimamiñe koba ezagutzera emateko eta kontserbatzeko egindako esku-hartzeak etengabeak izan dira. Pinturak agertu eta gutxira, indusketak hasi ziren eta, etenaldiak egon diren arren, gaur egun arte lanok aurrera jarraitu dute. XX. mendeko 60. hamarkadan, haitzuloa jendeak ikus zezan zabaldu zen eta horrek, azkenean, margoetan kalteak eragin zituen. Ondorioz, pinturak gehiago ez hondatzeko eta ezagutzera ematen jarraitu ahal izatea bermatzeko bide berriak bilatu behar izan ziren. Aipatutako aukeretatik bat ikusiko dugu, hots, kobaren erreplika birtuala. Horretaz gain, egun arkeologoak induskatzen ari diren haitzuloaren sarrerara hurbilduko gara.

## De la cueva real a la cueva virtual

Visitas guiadas

Las intervenciones en Santimamiñe han sido constantes desde que en 1916 se descubrieron sus pinturas prehistóricas. Al poco comenzaron las excavaciones que, aunque con interrupciones, han proseguido hasta la actualidad. En los años 60 la cavidad se abrió al público, lo que a la larga perjudicó a las pinturas y obligó a buscar nuevas alternativas para evitar su deterioro. Veremos una de estas alternativas, la réplica virtual de la cueva. Pero también nos asomaremos a la entrada de la cavidad para visitar el lugar donde sus antiguos ocupantes desarrollaban la vida y que en la actualidad está siendo excavado por los arqueólogos.



**Elkargunea:** Santimamiñe kobako multzo arkeologikoa.  
**Eguna eta orduak:** igandea 20; 10:00, 10:30, 12:00 eta 12:30 h.  
**Antolatzailea:** Bizkaiko Foru Aldundia  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 651 657, 944 651 660 / santimamine@bizkaia.net.  
*Leku kopuru mugatua*

**Punto de encuentro:** Conjunto arqueológico de la cueva de Santimamiñe.  
**Día y horas:** domingo 20; a las 10:00, 10:30, 12:00 y 12:30 h.  
**Organiza:** Diputación Foral de Bizkaia.  
**Información y reservas:** 944 651 657 / 944 651 660 / santimamine@bizkaia.net.  
*Plazas limitadas.*

## Santimamiñen margotzen

Tailerra familian.

Parte hartzaileek Santimamiñe kobako hormak dekoratzen dituzten bisonteak, ahuntzak, hartzak edo zaldiak zelan egin ziren ikasiko dute. Ondoren, animalia horiek Historiaurrean erabiltzen zituzten teknikak erabiliz margotuz, orduko artistak imitatzen saiatuko dira.

## Pintando en Santimamiñe

Taller en familia.

Los participantes conocerán cómo se pintaron los bisontes, las cabras, los osos o los caballos que decoran las paredes de las cuevas de Santimamiñe. Y después tratarán de imitar a aquellos artistas de la prehistoria pintando los mismos animales con las mismas técnicas.



**Elkargunea:** Santimamiñe kobako multzo arkeologikoa.  
**Egunak eta orduak:** larunbatak 5, 12, 19 eta 26; 11:30 h.  
**Antolatzailea:** Bizkaiko Foru Aldundia.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 651 657, 944 651 660, santimamine@bizkaia.net;  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Conjunto arqueológico de la cueva de Santimamiñe.  
**Días y horas:** sábados 5, 12, 19 y 26; a las 11:30 h.  
**Organiza:** Diputación Foral de Bizkaia.  
**Información y reservas:** 944 651 657 / 944 651 660 / santimamine@bizkaia.net.  
*Plazas limitadas.*

## Santimamiñeko ermita eta bere nekropolia

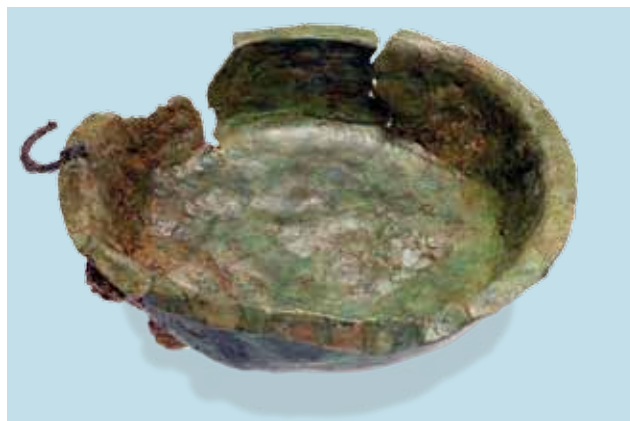
Hitzaldia: Mikel Unzueta-ren eskutik.

2007 eta 2012 urteen artean, Santimamiñe koba eta bere ingurua balioesteko proiektuaren zati gisa, Kortezubiko Santimamiñe ermitan esku-hartzea egin zen. Tenplua zaharberritu baino lehen, ermitaren barruan eta inguruan indusketa lan sakonak egin ziren eta erromatarren garaitik gaur egunera arteko piezak erakusten zituen aztarnategi arkeologiko aparta aurkitu zen, non Antzinaro berantiarreko (K.o. V eta VI. mendeak) zenbait hilobi nabarmen zitezkeen. Mendee-tan zehar lekuan egon ziren tenplu ezberdinak azaldu ziren, baita horiekin batera eratutako nekropoliak ere. Bertan, hiletahornidura aberatsak zituzten hilobiak eta irudi geometriko eta astralez apaindutako hilarriak azaldu ziren.

## La ermita de San Mamés (Santimamiñe) y su necrópolis (Kortezubi)

Conferencia por Mikel Unzueta.

La ermita de San Mamés fue intervenida en 2007-2012 dentro del proyecto de puesta en valor de la cueva de Santimamiñe y su entorno. Como paso previo a la rehabilitación del templo se realizó una intensa campaña de excavación arqueológica en su interior y entorno. Se localizó así un yacimiento excepcional, que abarca desde la época romana destacando el hallazgo de varias sepulturas de cronología tardo-antigua (siglos V y VI d. J.C.) hasta la actualidad. Se detectaron restos de los diferentes templos que se sucedieron en el lugar y las necrópolis asociadas a ellos, con algunas sepulturas de rico ajuar y estelas con motivos geométricos y astrales.



**Elkargunea:** Santimamiñe kobako multzo arkeologikoa.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 17:30etan.  
**Antolatzailea:** Bizkaiko Foru Aldundia.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 651 657, 944 651 660, santimamine@bizkaia.net;  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Conjunto arqueológico de la cueva de Santimamiñe.  
**Día y hora:** sábado 26; a las 17:30 h.  
**Organiza:** Diputación Foral de Bizkaia.  
**Información y reservas:** 944 651 657 / 944 651 660 / santimamine@bizkaia.net.  
*Plazas limitadas.*



# Lanestosa

## Lanestosan paseoan

Bisitaldi gidatua.

Enkarterriko hiribildura bisitaldia, eraikin esanguratsu batzuetan, hiriko nekazal etxeetan eta indianoen etxetzarretan geldialdiak eginez. Hauegariko bat ezagutzeko aukera izango dugu, Pedro Martínez Gonzálezena hain zuzen ere, zeina duela gutxi, kanpoko itxura mantenduz, baina barrualdea egungo beharizane moldatuz, zaharberritua izan den. Horretaz gain, gizarte tradizional hainbeste erabilera zituen karea ekoizteko asmakuntza paregabea izateaz gain, berriztatua izan den karobia ere bisitatuko dugu.

## Paseando por Lanestosa

Visita guiada.

Una visita al casco de esta villa encartada, deteniéndonos en algunos edificios singulares y en las casas de labranza y casonas de indianos integradas en la trama urbana. Tendremos la oportunidad de conocer una de éstas, la casa de Pedro Martínez González, rehabilitada recientemente manteniendo su aspecto exterior pero adecuando el interior a nuestros tiempos. Y visitaremos también un restaurado calero, un ingenio destinado a la fabricación de cal, que tantas aplicaciones tenía en la sociedad tradicional.



**Elkargunea:** Udaletxeko enparantza.

**Egunak eta ordua:** igandeak 6 eta 13, larunbata 26; 11:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 4 ordu.

**Antolatzailea:** Lanestosako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 675 716 161.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza del Ayuntamiento.

**Días y hora:** domingos 6 y 13, sábado 26; a las 11:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** 4 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Lanestosa.

**Información y reservas:** 675 716 161.

*Plazas limitadas.*

# Larrabetzu

## Larrabetzuko zenbait eraikuntza historiko

Bisitaldi gidatua.

Larrabetzun, historian zehar, eraikin ugari birgaitu da. Baina, horreetako bitan baino ez gara geldituko, muturreko birgaitzeak euki dituelako: Andra Mari eleizea eta Anguleri jauregia. Lehenengoa, eleiza neoklasiko nabarmena da. Birgaitu zanean ez jakon errespetu handia erakutsi jatorrizko eraikinari. 1777an aurreko eleizea desegin zan gaur egungoa eraikitzeko. Angulerin, barriz, eraikinaren jatorrizko balioak berreskuratuta dira barriztu danean. Hori erakusten deusku ikus-entzunezko batek.

## Edificios históricos de Larrabetzu

Visita guiada.

En Larrabetzu muchas construcciones han sido intervenidas a lo largo de la historia. Pero nos detendremos sólo en dos, por tratarse de posturas extremas: la iglesia de Santa María y el palacio Angulería. La primera es una destacada iglesia neoclásica. Su construcción fue una intervención no respetuosa: en 1.777 se arrasó el templo anterior para levantar éste. En Angulería, por el contrario, se ha realizado una restauración que ha recuperado los valores originarios del edificio, como podremos apreciar mediante un audiovisual.



**Elkargunea:** Udaletxeko plaza

**Eguna eta orduak:** zapatua, hilak 5; 10:00etan (gaztelerez) eta 12:00etan (euskeraz)

**Antolatzailea:** Larrabetzuko Udala

**Informazioa eta erreserbak:** 944 558 271

*Plaza mugatuak.*

**Punto de encuentro:** Plaza del Ayuntamiento.

**Día y horas:** sábado 5; a las 10:00 h. (castellano) y a las 2:00 h. (euskera).

**Organiza:** Ayuntamiento de Larrabetzu.

**Información y reservas:** 944 558 271.

*Plazas limitadas.*

## Eraldatutako Erdi Aroko ondarea

Bisitaldi gidatua.

IBILALDI luze baten bidez, aldaketak izan dituzten eraikinak ezagutzuz, Erdi Aroa arte hurbilduko gara. Aro erromanikoan lehen aldiz eta, bigarren, azken urteotan "berritutako" bandokideen dorreak ikusiko ditugu, esate baterako, Torrebillela (Mungia) edo Butroi (Gatika); baita ere, zaharberritze lan berriagoak izan dituztenak, adibidez, Zamudio edo Martiartu (Erandio); Goikoeizalde eliza (Larrabetzu) ere bisitatuko dugu, non hormetako irudi garrantzitsuak berreskuratu diren; Plentziako alde zaharrean birgaitutako eraikin enblematikoak ezagutuko ditugu... Gure ondarea iraunaraztera eta ezagutaraztera zuzendutako esku hartze multzoa.

## Patrimonio medieval intervenido

Visita guiada.

UN extenso recorrido nos acercará a nuestra Edad Media a través de edificios intervenidos. Torres banderizas "restauradas" en época romántica y de nuevo en los últimos años, como Torrebillela (Mungia) o Butrón (Gatika); otras con actuaciones más recientes, como Zamudio o Martiartu (Erandio); la iglesia de Goikoeizalde (Larrabetzu), donde se han recuperado importantes pinturas murales; el casco de Plentzia, con edificios emblemáticos rehabilitados... Un cúmulo de intervenciones destinadas a conservar y conocer nuestro patrimonio.



**Elkargunea:** Zamudio dorrea (elizaren ondoan).

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** egun osoa, 18:30etatik. 14:00etatik 16:00etara, Mungian, bazkaltzeko astialdia.

**Antolatzailea:** Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612 (astelehenetik ostiralera, 8:00etatik 14:00etara) / jataondo@jataondo.org.

**Punto de encuentro:** Torre de Zamudio (junto a la iglesia).

**Día y hora:** sábado 19; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** todo el día, hasta las 18:30 h. De 14:00 h a 16:00 h, en Mungia, tiempo libre para comer.

**Organiza:** ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612 (lunes-viernes, 8:00-14:00 h) / jataondo@jataondo.org.

## Laukiz

### Laukiz ezagutzen

Bisitaldi gidatua.

ERRESKONDOTIK hasita Aurrekoetxeraino, udalerriko errota zaharretako batetik igaroz –Duoerrota– iraganetik etorkizunerainoko ibilaldia egingo dugu Laukizen. 4,5 kilometroko ibilbidea da, gutxi gorabehera, non duela hamarkada gutxi batzuk arte landa-gune zena, nekazaritza eta abeltzaintza tradizionala zerbitzuekin bateratzen dituen herri moderno bihurtu duten hainbat esku hartze ikusteko modura izango ditugun. Horretaz gain, behin eta berriro aldaketak izan dituen San Martín elizan geldialdi berezia egingo dugu.

### Descubriendo Laukiz

Visita guiada.

DESDE Erreskondo hasta Aurrekoetxe, pasando uno de los antiguos molinos del municipio –Duoerrota–, recorreremos el pasado y el futuro de Laukiz. En un trayecto de unos 4,5 km veremos sobre el terreno las distintas intervenciones que han transformado lo que hace sólo unas décadas era un pequeño núcleo rural en un pueblo moderno, que combina su tradicional dedicación agropecuaria con la oferta de servicios. Y nos detendremos especialmente en su iglesia de San Martín, intervenida una y otra vez.



**Elkargunea:** Erreskondo Jatetxea.

**Eguna eta ordua:** igandea 20; 11:00etan (elkargunera itzulera autobusez egingo da).

**Antolatzaileak:** Laukizko Udala eta Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612.

*Leku kopuru mugatua. Oinetako errosoak eramatea gomendatzen da.*

**Punto de encuentro:** Restaurante Erreskondo.

**Día y hora:** domingo 20; a las 11:00 h. (el regreso al punto de partida se hará en autobús).

**Organizan:** Laukizko Udala y ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612.

*Plazas limitadas. Se recomienda calzado cómodo.*

## Butroi ibaian zehar: Laukiztik Butroira

ibilbide gidatua.

**G**R280a Uribe eskualdea goitik behera zeharkatzen duen bidea da, non bide zaharrak, baserriak, ustiategi modernoak, zuhaitz hostotsudun zuhaitzak... horiek denak aurki ditzakegun. Denboraren igarotzearen eta gizakion esku hartzearen arrastoa argi ikus daiteke bertan: ondare naturalean eragindako aldaketak eta altxatutako eraikinak. Laukiz eta Butroi artean dauden aztarnak jarraituko ditugu (5 km inguru). Azkenik, gazteluaren ondoan atsedean hartuko dugu, XIX. mendean ondarean egindako esku hartzen garrantzitsuenetako bat. Bertan, Butroioko Txosnan, sartenekoa zelan egiten den azalduko digute eta dastatzeko aukera ere izango dugu.

## Recorriendo el río Butron: Laukiztik Butroira

Ruta guiada.

**L**a GR280 es un camino que atraviesa toda la comarca de Uribe. Sigue antiguos caminos, caseríos, modernas explotaciones, frondosos bosques... El paso del tiempo y la mano del ser humano han dejado un rastro visible: intervenciones en un patrimonio natural y construido. Lo seguiremos desde Laukiz hasta Butron (unos 5 km.). Y al final descansaremos al pie del castillo, una de las intervenciones sobre el patrimonio más importantes del siglo XIX. Allí, en Butroioko Txosna, nos explicarán cómo hacer un sarteneko y podremos incluso degustarlo.



**Elkargunea:** Lauaxeta enparantza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 10:30etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 2 h 30' (elkargunera itzulera autobusez egingo da).

**Antolatzaileak:** Laukizko Udala eta Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612.

*Leku kopuru mugatua. Jantzi eta oinetako erosoak eramatea gomendatzen da; ibilbidearen zenbait zati lokaztuta egon daitezke.*

**Punto de encuentro:** Plaza Lauaxeta.

**Día y hora:** sábado 26; a las 10:30 h.

**Duración aproximada de la actividad:** 2 h 30' (el regreso al punto de partida se hará en autobús).

**Organizan:** Laukizko Udala y ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612.

*Plazas limitadas. Se recomienda ropa y calzado cómodos; algunos tramos pueden estar embarrados.*

## Lekeitio

### Abaroa jauregia

Bisitaldi gidatua.

**1**891an, José María Abaroak, Parisen bizi zen bankari lekeitiarrak, Feine arkitekto frantsesari, sorterrian udarako jauregi bat egin ziezaion eskatu zion. 1940an, Agustindar Errekoletok erakina erosi eta komentu izateko prestatu zuten. 2004an, Lekeitioko Udalak eskuratu zuen eta erabilera publikorako birgaitu nahi izan zuen. Hiru aro, hiru erabilera, hiru esku hartze. Gorka Pérez de la Peña Oleaga ikertzaileak historia korapilotsua eta eraikinaren balioa zein den zehazteko gakoak zeintzuk diren ulertzen lagunduko digu.

### El palacio Abaroa

Visita guiada.

**E**n 1891, José María Abaroa, banquero lekeitiarra afincado en París, encargaba al arquitecto francés Feine un palacio de verano en su villa natal. En 1940 lo compraban las Agustinas Recoletas, adecuándolo como convento. Y en 2004 lo adquiría el Ayuntamiento de Lekeitio, que quiere restaurarlo y destinarlo a usos públicos. Tres etapas, tres funciones, tres intervenciones. El historiador Gorka Pérez de La Peña Oleaga nos ayudará a desentrañar esta historia y nos dará las claves para la comprensión del valor del edificio.



**Elkargunea:** Turismo Bulegoa (Udaletxeko plaza).

**Egunak eta ordua:** larunbata 19 eta igandea 20; 11:00etan.

**Antolatzaileak:** Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 844 017.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo (plaza del Ayuntamiento).

**Días y hora:** sábado 19 y domingo 20; a las 11:00 h.

**Organiza:** Lekeitioko Udal Kultur Erakundea.

**Información y reservas:** 946 844 017.

*Plazas limitadas.*

# Lezama

## Andra Maritik Santo Kristora

**Bisitaldi gidatua.**

**A**ndra Mari eliza asko aldatu da urteekin, esku hartze ugari izan dituelako: erdigunea gotiko berantiarra da, Errenazimentuan kaperata batzuk gehitu zitzaizkion, kanpandorea, eraikinaren burua eta sakristia... Horrekin batera, Santo Kristoren santutxo edo Gurutzearena ere aldatuz joan da, duela urte gutxi egindako berritze-lanak barne. Bizkaian, estilo honetako ordezkari paregabea izateaz gain, seguru aski, Andra Mari Txorie-riko baseliza nobleena da.

## De Andra Mari al Santo Cristo

**Visita guiada.**

**L**a iglesia de Andra Mari ha ido cambiando a lo largo de su historia a base de intervenciones: desde su núcleo tardogótico, pasando por la añadidura de unas capillas renacentistas, para finalizar en época barroca con dos capillas, la torre campanario y la cabecera con su sacristía. Y también la ermita humilladero del Santo Cristo o de La Cruz ha ido cambiando con el paso del tiempo, incluida una restauración exterior hace algunos años. Buen representante de su estilo en Bizkaia, es probablemente la ermita más noble del Txorierri.



**Elkargunea:** Udaletxeko plaza.

**Egunak eta ordua:** larunbata 19; 11:30etan.

**Antolatzaileak:** Lezamako Udala – Kultura Saila.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 556 126.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza del Ayuntamiento.

**Días y hora:** sábado 19; a las 11:30 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Lezama - Área de Cultura.

**Información y reservas:** 944 556 126.

*Plazas limitadas.*

# Mañaria

## Harginak: historia idazteko modu bat,

**Hitzaldia, Mikel Campo + erakustaldia, Karmel Aranguena + bisitaldi gidatua + kontzertua, Jesús Ruiz.**

**H**arginen egitekoa harrobie-tatik harria ateratzea eta eraikinertarako erabiltzeko zizelkatzea zen. Mikel Campok ogibide honetan erabiltzen ziren teknikak eta lantresnak, hargintza-markak... zeintzuk ziren azalduko digu eta bere lanari buruzko erakustaldia egingo digu. Ondoren, Jasokundearen elizan, harginen lanaz gozatuko dugu –eta XIX. mendeko harginak XVIIlekoen lanera moldatu zirela ohartuko gara–. 1765 eta 1768 urte bitartean eraikitako parrokiaren bertan entzungo dugun organo kontzertuarekin amaituko dugu bisitaldia.

## Canteros: una manera de escribir la historia

**Conferencia por Mikel Campo + demostración por Karmel Aranguena + visita guiada + Concierto, Jesús Ruiz.**

**L**os canteros se ocupaban de sacar la piedra de las canteras y tallarla para su empleo en construcciones. Mikel Campo nos explicará las técnicas y herramientas del oficio, las marcas de cantería, etc. Y nos hará una demostración de su trabajo. Después, en la iglesia de La Asunción, apreciaremos el trabajo de los canteros –y cómo los del siglo XIX se adaptaron en su intervención a las maneras de los del siglo XVI–. Terminaremos con un concierto con el órgano de esta parroquia, construido en 1765 y 1768.



**Elkargunea:** Mañariako Frontoia.

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 17:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 2h 30'.

**Antolatzaileak:** Mañariako Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Alkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.

*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Frontón de Mañaria.

**Día y hora:** sábado 19; a las 17:00.

**Duración aproximada de la actividad:** 2h 30'.

**Organizan:** Ayuntamiento de Mañaria, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Alkartea.

**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.

*Plazas limitadas.*

# Markina-Xemein

## Ondarean esku-hartzuz

Bisitaldi gidatua.

**G**aur egun udaletxea den XVII. mendeko Solartekua izeneko jauregian hasi eta historian zehar esku-hartuak izan diren zenbait eraikin ikusiko ditugu: karmeldarren komentua, Ansotegi "dorrea", Andonegi jauregia, etxe margotuak, arraindegia... Eta karmeldarren komentu abandonatuan amaituko dugu, non Natxo Arteta, Juan Manuel Mendigutxia eta Jose Pablo Arriaga artisten emanaldiaz gozatzear gain, desagertutako eraikinetako batzuk eta beste batzuek izan dituzten eraldaketak gogora ekarriko dizkigun argazki erakusketa ikusi ahaliko dugun. Lehenaldia eta geroaldia.

## Interviniendo el patrimonio

Visita guiada.

**P**artiendo de Solartekua, palacio del XVII que hoy es ayuntamiento, veremos varios edificios intervenidos a lo largo de su historia: convento de los carmelitas, "torre" de Ansotegi, palacio Andonegi, casas pintadas, pescadería... Y terminaremos en el abandonado convento de las carmelitas con una intervención de los artistas Natxo Arteta, Juan Manuel Mendigutxia y Jose Pablo Arriaga y una exposición fotográfica que nos recordará algunos edificios desaparecidos y la transformación que han sufrido otros. Un antes y un después.



**Elkargunea:** Goiko Portala

**Eguna eta ordua:** igandea 20; 11:00 h (euskera) eta 12:00 h (gaztelania)

**Antolatzaileak:** Markina-Xemeingo Udala eta Uhagon Kulturgunea

**Informazioa eta erreserbak:** 946 166 303.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Goiko Portala.

**Día y hora:** domingo 20; a las 11:00 h (euskera) y a las 12:00 h (castellano).

**Organizan:** Ayuntamiento de Markina-Xemein y Uhagon Kulturgunea.

**Información y reservas:** 946 166 303.

*Plazas limitadas.*

## Xemeingo erretaularen zaharberitzea

Bisitaldi gidatua eta hitzaldia  
Javier de Miguelen eskutik  
(Equipo 7 Restauración)

**X**emeingo XVI. mendeko erretaula nagusi apartaren zaharberitze lanez ezusteko atseginak ekarri zizkiguten, besteak beste, taila askok zituzten brokatuak edo irudi modernoagoen azpian aurkitutako polikromiak. Zorroztasun handiko lan konplexua izan zen, bere egoera ez baitzen ona. Esate baterako, erdialdeko trozal gotikoak berregin eta behalde eroriak konpondu behar izan ziren, obra osoa bertan behera botatzeko arriskuan uzten baitzuten. Zaharberritzaileetako batek horren guztia berri emango digu.

## La restauración del retablo de Xemein

Visita guiada y conferencia  
por Javier de Miguel (Equipo 7  
Restauración).

**L**a restauración del magnífico retablo mayor de Xemein, del siglo XVI, nos proporcionó agradables sorpresas. Como el brocado aplicado en numerosas tallas o las policromías descubiertas bajo otras más modernas. Fue un trabajo exigente y complicado por los serios problemas de conservación que presentaba. Por ejemplo, hubo que reconstruir los doseles góticos centrales. Y que solucionar el desplome de su parte inferior, que amenazaba con tirar por los suelos toda la obra. De todo ello nos informará uno de sus restauradores.



**Lekua:** Xemeingo Andra Mariaren Zeruratzea eliza

**Eguna eta ordua:** igandea 13; 12:30 h

**Antolatzailea:** Markina-Xemeingo Udala eta Uhagon Kulturgunea

**Informazioa eta erreserbak:** 946 166 30

*Leku kopuru mugatua.*

*Gaztelaniaz*

**Lugar:** Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora de Xemein.

**Día y hora:** domingo 13; a las 12:30 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Markina-Xemein y Uhagon Kulturgunea.

**Información y reservas:** 946 166 303.

*Plazas limitadas.*

# Maruri-Jatabe

## Etengabe aldatzen ari den landa-ingurune ko udalerría

### Bisitaldi gidatua.

Iraganeko eta gaur eguneko Maruri-Jatabe udalerrian zehar bisitaldia egingo dugu: izenaren jatorria, eliza, lanbide esanguratsuenak, historia berriena, duela gutxi arteko bizimodua... Amaitzeko, Garaizar errotara joango gara eta nola funtzionatzen zuten ikusiko dugu. Eraikinak, basoak, zelaiak eta larreak, ohiturak; edo beste era batera esanda, mende erdian zehar errotiko aldaketak izan dituen eraikitako, naturak eskaintako eta materiala ez den ondarea.

## Un municipio rural en evolución

### Visita guiada.

Haremos una visita por el ayer y el hoy de municipio de Maruri-Jatabe: el por qué de su nombre, su iglesia, los oficios mas relevantes, su historia reciente, cómo se vivía hasta no hace mucho tiempo... Y para terminar nos dirigiremos al molino Garaizar, donde veremos su funcionamiento. Edificios, bosques, campos y prados, costumbres; o lo que es lo mismo, patrimonio construido, natural e inmaterial que han conocido intervenciones radicales en medio siglo.

## Ez diezazuten gerra kontatu...ezagut ezazu

### Ibilbide gidatua.

1937 urtean gaude. Jata mendiko erorialdiaren ostean, euskal defentsak beste behin antolatzen dira. "Lerro ingelesa" izenaz ezagutu zena... defentsa gisa existitu al zen? Udalerría inguratzen duten mendietan, duela gutxi aurkitutako metrailadoreentzako zuloen, trintxeren, babeslekuen... artean egingo dugun bisitaldiaren bidez, galderari erantzuna ematen saiatuko gara.

## Que no te cuenten la guerra... conócela

### Ruta guiada.

Nos situamos en 1937. Después de la caída del monte Jata se reorganizan las defensas vascas. La llamada "línea inglesa"... ¿existió como sistema de defensa? Lo intentaremos descubrir a través de la visita que realizaremos por los nidos de ametralladora, trincheras, refugios... descubiertos hace no demasiado tiempo en uno de los montes que rodean el municipio.



**Elkargunea:** Udaletxeko plaza.

**Egunak eta ordua:** ostirala 25; 11:00etan (euskera).Larunbata 26; 17:00etan (gaztelania).

**Antolatzaileak:** Maruri-Jatabeko Udala eta Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza del Ayuntamiento.

**Días y hora:** viernes 25; 11:00 h (euskera). Sábado 26; a las 17:00 h (castellano)

**Organizan:** Ayuntamiento de Maruri-Jatabe y ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612.

*Plazas limitadas.*



**Elkargunea:** Maruri-Jatabeko eliza.

**Eguna eta ordua:** igandea 27; 9:30etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 3 h.

**Antolatzaileak:** Maruri-Jatabeko Udala, Jata-Ondo LGE eta Sancho de Beurko Elkarte.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de Maruri-Jatabe.

**Día y hora:** domingo 27; a las 9:30 h.

**Duración aproximada de la actividad:** 3 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Maruri-Jatabe, ADR Jata-Ondo y Asociación Sancho de Beurko.

**Información y reservas:** 946 156 612.

*Plazas limitadas.*

# Mungia

## Arkitektura eta tradizioa

### Bisitaldi gidatua.

**G**ure bisitaldiak azken urteotan esku-hartuak izan diren hainbat ondare ezberdinak konbinatuko ditu. Lehenik eta behin, Landetxo Goikoa baserria ikusiko dugu, Bizkaian ondoen kontserbatu eta zaharberritu den gotiko berantiarreko baserrietako bat. Eraikuntzaren barruan eta bere inguruan euskal mitoen eta elezaharren mundua sortu da, informazio bilketari esker bizirik irautea lortu dugun ondare materiagabea.

## Arquitectura y tradición

### Visita guiada.

**N**uestra visita combinará patrimonios diversos intervenidos en los últimos años. Primero el caserío Landetxo Goikoa, uno de los caseríos tardogóticos mejor conservados y restaurados de Bizkaia. Dentro del mismo edificio y en su entorno se ha recreado el mundo de los mitos y leyendas vascos, un patrimonio inmaterial que hemos logrado salvar gracias a la recogida de información.



**Elkargunea:** Landetxo Goikoa (Uriguren parkea).

**Egunak eta ordua:** igandeak 20 eta 27; 10:00etatik 13:00etara eta 16:30etatik 18:30etara. Bisitaldiak orduro hasiko dira, gutxienez 4 pertsonen osatutako taldeekin.

**Antolatzaileak:** Astiunerako Udal Erakundea, Mungiako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 740 061.

**Punto de encuentro:** Landetxo Goikoa (Parque Uriguren).

**Días y hora:** domingos 20 y 27; de 10:00 a 13:00 y de 16:30 a 18:30 h. Las visitas se realizarán cada hora, en grupos de 4 personas como mínimo

**Organizan:** Astiunerako Udal Erakundea, Ayuntamiento de Mungia.

**Información y reservas:** 946 740 061.

## Torrebillela

### Bisitaldi gidatua.

**1** 852an, Billela dorretxeak eraldaketa sakona eta ikusgarria izan zuen. Berant Erdi Aroko eraikina Bizkaiko lehen jauregi historizista bilakatu zen, non elementu neogotiko eta neoerrenazentistak nahastzen ziren: arku zorrotzak, hiru gingildun leihoak, almenak... Mungia estilo hauen erabileran aurreraria izan zen. Hala ere, mende bat geroago, eraikina luze abandonatua izan zenez gero, barruko egiturak kalte handiak izan zituen eta kanpoaldea ere hondatzen hasi zen. Ondorioz, gaur egun duen itxura eman zion esku-hartze berria beharrezkoa izan zen.

## Torrebillela

### Visita guiada.

**E**n 1852 la torre de los Billela fue profunda y sorprendentemente intervenida. El edificio tardomedieval se transformó en el primer palacio historicista vizcaíno, en el que se combinaba lo neogótico con lo neorrenacentista: arcos apuntados, ventanas trilobuladas, almenas... Mungia era pionera en la introducción de estos estilos. Pero un siglo después el prolongado abandono del edificio terminó por arruinar su estructura interna y empezó a deteriorar el exterior. Fue precisa una nueva intervención que le dio su aspecto actual.



**Elkargunea:** Torrebillela Kultur Etxea (Beko kale, 5).

**Egunak eta ordua:** igandeak 20 eta 27; 10:00etatik 13:00etara eta 16:30etatik 18:30etara. Bisitaldiak orduro hasiko dira, gutxienez 4 pertsonen osatutako taldeekin.

**Antolatzaileak:** Astiunerako Udal Erakundea, Mungiako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 740 061.

**Punto de encuentro:** Torrebillela Kultur Etxea (Beko kale, 5)

**Días y hora:** domingos 20 y 27; de 10:00 a 13:00 y de 16:30 a 18:30 h.

Las visitas se realizarán cada hora en grupos de 4 personas como mínimo

**Organizan:** Astiunerako Udal Erakundea, Ayuntamiento de Mungia.

**Información y reservas:** 946 740 061.

## Eraldatutako Erdi Aroko ondarea

Bisitaldi gidatua.

**I**bilaldi luze baten bidez, aldetak izan dituzten eraikinak ezagutuz, Erdi Aroa arte hurbilduko gara. Aro erromanikoan lehen aldiz eta, bigarren, azken urteotan "berritutako" bandokideen dorreak ikusiko ditugu, esate baterako, Torrebillela (Mungia) edo Butroi (Gatika); baita ere, zaharberritze lan berriagoak izan dituztenak, adibidez, Zamudio edo Martiartu (Erandio); Goikoelzalde eliza (Larrabetzu) ere bisitatuko dugu, non hormetako irudi garrantzitsuak berreskuratu diren; Plentziako alde zaharrean birgaitutako eraikin enblematikoak ezagutuko ditugu... Gure ondarea iraunaraztera eta ezagutaraztera zuzendutako esku hartze multzoa.

## Patrimonio medieval intervenido

Visita guiada.

**U**n extenso recorrido nos acercará a nuestra Edad Media a través de edificios intervenidos. Torres banderizas "restauradas" en época romántica y de nuevo en los últimos años, como Torrebillela (Mungia) o Butrón (Gatika); otras con actuaciones más recientes, como Zamudio o Martiartu (Erandio); la iglesia de Goikoelzalde (Larrabetzu), donde se han recuperado importantes pinturas murales; el casco de Plentzia, con edificios emblemáticos rehabilitados... Un cúmulo de intervenciones destinadas a conservar y conocer nuestro patrimonio.



**Elkargunea:** Zamudio dorrea (elizaren ondoan).

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** egun osoa, 18:30etatik. 14:00etatik 16:00etara, Mungian, bazkaltzeko astialdia.

**Antolatzailea:** Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612 (asteleheneretik ostiralera, 8:00etatik 14:00etara) / jataondo@jataondo.org.

**Punto de encuentro:** Torre de Zamudio (junto a la iglesia).

**Día y hora:** sábado 19; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** todo el día, hasta las 18:30 h. De 14:00 h a 16:00 h, en Mungia, tiempo libre para comer.

**Organiza:** ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612 (lunes-viernes, 8:00-14:00 h) / jataondo@jataondo.org.

## Urgoiti. Berreskuratutako jauregia.

Bisitaldi gidatua eta hitzaldia Jesús Muñiz Petralandaren eskutik

**1**968an, A-8 autobidea eraikitzea planteatu zenean, Bizkaiko arkitektura zibilaren eredu bikainetako bat desagertzeko zorian egon zen: Oilarren bidegurutzean (Galdakao) Miguel Vélez de Larrea XVIII. mendearen hasieran eraikitako jauregia, hain zuzen ere. Baina haren ondorengo ahaleginari esker, ez zen gure historiaren azkena izan, hasiera baizik. Eraikinaren jatorria eta historia ezagutu itzazu, baita hotel gisa birgaitzeko eta egoitza bezala berrerabilia izateko jasan zuen prozesu zoragarria ere.

## Urgoiti. El palacio recuperado

Visita guiada y conferencia por Jesús Muñiz Petralanda.

**L**a construcción de la autopista A-8 en 1968 planteaba la desaparición de una de las muestras más sobresalientes de la arquitectura civil en Bizkaia: el palacio edificado a comienzos del siglo XVIII por Miguel Vélez de Larrea en el cruce del Gallo (Galdakao). Pero gracias al empeño de sus herederos este no fue el final de nuestra historia, sino su comienzo. Jesús Muñiz Petralanda nos descubrirá sus orígenes e historia y el fascinante proceso emprendido para rehabilitarlo como hotel, devolviéndole su función residencial.



**Elkargunea:** Urgoiti Jauregi Hotela.

**Eguna eta ordua:** igandea 6; 17:30etan.

**Antolatzailea:** Solabela, S.L.

**Informazioa eta erreserbak:** 655 749 129 / www.visitaspalaciourgoiti@gmail.com. Leku kopuru mugatua.

**Punto de encuentro:** Hotel Palacio Urgoiti.

**Día y Hora:** domingo 6; a las 17:30 h.

**Organiza:** Solabela, S.L.

**Información y reservas:** 655 749 129 / www.visitaspalaciourgoiti@gmail.com. Plazas limitadas.



# Munitibar

## Bengola burdinola

Bisitaldi gidatua

Bengolan egindako esku hartze arkeologikoari esker, XIV. mendeko burdinola baten oinarriak ezagutu ahal izan ditugu, hots, egun arte Bizkaian induskatu eta ikertutako burdinola zaharrenarena. Geroago, XVI. mendean, berrantolatu egin zuten eta, behin baino gehiagotan berri zuten arren, mendeetan zehar martxan egon zen –errota gisa XXaren hasiera arte–. Gaur egun, laster energia berriztagarrien interpretazio zentroa hartuko duen eraikinak “inguratzeko” du burdinola. Etorkizunari begiratzea helburu duen ondare-elementuan egindako esku hartzea.

## La ferrería de Bengola

Visita guiada.

La intervención arqueológica en Bengola, dirigida por nuestro guía Jose Ángel Fernández Carvajal, nos ha mostrado las bases de una ferrería del siglo XIV, la más antigua excavada y estudiada en Bizkaia hasta hoy. Más tarde, en el XVI, sería reorganizada, y se mantendría activa durante siglos, con frecuentes reformas. Ahora la ferrería ha sido “envuelta” por un edificio que en breve albergará el centro de interpretación de las energías renovables. Una nueva intervención sobre un elemento patrimonial que se proyecta hacia el futuro.



**Elkargunea:** Bengola Burdinola (Munitibar)  
**Egunak eta ordua:** larunbata 26; 11:00etan  
**Antolatzailea:** Lea Ibarreko Udal Mankomunazgoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 844 423.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Ferrería del Centro Bengola Natur Energia (Munitibar).  
**Días y hora:** sábado 26; a las 11:00 h.  
**Organiza:** Mancomunidad de Municipios de Lea Ibarra.  
**Información y reservas:** 946 844 423.  
*Plazas limitadas.*

# Muskiz

## Muñatones gaztelua: hondarrak eta testuinguruak

Bisitaldi gidatua.

Muñatones gazteluko esku hartzea bikoitza izan da: alde batetik, berreraikitze arkitektonikoa, eta bestetik, indusketa arkeologikoa. Gure bisitaldian aurreko bien emaitzak ezagutzeko proposatzen da. Lehenik eta behin, gaztelura bisita egin eta bertan egindako lanak ikusiko ditugu. Ondoren, Arkeologi Museora joan eta indusketetan aurkitutako material arkeologikoak ezagutu ahalko ditugu. Eraikinaren eta bertan bizi zirenen historia ulertzen lagunduko digun ikuspegi orokorra.

## El castillo de Muñatones: restos y contextos

Visita guiada.

En el castillo de Muñatones se ha realizado una doble intervención. Por un lado, la reconstrucción arquitectónica. Por otro, la excavación arqueológica. Nuestra visita propone conocer los resultados de ambas. Primero, recorreremos el castillo y veremos los trabajos allí realizados. Después, nos desplazaremos hasta el Arkeologi Museoa, donde podremos ver los materiales arqueológicos hallados en las excavaciones. Una visión global que nos ayudará a comprender la historia del edificio y de sus habitantes.



**Elkargunea:** Petronor-ko aparkalekua  
**Eguna eta orduak:** larunbata 19.  
10:00etan: Muñatones jauregi eta gaztelura bisitaldia.  
11:30etan: Arkeologi Museora irteera, autobusez.  
12:00etan: Arkeologi Museoko gordailuetara bisitaldia.  
14:00etan: Muskizera itzulera, autobusez.  
**Antolatzaileak:** El Pobaleko Burdinola, Arkeologi Museoa eta Muskizko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 629 271 516 / info@elpobal.com.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Aparcamiento de Petronor  
**Día y horas:** sábado 19.  
10:00 h: visita al castillo y palacio de Muñatones.  
11:30 h: salida hacia el Arkeologi Museoa en autobús.  
12:00 h: visita a los depósitos del Arkeologi Museoa.  
14:00 h: regreso a Muskiz en autobús.  
**Organizan:** Ferrería de El Pobal, Arkeologi Museoa y Ayuntamiento de Muskiz  
**Información y reservas:** 629 271 516 / info@elpobal.com.  
*Plazas limitadas.*



## Galdamesko burdinbide berdetik Barbadungo burdinoletaraino

### Ruta guiada.

**G**ure ibilbideak, lehenik eta behin, egun berreskuratze-lanetan dagoen Galdamesko meatzetako trenbide historikoetara eramango gaitu. Bide zati hau bizikletaz egingo dugu.

Ondoren, oinez, ibaiertzeko bidetik itzuliko gara eta burdinola-errotak izandako hiru multzo ikusgarritara joango gara: bata, museo bihurtu dena –El Pobal–, beste biak esku hartzearen zain daudenak –La Olla eta Valdivián–. Aisirako erabilgarri izan dadin, eraldatzen ari garen burdinari lotutako ondare aberatsa.

## De la vía verde de Galdames a las ferrerías del Barbadún

### Ruta guiada.

**N**uestro itinerario nos llevará primero por el trazado del histórico ferrocarril minero de Galdames, actualmente en proceso de recuperación. Haremos esta parte de nuestro trayecto en bicicleta. Después, ya a pie, volveremos por un camino de ribera en el que visitaremos tres espectaculares conjuntos ferro-molineros, uno de ellos musealizado –El Pobal–, los otros a la espera de una intervención –La Olla y Valdivián–. Un rico patrimonio ligado al hierro, que ahora estamos transformando para situarlo al servicio del ocio.

**Elkargunea:** La Aceña (Galdames) Galdameseko mehatzari trenaren geltoki zaharra.

**Eguna eta orduak:** Igandea 20.

10:30etan: La Aceñatik (Galdames) irteera, bizikletaz, El Pobaleko burdinolaraino.

11:30etan: Bisitaldi gidatua El Pobaleko burdinolarara; anoa-hornidura.

12:30etan: Barbadun ibaiko burdinoletan ibilaldia oinez (La Olla eta Valdivián).

13:30etan: Valdivián errotara bisitaldi gidatua eta erakustaldia; hamaiketakoa.

14:00etan: La Aceñara itzulera, autobusez.

Antolatzaileek parte-hartzaileei bizikletak utziko dizkiete. Norberak bere bizikleta eramán dezake ere. Anoa-hornidura eta hamaiketakoa antolatzaileen kontura.

**Antolatzaileak:** El Pobaleko Burdinola, Burdinkleta Bike Point eta Kirik.

**Informazioa eta erreserbak:** 629 271 516 / info@elpobal.com.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** La Aceña (Galdames) Antigua estación del ferrocarril minero de Galdames.

**Día y horas:** domingo 20.

10:30 h: salida desde La Aceña (Galdames) en bicicleta hacia la ferrería de El Pobal.

11:30 h: visita guiada a la ferrería de El Pobal; avituallamiento.

12:30 h: recorrido a pie por las ferrerías del río Barbadún (La Olla y Valdivián).

13:30 h: visita guiada con demostración al molino de Valdivián; almuerzo.

14:00 h: regreso a La Aceña en autobús.

La organización pondrá bicicletas a disposición de los participantes. Se puede acudir también con bicicleta propia. Avituallamiento y almuerzo a cargo de la organización.

**Organizan:** Ferrería de El Pobal, Burdinkleta Bike Point y Kirik.

**Información y reservas:** 629 271 516 / info@elpobal.com.

*Plazas limitadas.*

## Bizkaiko industria-au- rreko multzo esangurat- suenetako bat berresku- ratzea.

Hitzaldia **Marta Zabalaren**  
eskutik.

**X**X. mendeko 90.ha-  
markadan, Bizkaiko Foru  
Aldundiak El Pobaleko  
Burdinola bereganatu eta burdina  
fabrikatzeko instalazio hidrau-  
likoen paradigma zen leku hau  
leheneratzeko lanak hasi zituen.  
1965 urtera arte jardunean aritu  
eta instalazio mekanikoen gehien-  
goa mantendu izan zuen Bizkaiko  
azken burdinola zen. Bizkaiko  
siderurgia tradizionalaren museo  
bizia bihurtuta, 2004ko ekainean,  
El Pobalek historiaren aro berriari  
ateak zabaldu zizkion. Hitzaldi  
honetan, esku-hartze horren  
une garrantzitsuenen errepassoa  
egingo da, eta horrekin batera,  
gure inguruko industria-aurreko  
multzo esanguratsuenetako bat  
balioztatzeke jarraitutako hel-  
buruak eta irizpideak zeintzuk izan  
ziren azalduko da.zelan egiten den  
azalduko digute eta dastatzeko  
aukera ere izango dugu.

## La recuperación de uno de los conjuntos prein- dustriales más significa- tivos de Bizkaia

Conferencia por **Marta Zabala**.

**E**n los años 90 del s. XX  
la Diputación Foral de  
Bizkaia adquirió la Ferrería  
de El Pobal e inició entonces la  
recuperación de este enclave,  
paradigma de las instalaciones  
hidráulicas destinadas a la fabri-  
cación del hierro. Era la última de  
las ferrerías vizcaínas que había  
permanecido en funcionamiento,  
hasta el año 1965, y la única que  
había conservado buena parte de  
sus instalaciones mecánicas. En  
junio de 2004 El Pobal inaugura-  
ba una nueva etapa de su historia  
convertida en un museo vivo de  
la siderurgia tradicional de  
Bizkaia. La conferencia repasará  
los principales hitos de esta inter-  
vención, así como los objetivos y  
criterios que presidieron la puesta  
en valor de uno de los conjuntos  
preindustriales más significativos  
de nuestro entorno.



**Elkargunea:** El Pobaleko Burdinola  
**Eguna eta ordua:** larunbata, 12; 12:00etan  
**Antolatzailea:** El Pobaleko Burdinola  
**Informazioa eta erreserbak:** 629 271 516  
*Leku kopuru mugatua*

**Lugar:** Ferrería El Pobal  
**Día y hora:** sábado 12 a las 12:00h.  
**Organiza:** Ferrería El Pobal.  
**Información y reservas:** 629 271 516  
*Plazas limitadas*

## Ondarroa

### Bizirik dirauen ondarea

Bisitaldi gidatua.

**O**ndarroako ondarea ezagu-  
tuko dugu, baita historian  
zehir izandako esku  
hartzeak ere: portu zaharra eta  
berria, zubiak, udaletxea atxiki  
zitzaion eliza, Erdi Aroko kaleak  
eta itsasoaren gainean sortu-  
takoak, 1794ko sutearen aurreko  
eta ondorengo etxeak, eta  
txalupek jasan dituzten aldake-  
tak. Zubi Zahar ondoan amaituko  
dugu, non Corrado Masacciren  
txotxongilo emanaldi mutua  
izango dugun, adin guztietako  
publikoarentzako.

### Patrimonio vivo

Visita guiada.

**C**onoceremos el patrimo-  
nio de Ondarroa y las  
intervenciones que ha co-  
necido a lo largo de la historia:  
el antiguo y el nuevo puerto, los  
diferentes puentes, la iglesia a  
la que se adosó el ayuntamien-  
to, las calles medievales y las  
ganadas al mar, las casas ante-  
riores y posteriores al incendio  
de 1794, e incluso los cambios  
que han sufrido las txalupas.  
Terminaremos al lado del Zubi  
Zahar (Puente Viejo) con una  
representación de marionetas a  
cargo de Corrado Masacci, sin  
palabras dirigida al público de  
todas las edades.



**Elkargunea:** Ondarroako Turismo Bulegoa.  
**Egunak eta ordua:** larunbata 5; 16:00etan (euskera). Larunbata 19;  
10:30etan (gaztelania).  
**Antolatzailea:** Ondarroako Turismo Bulegoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 831 951 / turismobulegoa@ondarroakoudala.net.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo de Ondarroa.  
**Días y hora:** sábado 5; 16:00 h (euskera). Sábado 19; a las 10:30 h (castellano).  
**Organiza:** Oficina de Turismo de Ondarroa.  
**Información y reservas:** 946 831 951 / turismobulegoa@ondarroakoudala.net.  
*Plazas limitadas.*

# Orduña

## Arte gehiago Urduñan: horma pikoetako muralak

Bisitaldi gidatua.

Urduñako horma pikoak – arkupeak – Bizkaiko azoketarako enparantza garrantzitsuenaren ezaugarri nagusia dira. XV. mendearen bukaeran hasi ziren eraikitzen eta, historian zehar, esku hartze ugari egin dira bertan. Azkena, oraingo artistek egindako 14 mural handiak jartzea izan da. Muralok esparru honekin eta bere iragan komertzialarekin harremanetan jarriko gaituzte eta, horrekin batera, bisitari garen aldetik, artelanez gudan pizten dituzten sentazioen inguruko hausnarketa egingo dugu. Gure historiara hurbilketa, artearen eta artistaren bidez.

## Más arte en Orduña: muralismo en los hastiales

Visita guiada.

Los hastiales –pórticos– de Orduña definen la más importante plaza ferial de Bizkaia. Empezados a construir a fines del siglo XV, han conocido multitud de intervenciones a lo largo de su historia. La última, la instalación de 14 murales de grandes dimensiones realizados por artistas contemporáneos. Los murales nos pondrán en contacto con este espacio y con su pasado comercial. E indagaremos también en las sensaciones que las obras despiertan en nosotros como visitantes. Un acercamiento a nuestra historia a través del arte y el artista.



**Elkargunea:** Urduñako Turismo Bulegoa.  
**Egunak eta ordua:** larunbatak 12, 19 eta 26; 12:30etan.  
**Antolatzailea:** Urduñako Turismo Bulegoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo de Orduña.  
**Días y hora:** sábados 12, 19 y 26; a las 12:30 h.  
**Organiza:** Oficina de Turismo de Orduña.  
**Información y reservas:** 945 384 384.  
*Plazas limitadas.*

# Orozko

## Untzueta gaztelua: jaunak erregeen kontra Bizkaian

Bisitaldi gidatua / mendiko ibilbidea.

Untzueta XI. mendean, agian, Bizkaiko lehen Jauna izan zen Eneko Lopezen aginduz, lurralde zati zabala kontrolatzeko helburuz eraikitako gaztelua izan zen. Gaztelako zenbait monarkek setiatu egin zuten, eta eraso-Idi horietakoak dira mendiko hegaletan agertutako harrizko jaurtigaiak. Azkenik, Bizkaiko Jauna eta Gaztelako Enrike IIa erregearen anaia zen Telloren aginduz, suntsitua izan zen. Indusketa arkeologiko berrien emaitzetan oinarrituz, Félix Muguruzak gotorlekuaren historiaren nondik norakoak zeintzuk izan diren kontatuko digu.

## El castillo de Untzueta: señores contra reyes a la vista de Bizkaia

Visita guiada / ruta de montaña.

Untzueta fue un castillo construido en el siglo XI quizás por Eneko López, primer señor de Bizkaia, para controlar un amplio territorio. Fue sitiado por varios monarcas castellanos, a cuyos ataques corresponderán los bolaoños –proyectiles de piedra– aparecidos en las laderas del monte. Finalmente fue destruido por orden de Tello, señor de Bizkaia y hermano del rey castellano Enrique II. Basándose en los resultados de las recientes excavaciones arqueológicas Félix Muguruza nos relatará las aventuras y desventuras de la fortaleza.



**Elkargunea:** Orozkoko Museoa.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 9:30etan.  
**Antolatzaileak:** Orozkoko Udala eta Aunia Kultura.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 / museoa.ozoko@bizkaia.org.  
*Leku kopuru mugatua.*  
*(euskera, argibideak gaztelaniaz).*

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko.  
**Día y hora:** sábado 5; a las 9:30 h.  
**Organizan:** Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura.  
**Información y reservas:** 946 339 823 / museoa.ozoko@bizkaia.org.  
*Plazas limitadas.*  
*(euskera, con aclaraciones en castellano).*

## Kurtzegango menhirra: Gorbeian induskatutako eta zaharberitutako monumentua

**Mendiko ibilbidea / Hitzaldia**  
**Juan Carlos López Quintanaren eskutik.**

**E**uskadiko monumentu megalitiko garrantzitsuenetako batera hurbilduko gara: 5,40 metro dituen eta altxagarri gisa betegarria duen zuloan sartuta zutik mantentzen den menhirra. Duela gutxi berrizatu duten elementu hau, Bizkaiko lur altuenetan bizi zen artzain-gizartearen ohiz kanpoko lekukotasuna da, zeinak hildakoak tumulu eta trikuharrietan lurperatzen zituen eta zehazki zertarako erabiltzen zituzten ez dakigun menhir enigmatikoak altxatzen zituzten.

## El menhir de Kurtzegan: un monumento excavado y restaurado en Gorbeia

**Ruta de montaña / conferencia**  
**por Juan Carlos López Quintana.**

**N**os acercaremos a uno de los monumentos megalíticos más importantes de Euskadi: un menhir que se levanta hasta los 5,40 m. de altura y que se mantiene encajado en una fosa que incorpora un relleno a modo de calzo para su sustentación. Recientemente rehabilitado, este elemento es un sorprendente testimonio de una sociedad pastoril que se movía por las tierras más altas de Bizkaia, enterraba a sus muertos en túmulos y dólmenes y levantaba estos enigmáticos menhires, de función incierta.



**Elkargunea:** Orozkoko Museoa.

**Eguna eta ordua:** larunbata 12; 9:30etan.

Zubiaurretik Beraza auzoraino igoera kotxez egingo da. Bertatik oinezko ibilbidea hasiko da Kurtzegaineraino.

**Antolatzaileak:** Orozkoko Udala eta Aunia Kultura

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 / museoa.orozko@bizkaia.org.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko.

**Día y hora:** sábado 12; a las 9:30 h (se subirá en coches desde Zubiaur hasta el barrio de Beraza. Desde allí se iniciará una marcha a pie hasta Kurtzegan).

**Organizan:** Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura.

**Información y reservas:** 946 339 823 / museoa.orozko@bizkaia.org.

*Plazas limitadas.*

## Goikiriako gangak. Zaharberitze bidean dagoen indiano baten ametsa

**Bisitaldi gidatua.**

**1**770ean, Goikiriako biztanleek auzoko batek Mexikotik bidalitako 2.000 pesoko legatua jaso zuten eta horrekin auzoko baseliza zaharra botatzea eta berria altxatzea erabaki zuten. Tenplu berria loreontziz, piramidez, arranoz eta bestelako irudiez apaindutako egurrezko gangaz estali zen. Orain, ia bi mende eta erdi igaro direnean, ganga berriztatzen ari gara. Javier de Miguelen eskutik, zaharberritzearen eta kontserbazioaren nondik norakoak ezagutuko ditugu eta Juanjo Hidalgo tenplua eraikia izan zeneko kontaketa historikoa egingo digu.

## Las bóvedas de Goikiria. El sueño de un indiano en proceso de restauración

**Visita guiada.**

**E**n 1770, los vecinos de Goikiria recibían un legado de 2.000 pesos enviados desde Méjico por un vecino, y decidían derribar la vieja ermita del barrio y construir una nueva. El nuevo templo fue cubierto con una bóveda de madera pintada con jarrones, pirámides, aguilas... Ahora, casi dos siglos y medio después, estamos restaurando la bóveda. De la mano de Javier de Miguel conoceremos los pormenores de esa restauración y su conservación, mientras Juanjo Hidalgo nos contará el relato histórico de su construcción.



**Elkargunea:** Orozkoko Museoa.

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan.

**Antolatzaileak:** Orozkoko Udala eta Aunia Kultura.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 / museoa.orozko@bizkaia.org.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko.

**Día y hora:** sábado 19; a las 10:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura.

**Información y reservas:** 946 339 823 / museoa.orozko@bizkaia.org.

*Plazas limitadas.*

# Ortuella

## Legatu industrialia: esparru berriak erabilera berrientzat

Bisitaldi gidatua.

**K**alitate txikiko minerale-tatik burdina ateratzeko erabiltzen den kiskaltzeko labe bat bisitatuko dugu. Kritikak eta instituzioek labea birgaitzeko lanak laudatu dituzte. Ramón Garitano arkitektoak aurreko erabilera ulertzea ahalbidetzen duen egitura errespetatu du eta,aldi berean, beharizan berriei erantzuna eman die. Labearen bi upelak mantendu ditu eta bien arteko zatian esku hartu du, prestakuntzarako esparruak proiektatuz (gelak, ekintza ezberdinetarako aretoak), baita jendea elkartzeko eta kafetegia den aretoa ere.

## Legado industrial: nuevos espacios para nuevos usos

Visita guiada.

**V**isitaremos un horno de calcinación, destinado a extraer el hierro de los minerales de calidad menor. Su rehabilitación ha sido alabada por crítica e instituciones. Su arquitecto, Ramón Garitano, ha respetado la estructura que permite entender su anterior uso y al tiempo ha dado respuesta a nuevas necesidades. Se han conservado las dos cubas del horno, y la zona de intervención se ha localizado entre ambas, proyectándose espacios para la formación (aulas, salas multidisciplinarias) e incluso un salón social-cafetería.



**Elkargunea:** Ortuellako Kultur Etxea (Bilbao etorb., 2).  
**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 12:00etan.  
**Antolatzailea:** IOHLEE (Industri Ondare eta Herri Laneko Euskal Elkarte).  
**Informazioa eta erreserbak:** 619 477 849 / actividades.avpiop@gmail.com.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Casa de cultura de Ortuella (Avda. Bilbao, 2).  
**Días y horas:** sábado 19; a las 12:00 h.  
**Organiza:** AVPIOP (Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra Pública).  
**Información y reservas:** 619 477 849 / actividades.avpiop@gmail.com.  
*Plazas limitadas.*

# Otxandio

## Hiribildua berritzen

Bisitaldi gidatua.

**H**istoriako une ezberdinetan esku-hartuak izan diren elementuetako batzuk bisitatuko ditugu. Eliza gotiko-errenazentista den arren, eranskin barrokoak (dorrea) zein neoklasikoak (sakristia eta alboko habearteak) ditu, eta 1985ean osorik berriztatu egin zen. Hortik oso hurbil pasealekua dago, aisirako eta merkataritzarako tokia, baita egun erakusketarako eta hitzaldietarako aretoa den bolatokia ere. Ondoren, zaharberritua izan den udaletxe-raino joango gara eta azkenik, Andikona enparantzan Nestor Basterretxeak bonbardaketaren oroigarri gisa egindako eskultura ikusi ahalko dugu.

## Renovando la villa

Visita guiada.

**V**isitaremos algunos elementos que han sido intervenidos en diversos momentos de su historia. La iglesia es gótica-renacentista con añadidos barrocos (torre) y neoclásicos (sacristía y naves laterales), para ser finalmente restaurada en su conjunto en 1985. Muy cerca está el pasealeku, lugar de ocio y mercado, y la bolera, hoy sala de exposiciones y charlas. Continuaremos hacia el renovado ayuntamiento para terminar en la plaza Andikona para contemplar la escultura de Nestor Basterretxea en memoria del bombardeo.



**Elkargunea:** Udaletxeko enparantza.  
**Egunak eta orduak:** larunbata 5; 12:30etan (euskeran).  
**Antolatzaileak:** Otxandioko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Elkarte.  
**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza del Ayuntamiento.  
**Días y horas:** sábado 5; a las 12:30 h.(euskeran).  
**Organizan:** Ayuntamiento de Otxandio, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Elkarte.  
**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.  
*Plazas limitadas.*

**E**uskal Herriko herri askotan, elizaren eta udaletxearen inguruko espazio publikoak lekuko berezitasun urbanistiko nagusiena izaten dira, hots, udalherriko enparantza eta aldi berean herritarren enparantza ere, non erritu kolektiboak gauzatzeko eta horiekiko harremana plazaratzeko gaitasuna antzematen den: azoka, batzarra eta jaiak. Biltzeko leku gisa, asteko azoka, zaindariaren eguna, herri kirolak eta bert-solaritza ekitaldiak antolatuko dira. Ospakizunetarako, topaketetarako edota akordioetarako esparrua, baita biztanleentzako toki sinbolikoa ere.

**E**n muchas poblaciones de Euskal Herria el espacio público entorno a la iglesia y el ayuntamiento constituye habitualmente su mayor singularidad urbanística. La plaza del municipio y a la vez del pueblo en un sentido social donde reside su capacidad de expresión y relación con sus ritos colectivos: mercado, reunión y fiesta. Como centro de reunión se realizarán el mercado semanal, festividades patronales, competiciones de deporte rural, *bertsolarismo*. Un espacio de celebraciones, encuentros y acuerdos a la vez que lugar simbólico para la población.

## Frontoi-plaza: euskal agora

### Hitzaldia + Diaporama Iñaki Uriarte

**Elkargunea:** Otxandioko frontoia

**Eguna eta ordua:** ostirala 4; 19:00etan

**Antolatzaileak:** Otxandioko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Elkartea

**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.

*Leku kopuru mugatua.*

## La plaza frontón: el ágora vasca

### Conferencia + Diaporama por Iñaki Uriarte

**Punto de encuentro:** Frontón de Otxandio

**Día y hora:** viernes 4; a las 19:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Otxandio, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Elkartea

**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.

*Plazas limitadas.*

## Herritarren espazio publikoa

### Hitzaldia Alberto Santana

**Elkargunea:** Otxandioko frontoia

**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 19:00etan

**Antolatzaileak:** Otxandioko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.

*Leku kopuru mugatua.*

## Espacio público humano

### Conferencia por Alberto Santana

**Punto de encuentro:** Frontón de Otxandio

**Día y hora:** sábado 26; a las 19:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Otxandio, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Elkartea.

**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.

*Plazas limitadas.*



# Plentzia

## Plentziako Hiribildua

### Bisitaldi gidatua.

Itsasoaren, badiaren eta hiribilduaren arteko betidaniko elkarrekintza ulertzen lagunduko digun Plentziako alde zaharrean zehar bisitaldia. Bertako kaletan zehar ibiliko gara eta ondare-elementu esanguratsuenak bisitatuko ditugu. Aldi berean, mende hauetan zehar jasandako aldaketak ezagutuko ditugu, bai lan zehatzak zein goitik beherakoak, den denak garaiko historiaren irizpideei jarraituz. Hiribilduak itsasoarekin duen lotura duen memoria zaintzeaz arduratzen den Plentzia Butron Museoa amaituko dugu.

## La villa de Plentzia

### Visita guiada.

Una visita al casco antiguo de Plentzia que nos ayudará a entender la interrelación que siempre ha existido entre el mar, la bahía y la villa. Recorreremos las calles y visitaremos sus elementos patrimoniales más destacados. Y conoceremos las intervenciones que han vivido a lo largo de los siglos, desde reformas puntuales hasta restauraciones integrales, todas ellas con los criterios propios de su momento histórico. Terminaremos en el Museo Plentzia Butron, que trata de preservar la memoria del pasado marineru de la villa.

## Plentzia 1927-2013

### Argazki erakusketa eta emanaldia.

Kandelaria Kultur Elkarteak 1927an León Armandok Plentzian grabatutako dokumentala berreskuratu du. Orduko Plentzia nolakoa zen ikusiko dugu, baita biztanleek zelan nabigatzen edo hondartzaz gozatzen zuten eta zelan ospatzen zituzten San Antolinak ere. Proiektzioa erakusketa baten ataletako bat izango da, non Plentziako herritarren laguntzari esker, 20. hamarkadako argazkiak berreskuratu ditugun, horrela, gaur egungo irudiekin konparatu ahalko ditugu, eta bide batez, hiribilduaren ondareak jasandako aldaketak eta gizakion esku hartzea aztertu ahalko dugu.

## Plentzia 1927-2013

### Exposición fotográfica y proyección.

La asociación Kandelaria Kultur Elkartea ha recuperado un documental grabado en Plentzia en 1927 por León Armando. Veremos cómo era la villa entonces, y cómo sus gentes navegaban, disfrutaban de la playa o celebraban los San Antolines. La proyección se integrará en una exposición en la que, gracias a la participación de los vecinos y las vecinas de Plentzia, recuperaremos fotografías de aquellos años 20. Y podremos compararlas con otras actuales, viendo la evolución y la intervención humana sobre el patrimonio de la villa.



**Elkargunea:** Plazatxo enparantza.

**Eguna eta ordua:** igandea 13; 11:30etan.

**Antolatzailea:** Plentziako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 774 199 (asteartetik ostiralera 10:30-13:30 eta 17:00-19:00; larunbata 11:00-13:30 eta 17:00-20:00; igandea 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza Plazatxo.

**Día y hora:** domingo 13; a las 11:30 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Plentzia.

**Información y reservas:** 946 774 199 (martes-viernes 10:30-13:30 y 17:00-19:00 h; sábado 11:00-13:30 y 17:00-20:00 h; domingo 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Plazas limitadas.*



**Lekua:** Goñi Portal Kultur Etxea (Barria, 2).

**Egunak eta orduak:** 14tik 24ra, astelehenetik ostiralera. Inaugurazioko proiektzioa 14an, 18:30etan; ondoren, proiektzioa Argazki Erakusketaren barruan geratuko da.

**Antolatzailea:** Plentziako Udala.

**Informazioa:** 94 677 41 99 (asteartetik ostiralera 10:30-13:30 eta 17:00-19:00; larunbata 11:00-13:30 eta 17:00-20:00; igandea 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Goñi Portal Kultur Etxea (Barria, 2).

**Días y horas:** del 14 al 24, de lunes a viernes. Proyección inaugural el 14 a las 18:30 h; posteriormente la proyección quedará integrada en la exposición fotográfica.

**Organiza:** Ayuntamiento de Plentzia.

**Información:** 94 677 41 99 (martes-viernes 10:30-13:30 y 17:00-19:00 h; sábado 11:00-13:30 y 17:00-20:00 h; domingo 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Plazas limitadas.*



## Arrezife artifiziala eta edarien zahartzea

Hitzaldia.

Itsasoa ondare naturala da eta gizakiak berarengan esku hartu du, alde batetik, etekin berri eta lilugarriak eskuratzeko, eta bestetik, berau gordetzeko eta zaintzeko. Plentzian itsaspeko upelategi bat abian jarri da. Proiektu honen sustatzaileek ideia zelan sortu zen eta emaitzak zeintzuk izan diren azalduko digute, baita aukera enogastronomiko berritzaile honekin zelan goza dezakegun ere. Proiektu hau aurrera ateratzeko itsasoaren hondoaren eraldaketa beharrezko izan da, arrezife artifiziala sortu behar izan baita, eta horri esker, bertako espezie autoktonoak berragertzen ari dira.

## El arrecife artificial y el envejecimiento de bebidas

Conferencia.

El mar es un patrimonio natural intervenido para obtener de él nuevos y sorprendentes beneficios. E intervenido a la vez para conservarlo, para cuidarlo. En Plentzia se ha puesto en marcha una bodega submarina. Responsables del proyecto nos explicarán cómo surgió la idea y cuáles son sus resultados. Y cómo disfrutar de esta oferta enogastronómica tan innovadora. Un proyecto que, a su vez, interviene directamente en el fondo marino, creando un arrecife artificial donde la recuperación de especies autóctonas es toda una realidad.



**Lekua:** Goñi Portal Kultur Etxea (Barria, 2).

**Eguna eta ordua:** osteguna 17; 19:00etan.

**Antolatzailea:** Plentziako Udala.

**Informazioa:** 94 677 41 99 (asteartetik ostiralera 10:30-13:30 eta 17:00-19:00; larunbata 11:00-13:30 eta 17:00-20:00; igandea 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Goñi Portal Kultur Etxea (Barria, 2).

**Día y hora:** jueves 17; a las 19:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Plentzia.

**Información:** 94 677 41 99 (martes-viernes 10:30-13:30 y 17:00-19:00 h; sábado 11:00-13:30 y 17:00-20:00 h; domingo 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Plazas limitadas.*

## Olatuek apurtzen duten lekua: Plentziako Itsas Estazioa

Bisitaldi gidatua.

Itsas Estazioa ondarea berreskuratzearen eta eraldatzearen adibide argia da, bai arkitekturari zein erabilerrari dagokionez. 1923an sortu zen "errakitismoari aurre egiteko" sendategi izateko xedez. Ondoren, azkenetan zeuden gaixoak zaintzeko leku bihurtu zuten, 2005ean atek itxi zituen arte. Baina zaharberitze lan handien ostean, itsasoko biologia eta bioteknologia zentro bilakatu da eta bertan, itsas ingurumenaren egoera eta horrek gizakion osasunean duen eragina ikertzen da. Aldaketa bete-betean, alegia.

## Donde rompe la ola: la Estación Marítima de Plentzia

Visita guiada.

La Estación Marítima es un claro ejemplo de recuperación y transformación del patrimonio, tanto en lo arquitectónico como en los usos. Construido en 1923 como sanatorio para "luchar contra el raquitismo", se destinó después al cuidado de enfermos terminales hasta que fue cerrado en 2005. Pero, tras una importante rehabilitación, ahora alberga un centro de investigación en biología y biotecnología marinas en el que se investiga la salud del medio ambiente marino y su influencia en la salud humana. Todo un giro de 360º grados.



**Elkargunea:** Itsas Estazioko instalakuntzetako sarreran (Areatza Pasealekua).

**Eguna eta ordua:** ostirala 18; 18:30etan.

**Antolatzailea:** Plentziako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 94 677 41 99 (asteartetik ostiralera 10:30-13:30 eta 17:00-19:00; larunbata 11:00-13:30 eta 17:00-20:00; igandea 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Entrada de las instalaciones de la estación Marítima (Areatza Pasealekua).

**Día y hora:** viernes 18; a las 18:30 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Plentzia.

**Información y reservas:** 94 677 41 99 (martes-viernes 10:30-13:30 y 17:00-19:00 h; sábado 11:00-13:30 y 17:00-20:00 h; domingo 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Plazas limitadas.*

## Plentzia kantu kantari

### Kontzertua.

**P**lentzia Kantagune abesbatzaren kontzertuaz gozatzeko dugu. Kantutegiariaren bidez, itsasoari eta hiribilduari lotutako ohiturak eta elezaharrak berreskuratuko ditugu. Kontzertu honen bitartez, belaunaldiz belaunaldi irakatsi diren hitzak berreskuratuz eta partekatu nahi ditugu, zeinak inguruarekin aldatuz joan diren eta nortasunaren sentimendua osotzen laguntzen duten. Gainera, ikusle guztiek taldearekin bat egin eta kontzertuan parte hartu ahal izango dute. Adin guztientzako ekintza.

## Plentzia kantu kantari

### Concierto.

**D**isfrutaremos de un concierto de la mano del coro Plentzia Kantagune. Recuperaremos las tradiciones y leyendas unidas a la mar y a la villa de Plentzia a través del cancionero. Con este concierto queremos recuperar y compartir expresiones que se han transmitido de generación en generación, han ido evolucionando con su entorno y contribuyen al sentimiento de identidad. Además, el concierto está abierto a que los espectadores se unan al grupo y participen activamente. Una actividad para todas las edades.

## Eraldatutako Erdi Aroko ondarea

### Bisitaldi gidatua.

**I**bilaldi luze baten bidez, aldatutako eraikinak ezagutzeko, Erdi Aroko arte hurbilduko gara. Aro erromanikoan lehen aldiz eta, bigarren, azken urteotan "berritutako" bandokideen dorreak ikusiko ditugu, esate baterako, Torrebillela (Mungia) edo Butroi (Gatika); baita ere, zaharberriak lan berriagoak izan dituztenak, adibidez, Zamudio edo Martiartu (Erandio); Goinleizalde eliza (Larrabetzu) ere bisitatuko dugu, non hormetako irudi garrantzitsuak berreskuratzen diren; Plentziako alde zaharrean birgaitutako eraikin enblematikoak ezagutzeko ditugu... Gure ondarea iraunaraztera eta ezagutaraztera zuzendutako esku hartze multzoa.

## Patrimonio medieval intervenido

### Visita guiada.

**U**n extenso recorrido nos acercará a nuestra Edad Media a través de edificios intervenidos. Torres banderizas "restauradas" en época romántica y de nuevo en los últimos años, como Torrebillela (Mungia) o Butrón (Gatika); otras con actuaciones más recientes, como Zamudio o Martiartu (Erandio); la iglesia de Goinleizalde (Larrabetzu), donde se han recuperado importantes pinturas murales; el casco de Plentzia, con edificios emblemáticos rehabilitados... Un cúmulo de intervenciones destinadas a conservar y conocer nuestro patrimonio.



**Lekua:** Goñi Portal Kultur Etxea (Barria, 2).

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 18:00etan.

**Antolatzailea:** Plentziako Udala.

**Informazioa:** 94 677 41 99 (asteartetik ostiralera 10:30-13:30 eta 17:00-19:00; larunbata 11:00-13:30 eta 17:00-20:00; igandea 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Leku kopuru mugatua.*

**Lugar:** Goñi Portal Kultur Etxea (Barria, 2).

**Día y hora:** sábado 19; a las 18:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Plentzia.

**Información:** 94 677 41 99 (martes-viernes 10:30-13:30 y 17:00-19:00 h; sábado 11:00-13:30 y 17:00-20:00 h; domingo 11:00-13:00) / turismo.plentzia@bizkaia.org.

*Plazas limitadas.*



**Elkargunea:** Zamudio dorrea (elizaren ondoan).

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan.

Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena: egun osoa, 18:30etatik. 14:00etatik 16:00etara, Mungian, bazkaltzeko astialdia.

**Antolatzailea:** Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612 (astelehenetik ostiralera, 8:00etatik 14:00etara) / jataondo@jataondo.org.

**Punto de encuentro:** Torre de Zamudio (junto a la iglesia).

**Día y hora:** sábado 19; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** todo el día, hasta las 18:30 h. De 14:00 h a 16:00 h, en Mungia, tiempo libre para comer.

**Organiza:** ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612 (lunes-viernes, 8:00-14:00 h) / jataondo@jataondo.org.

# Portugalete

## Alde Zaharra birgaitzen

Bisitaldi gidatua.

Badira hamarkada batzuk, Portugalete bere Alde Zaharra suspertzen eta leheneratzen hasi zela: Santa Maria basilika, Salazar dorretxea, Real de Asua eraikina, Santa Klara komentua... Hauetariko batzuetan Sustapenerako eta Lanerako programek parte hartu dute: lantegi-eskolak eta ikas-ekinezko prestakuntzako ikastegiak. Horrela izanik, zaharberritze lanek ondarea jagoteko balio izateaz gain, giza eta lan ekimenetako helburuei jarraitu diete. Gure ondarearen esku-hartzeen ekarpenek eman diezaguketan ikuspuntu ederra.

## Ondarean esku-hartzea lana sustatzeko helburuz

Hitzaldia.

Erakunde publikoek esku-hartutako ondarearen berrikusketa, zeinak kasu askotan lantegi-eskolen eta ikas-ekinezko prestakuntzako ikastegiengizako baliabide izen diren. Parte hartu duten entitateak zeintzuk izan diren ikusiko dugu, esku-hartzeak diseinatze-ko eta abian jartzeko moduak, burututako ekintzak... Hori guztia helburu bikoitzarekin: alde batetik, Uri Ureneko eraikin enblematikoenak birgaitzea, noski, baina bestalde, bertan aritu diren pertsonen lana aurkitzeko erraztasunak izatea.

## Rehabilitando el Casco Viejo

Visita guiada.

Hace ya varias décadas que Portugalete empezó a recuperar de su Casco Viejo: la basílica de Santa María, la torre de Salazar, el edificio Real de Asúa, el convento de Santa Clara... En varios de estos casos han intervenido programas de Promoción y Empleo: Escuelas-taller y Casas de Oficios. La restauración ha servido así no sólo a la conservación, sino también a unos objetivos socio-laborales. Una buena visión de lo que pueden aportarnos las intervenciones en nuestro patrimonio.

## La intervención del patrimonio como fomento del empleo

Conferencia.

Un repaso al patrimonio intervenido desde las instituciones públicas y con el recurso en muchos casos a las Escuelas-taller y las Casas de Oficios. Veremos el tipo de entidades participantes, las maneras de diseñar y poner en marcha la intervención, las actuaciones llevadas a cabo... Todo ello con un doble objetivo: Por supuesto la rehabilitación de los edificios emblemáticos de la Noble Villa, pero también la mejora de la empleabilidad de las personas participantes, su capacidad de acceder a un puesto de trabajo.



**Elkargunea:** Turismo Bulegoa (La Canilla Pasealekua z/g, La Canilla eraikina).

**Egunak eta orduak:** astelehena 7, asteartea 8, asteazkena 9, osteguna 10 eta ostirala 11; 12:00 eta 17:00etan.

**Antolatzailea:** Portugaleteko Udala – Ekonomia eta Lan Sustapenerako Saila – Turismoa

**Informazioa eta erreserbak:** 944 729 314.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo (Paseo de La Canilla s/n, edificio La Canilla).

**Días y horas:** lunes 7, martes 8, miércoles 9, jueves 10 y viernes 11; a las 12:00 y 17:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Portugalete – Departamento de Promoción Económica y Empleo – Turismo.

**Información y reservas:** 944 729 314.  
*Plazas limitadas.*



**Elkargunea:** Santa Klara Kulturtegia.

**Eguna eta ordua:** osteguna 10; 19:00etan.

**Antolatzailea:** Portugaleteko Udala – Ekonomia eta Lan Sustapenerako Saila – Turismoa

**Informazioa:** 944 729 314.

**Lugar:** Centro Cultural Santa Clara.

**Día y hora:** jueves 10; a las 19:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Portugalete – Departamento de Promoción Económica y Empleo – Turismo.

**Información:** 944 729 314.

# Santurtzi

## Santurtzi Itsasoa Museoa

Bisitaldi gidatua.

Santurtzi Itsasoa Interpretazio Zentroak 2012an zabaldu zituen atea. Arrantza-leen Kofradiarena zen eraikin berriuan. Memoria iraunarazteko eta arrantzaleen eta itsasora dedikatutako pertsona guztien lanari esker ona emateko lekua da: lema-gizonak, kortsarioak, sardina saltzaileak... Horiek guztiak eta beste asko lagun izango ditugu gure bisitaldian. Amaieran, enkanteetarako aretoan txakolin dastaketa izango da, azalpen eta guzti – azken hamarkadetan esku-hartu zaion beste ondareetako bat –.

## El Santurtzi Itsasoa Museoa

Visita guiada.

El Centro de Interpretación Santurtzi Itsasoa fue inaugurado en 2012 en el recuperado edificio de la Cofradía de Pescadores. Un lugar para preservar la memoria y reconocer el trabajo de los arrantzales y el de todas las personas de Santurtzi dedicadas a la mar: lemanes, corsarios, sardineras... Todos ellos y otros muchos nos acompañarán en nuestra visita. Para finalizar, en la sala de subastas se realizará una cata comentada de txakolin – otro de nuestros patrimonios intervenidos en las últimas décadas –.



**Elkargunea:** Santurtziko Turismo Bulegoa (Arrantza Portua, 20).  
**Egunak eta orduak:** larunbatak 5, 12, 19 eta 26; 12:00etan.  
**Antolatzailea:** Santurtziko Turismo Bulegoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 839 494 / turismo@santurtzi.net.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo de Santurtzi (Puerto Pesquero, 20).  
**Días y horas:** sábados 5, 12, 19 y 26; a las 12:00 h.  
**Organiza:** Oficina de Turismo de Santurtzi.  
**Información y reservas:** 944 839 494 / turismo@santurtzi.net.  
*Plazas limitadas.*

## Agurtzan murgil zaitze

Bisitaldi gidatua.

2011n zaharberrituta, Agurtza gure kostaldean geratzen den arrantza tradizionalerako egurrezko itsasontzi bakanetakoa da. Bere kontserbazioaren bidez, ontzi interesgarri hau jagoteaz gain, arrantzaren munduaren oroitzapena bizirik mantendu da. Bisitaldian zehar, arrantzaleek itsasontziaren barruan zuten bizimodua ezagutuko ditugu, baita ere itsasontzi mota ezberdinak, zelan funtzionatzen zuten, arrantzatze moduak, irabaziak banatzeko modurra, gizonen eta emakumeen eginbeharrak zeintzuk ziren... Horrekin batera, itsasontzia berreskuratzeko egindako lana zein izan den azalduko digute.

## Sumérgete en el Agurtza

Visita guiada.

Restaurado en 2011, el Agurtza es una de las últimas embarcaciones de madera de pesca tradicional que quedan en nuestras costas. Su conservación pretende, al tiempo que preservar este interesante buque, mantener vivo el recuerdo del mundo de la pesca. Durante la visita conoceremos la vida a bordo de los arrantzales, los tipos de embarcaciones, su funcionamiento, las diferentes artes de pesca, las formas de reparto de los beneficios, las tareas de hombres y mujeres... Y también el trabajo realizado para recuperar el barco.



**Elkargunea:** Agurtza Arrantza Teknikaren Interpretazio Zentroa (Reina Victoria pasealekua, kiroldegia eta Nautika Eskolaren ondoan).  
**Egunak eta orduak:** ostiralak 4, 11, 18 eta 25; 17:30etan. Larunbatak 5, 12, 19 eta 26 eta igandeak 6, 13, 20 eta 27; 11:00etan eta 12:30etan.  
**Antolatzailea:** Santurtziko Turismo Bulegoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 839 494 / turismo@santurtzi.net.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Centro de Interpretación de la Pesca Agurtza (Paseo Reina Victoria, junto al polideportivo y la Escuela de Náutica).  
**Días y horas:** viernes, 4, 11, 18 y 25; a las 17:30 h.  
Sábados 5, 12, 19 y 26 y domingos 6, 13, 20 y 27; a las 11:00 y 12:30 h.  
**Organiza:** Oficina de Turismo de Santurtzi.  
**Información y reservas:** 944 839 494 / turismo@santurtzi.net.  
*Plazas limitadas.*

---

## Itsas korapiloak

---

**Itsas tailerrak familian.**

---

Santurtzi Itsasoa Museora bisita eginez hasiko gara, non kortsarioen, sardina saltzaileen eta arrantzaleen istorioak ezagutuko ditugun. Ondoren, enkanteetarako aretoan, haurrek oinarritzko itsas korapiloak egiten ikasteko tailerrean parte hartu ahalko dute.

---

## Nudos marineros

---

**Talleres marineros en familia.**

---

Comenzaremos con una visita al Santurtzi Itsasoa Museo, donde conoceremos historias de corsarios, sardineras y arrantzales. Y a continuación, en la sala de subastas, los niños y niñas podrán participar en un taller en el que aprenderán a realizar los nudos básicos del mundo marítimo.



**Elkargunea:** Santurtziko Turismo Bulegoa (Arrantza Portua, 20).

**Eguna eta ordua:** igandea 13; 12:00etan.

**Antolatzailea:** Santurtziko Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 839 494 / turismo@santurtzi.net.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo de Santurtzi (Puerto Pesquero, 20).

**Día y hora:** domingo 13; a las 12:00 h.

**Organiza:** Oficina de Turismo de Santurtzi.

**Información y reservas:** 944 839 494 / turismo@santurtzi.net.

*Plazas limitadas.*

---

## Arrantzara goaz

---

**Itsas tailerrak familian.**

---

Oraingoan ere, Santurtzi Itsasoa Museora bisitaldia eginez hasiko gara. Ondoren, arrantzatzeko modu ezberdinak praktikatzeko tailerrean parte hartzeko aukera egongo da. Maketa eredu ezberdinak erabiliz, jolas berezia egingo dugu, non arrain ezberdinak modu arduratsuan arrantzatu beharko ditugun. Era horretan, ondare materiagabea diren arrantzatzeko moduak ezagutzeaz gain, ikasitakoan oinarrituz, baliabide naturalen jasangarritasunaren esanahia zein den bereganatuko dugu.

---

## Nos vamos de pesca

---

**Talleres marineros en familia.**

---

También en este caso empezaremos por la visita al Santurtzi Itsasoa Museo, tras la que se desarrollará un taller en el que los participantes tendrán la ocasión de experimentar con divertidas técnicas de pesca. Usando diferentes modelos de maquetas, realizarán un original juego en el que tendrán que capturar diferentes peces pero de forma responsable. Conocerán así un patrimonio inmaterial, las artes de pesca, y comprenderán, a través de su propia experiencia, el significado de sostenibilidad de los recursos naturales.



**Elkargunea:** Santurtziko Turismo Bulegoa (Arrantza Portua, 20).

**Eguna eta ordua:** igandea 20; 12:00etan.

**Antolatzailea:** Santurtziko Turismo Bulegoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 839 494 / turismo@santurtzi.net.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo de Santurtzi (Puerto Pesquero 20)

**Día y hora:** domingo 20; a las 12:00 h.

**Organiza:** Oficina de Turismo de Santurtzi.

**Información y reservas:** 944 839 494 / turismo@santurtzi.net.

*Plazas limitadas.*

# Sopelana

## Burdin Hesia

### Ibilaldi gidatua.

Sopelana eta Berango dauden Burdin Hesiaren hondarrak ezagutzeko ibilbidea: trintxerak, metrailadoreentzako zuloak, harpeak eta Bilbo defendatzeko eraikitako multzo gotortuak. Ibilbidean zehar, gure iraganaren testigantza garrantzitsua gordetzeko, berreskuratzeko eta ezagutarazteko egindako lanak ere ezagutuko ditugu.

## El Cinturón de Hierro

### Ruta guiada.

Un recorrido por los restos del Cinturón de Hierro en Sopelana y Berango: trincheras, nidos de ametralladora, abrigos y conjuntos fortificados construidos para la defensa de Bilbao. Durante el recorrido conoceremos los trabajos realizados para divulgar, recuperar y preservar este importante testimonio de nuestro pasado.



**Elkargunea:** Urko polikiroldegiko aparkalekua (Sopela).  
**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan.  
**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 2,5 ordu.  
**Antolatzaileak:** Sopelako Udala, Berangoko Udala, Burdin Hesiaren Memoriala Museoa eta Sancho de Beurko Elkarte.  
**Informazioa eta erreserbak:** 94 406 55 19.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** aparcamiento del polideportivo de Urko (Sopelana)  
**Día y hora:** sábado 19; a las 10:00 h.  
**Duración aproximada de la actividad:** 2,5 h.  
**Organizan:** Ayuntamiento de Sopelana, Ayuntamiento de Berango, Museo Memorial del Cinturón de Hierro y Asociación Sancho de Beurko  
**Informazioa eta erreserbak:** 94 406 55 19.  
*Plazas limitadas.*

## Burdin Hesia, 75 urte ondoren

### Luis de La Fuente argazki bidezko erreportajea.

Uribeko udalerrietan zehar, Barrikatik Gaztelumendira (Larrabetzu), Burdin Hesiaren 5. aldeko hondarretan ibilbide grafikoa: trintxerak, metrailadoreentzako zuloak eta gaur egun ikus daitezkeen forteak. Gerrarako esparruak, gure historia berriaren atal gogorrenetako baten lekukoak, nahiz eta gaur egun aisialdirako leku bihurtzen ari diren.

## El Cinturón de Hierro, 75 años después

### Fotorreportaje de Luis de La Fuente.

Un recorrido gráfico por los restos del 5º sector del Cinturón de Hierro en los municipios de Uribe, desde Barrika a Gaztelumendi (Larrabetzu): trincheras, nidos de ametralladora y fortines en su estado actual. Espacios para la guerra, testimonio de una de las páginas más duras de nuestra historia reciente, pero que hoy en día se están transformando en lugares de esparcimiento.



**Elkargunea:** Kurtzio Kultur Etxea (Sopela).  
**Egunak:** 1etik 31ra (astelehenetik ostiralera: 11:00-14:00 / 16:00-20:00; larunbata-igandea: 11:00-14:00 / 17:00-20:00).  
**Antolatzaileak:** Sopelako Udala eta Sancho de Beurko Elkarte.  
**Informazioa eta erreserbak:** 94 406 55 19.

**Lugar:** casa de Cultura de Kurtzio (Sopelana).  
**Días:** del 1 al 31 (lunes-viernes: 11:00-14:00 / 16:00-20:00; sábado-domingo: 11:00-14:00 / 17:00-20:00).  
**Organizan:** Ayuntamiento de Sopelana y Asociación Sancho de Beurko.  
**Información y reservas:** 94 406 55 19.

# Sopuerta

## Meatzetako burdinbideak

**Bisitaldi gidatua / mendiko ibilbidea.**

Sopuertatik, burdina Traslaviña eta Alen meatzetatik Castro Urdialeseraino eramateko trenbidea igarotzen zen. XIX. mendean inauguratu ziren burdinbide hauek, tunelak eta zubiak zeharkatzen zituzten eta beste motatako meatzetako azpiegiturekin osatzen ziren: plano inklinatuak, dekantazio-baltsak, zamatzeko tokiak... Hamarkadak eman dituzte abandonatuta, baina azken urteotan trenbideei esku hartu zaie eta burdinbide berde gisa berreskuratu egin dira, hots, aisirako esparruak, zeinak gure historia ulertzen laguntzen diguten.

## Los ferrocarriles mineros

**Visita guiada / ruta de montaña.**

Por Sopuerta discurrían los ferrocarriles que llevaban el hierro desde las minas de Traslaviña y Alén a los cargaderos de Castro Urdiales. Inaugurados en los últimos años del siglo XIX, sus trazados incluían túneles y puentes. Y se complementaban con otras infraestructuras mineras: planos inclinados, balsas de decantación, cargaderos... Abandonados hace décadas, en los últimos años sus recorridos han sido intervenidos, recuperados como vías verdes, espacios de esparcimiento que a la vez nos ayudan a comprender nuestra historia.



**Elkargunea:** El Castaño auzoa (atsedenlekua, meatzariari monumentua).

**Eguna y horas:** larunbata 5; 12:00etan.

**Antolatzaileak:** Alen Kultur Elkarte, Sopuertako Turismo Bulegoa, Sopuertako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 104 028.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** barrio El Castaño (área recreativa, monumento al minero).

**Días y horas:** sábado 5; a las 12:00 h.

**Organizan:** Alen Kultur Elkarte, Oficina de Turismo de Sopuerta, Ayuntamiento de Sopuerta.

**Información y reservas:** 946 104 028.

*Plazas limitadas.*

# Sopuerta - Galdames

## Antonio Truebaren paisaiak 125 urte ondoren

**Ibilbide gidatua.**

Badira 125 urte *Antón el de los cantares* hil zela eta bere testuetan agertzen ziren lekuetako batzuk nabarmen aldatu dira: Abellanedako Batzar Etxea, zeina Enkarterrietako Museoa bihurtu den, Mercadillo auzoa (haurtzaroko etxea, altxatzen ikusi zuen udaletxea, egun goitik behera berritua...), Idazlearen sorterrian amaituko dugu ibilbidea, Montellanon (Galdames), non bera jaio zen etxearen hondarrak bere omenezko monumentu bihurtu dituzten.

## Los paisajes de Antonio Trueba 125 años después

**Ruta guiada.**

Han pasado 125 años desde la muerte de *Antón el de los cantares*. Y algunos de los lugares que protagonizaron sus textos han cambiado sensiblemente: la Casa de Juntas de Abellaneda, convertida en Museo de Las Encartaciones; el barrio de Mercadillo (la casa donde pasó su infancia, el ayuntamiento que vio levantarse y que ha sido completamente reformado...). Y terminaremos en su lugar de nacimiento, Montellano (Galdames), donde los restos de la casa en que nació fueron convertidos en un monumento dedicado a su memoria.



**Elkargunea:** Enkarterrietako Museoa (Abellaneda).

**Eguna eta ordua:** larunbata 12; 10:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 4 ordu.

Ibilbidea autobusez egingo da (dohainik).

**Antolatzailea:** Enkarterrietako Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 504 488 / enkartermuseoa@bizkaia.net.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Museo de Las Encartaciones (Abellaneda).

**Día y hora:** sábado 12; a las 10:00 h

**Duración aproximada de la actividad:** 4 h

Trayecto realizado en autobús (gratuito).

**Organiza:** Museo de Las Encartaciones.

**Información y reservas:** 946 504 488 / enkartermuseoa@bizkaia.net.

*Plazas limitadas.*

# Trapagaran

## Meatzen paisaia, eraldatutako paisaia

**Bisitaldi gidatua.**

**G**izakion esku-hartzearen ondorio den meatzen paisaian harrobiak, galeriak edota putzuak bezalako elementuak eta Zugaztieta bezalako meatzarien herriak bateratu egiten dira, hots, denbora luzez erdi abandonatuak izan ostean, azken urteotan zaharberritze lan puntualak –egurrezko meatzarien etxea, esate baterako– izan dituzten lekuak, baita esku-hartze sakonagoak ere, putzuen garbiketa kasu. Bai paisaiagatik, zein gure iraganaren inguruan irakasten digutenagatik, harrigarriak diren lekuei bizi berria eman dieten esku-hartzeak.

## Paisaje minero, paisaje intervenido

**Visita guiada.**

**E**l paisaje minero, resultado de una prolongada intervención humana, combina elementos como canteras, galerías, pozos... con pueblos mineros como La Arboleda. Lugares que, tras años de semiabandono, en los últimos tiempos han sido rehabilitados mediante restauraciones puntuales –como la de la casa minera de madera– y de actuaciones más generales, como la limpieza de los pozos. Intervenciones que han revitalizado un espacio sorprendente tanto por su paisaje como por lo que nos enseña sobre nuestro pasado.



**Elkargunea:** Zugaztieta aparkalekua (Aldundiaren aterpetxearen ondoan).

**Eguna eta ordua:** larunbata 12; 10:00etan.

**Antolatzailea:** Peñas Negras Ingurumen Interpretazioko Zentroa (Ingurumen eta Lurralde Politika Saila – Eusko Jaurlaritzza) eta Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 338 097.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Aparcamiento de La Arboleda (junto al albergue de Diputación).

**Día y hora:** sábado 12; 10:00 h.

**Organiza:** Centro de Interpretación Ambiental Peñas Negras (Dpto. de Medio Ambiente y Política Territorial – Gobierno Vasco) y el Museo de la Minería del País Vasco.

**Información y reservas:** 946 338 097.

*Plazas limitadas.*

# Ubidea

## Zeanuri-Ubide: Larreen Mankomunitatearen Zeharkaldia

**Mendiko ibilbidea.**

**B**ada mende bat baino gehiago Ubide eta Zeanuriko udalak urtero batzen direla larreen mankomunitateko zorrak kitzatzeko, zeinak XVI. mendean geroztik behintzat, liskarrerako kontu izan diren. Ehun urte dituen batzarra dela eta, udalerrri batetik besteraino ibilaldia antolatzen da, Gasteiz eta Bilbo lotzen zituen Erdi Aroko galtzadan zehar. Horren ostean, bi udalbatzen osoko bilkura ospatzen da eta akta sinatzen dute. Azkenik, zinegotzi guztiek anaitasun-bazkaria egiten dute.

## Zeanuri-Ubide: Travesía de la mancomunidad de pastos

**Ruta de montaña.**

**D**esde hace más de un siglo los ayuntamientos de Ubide y Zeanuri se reúnen todos los años para liquidar las cuentas de su mancomunidad de pastos, motivo de litigios, al menos desde el siglo XVI. Aprovechando esta reunión centenaria se organiza una travesía entre ambos municipios, que discurre por la calzada medieval que unía Gasteiz y Bilbao. Finalizada la marcha se celebra el pleno en el que las dos corporaciones municipales firman un acta, y seguidamente todos los concejales comparten mesa y mantel en una comida de hermandad.



**Elkargunea:** Zeanuriko enparantza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 10:00etan

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 2 ordu 30 minutu (autobus zerbitzua 1€).

**Antolatzaileak:** Ubideko Udala, Zeanuriko Udala, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte, Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.

**Laguntzaileak:** Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria eta BBK.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 146.

**Punto de encuentro:** Plaza de Zeanuri.

**Día y hora:** sábado 26; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** 2 h 30' (servicio de autobús 1€).

**Organizan:** Ayuntamiento de Ubide, Ayuntamiento de Zeanuri, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte, Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.

**Colaboran:** Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria y BBK.

**Información y reservas:** 946 739 146



# Ugao-Miraballes

Jane Jauregia, kulturaren eta memoria historikoaren mesedetan eraldatutako ondarea

**Argazki erakusketa eta bisitaldi gidatuak.**

Herriko Plazan kokatutako eraikin hau XIX. mendeko da, neoklasikoa. 1999an berritu ostean, Kultur Etxea bihurtu zen. Bertan, jauregian bertan eta Ugao-Miraballes hiribilduan egindako ekitaldi eta jarduera kulturalen argazki esanguratsuenen erakusketa ikusiko dugu. Horretaz gain, hila bete guztian zehar, nahi duten guztiek HEZra bisitaldi gidatua egin ahal izango dute, eraikinak izan dituen aldaketak gertuagotik ezagutu ahal izateko.

Zer gertatzen da jauregian?

**Antzetzutako bisitaldia familiar.**

Jane Jauregiaren historian zehar bidaia, 5 eta 10 urte bitarteko umeak dituzten familiarientzat. Jauregiko lehenengo jabearen gidaritzapean, solairuz solairu, jauregiaren sekretu guztiak ezagutu eta eraikinak apurka-apurka izan dituen aldaketa guztiak ikusiko ditugu. Gainera, hiribilduko historiari buruz txotxongiloek egingo diguten antzerkiak gozatuko dugu.

Palacio Jane, patrimonio intervenido en favor de la cultura y la memoria histórica

**Exposición fotográfica y visitas guiadas.**

Situado en la plaza del pueblo, es un edificio del siglo XIX, neoclásico. Tras su restauración en 1999 se convirtió en casa de cultura. En el palacio veremos una exposición con las fotografías más representativas de los eventos y actividades culturales acontecidas en este palacio y en la villa de Ugao-Miraballes. Además durante todo el mes las personas que lo deseen podrán hacer una visita guiada al CIH y conocer más de cerca las intervenciones realizadas en el edificio.

¿Qué sucede en el palacio?

**Visita en familia teatralizada.**

Un viaje por la historia del palacio Jane para familias con niñas y niños de 5 a 10 años. Visitaremos planta a planta los secretos que esconde este palacio guiados por su primer habitante, y veremos la transformación que ha sufrido el edificio posteriormente. Además, disfrutaremos de una divertida actuación de títeres relacionada con la historia de esta villa.



**Elkargunea:** Jane Jauregia (Udiarraga, 38).

**Egunak eta ordua:** ostirala 4tik (inaugurazioa 17:00etan) osteguna 31ra arte; astelehenetik ostegunera, 11:00etatik 18:30etara.

**Bisitaldi gidatuak:** 4tik aurrera hilabete osoan (aurretik erreserba egitea beharrezkoa da).

**Antolatzailea:** Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 480 704.

**Punto de encuentro:** Palacio Jane (Udiarraga, 38).

**Días y hora:** del viernes 4 (inauguración 17:00 h) al jueves 31; de lunes a jueves, de 11:00 a 18:30 h.

**Visitas guiadas:** todo el mes a partir del día 4 (es necesaria reserva previa).

**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes.

**Información y reservas:** 946 480 704.



**Elkargunea:** Jane Jauregia (Udiarraga, 38).

**Egunak eta ordua:** larunbata 5 eta igandea 6; 12:00etan (euskera).

**Antolatzailea:** Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 480 704.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Palacio Jane (Udiarraga, 38).

**Días y hora:** sábado 5 y domingo 6; a las 12:00 h.

**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes.

**Información y reservas:** 946 480 704.

*Plazas limitadas.*

## Ugao-Miraballes gupil gainean

**Bisitaldia eta gastronomia tailerra.**

**H**iribilduko historian zehar ibilbidea, 1375ean sortu zenetik gaur egun arte. Lehenik eta behin, gertaera historikoak eta ondare-elementuak azaltzen dituen erakusketa ikusiko dugu. Ondoren, taldeak 7 pertsonentzako bizikleta hartu eta herrian bisitaldia egingo du, horrela, 638 urteotan jasan dituen aldaketak bertatik bertara ikusi ahal izango ditu. Horretaz gain, bisitaldiarekin batera "esku hartutako gastronomia", *Gaztainatik patatara* izeneko tailerra egiteko aukera izango du, non antzinako jaki gozoak dastatu ahalko diren.

## Ugao-Miraballes sobre ruedas

**Visita y taller gastronómico.**

**U**n recorrido a través de la historia de la villa, desde sus orígenes en el año 1375 hasta nuestros días. Primero visitaremos una exposición que da cuenta de los hechos históricos y elementos patrimoniales. Después el grupo montará en una bicicleta de 7 personas para realizar una visita comentada por el municipio, observando in situ los cambios que han ido sucediendo en la villa en sus 638 años. Además la visita incluye un taller sobre "gastronomía intervenida", *De la castaña a la patata*, para degustar manjares de antaño.



**Elkargunea:** Jane Jauregia (Udiarraga, 38)

**Eguna eta orduak:** larunbata 19; 11:00, 13:00, 16:30 eta 18:30etan

**Antolatzailea:** Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 480 704.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Palacio Jane (Udiarraga, 38).

**Día y horas:** sábado 19; a las 11:00, 13:00, 16:30 y 18:30 h.

**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes.

**Información y reservas:** 946 480 704.

*Plazas limitadas.*

## Zaldibar

### Esku-hartze zuzena: Zaldibar dorrea

**Auzolandegia**

**D**urangaldeko leinu garrantzitsuenetakoa izan zen Zaldibartarren dorrea, ahazteko zorian dagoen hondar multzoa da. Garai baten bandokideen boterearen ikur izan zen arren, egun kontrolik gabe hazten diren landareen artean oharkabe gertatzen da. Kasu honetan, beraz, jadanik egindako lanei buruz hitz egin beharrean, zuzenean esku-hartzea burutuko dugu. Arkeologoaren zuzendaritzapean, asteburu baten, dorrearen inguruak leheneratu eta garbitzeaz gain, eraikin garrantzitsu honen hondarrak berriro ere estalgabetuko ditugu.

### Una intervención directa: la torre de Zaldibar

**Campo de trabajo.**

**L**a torre de los Zaldibar, uno de los principales linajes del Duranguesado, es una ruina casi olvidada. En otro tiempo símbolo del poder banderizo, hoy pasa prácticamente desapercibida entre una vegetación descontrolada. Así que en este caso, en lugar de hablar sobre intervenciones ya realizadas, vamos a realizar una intervención directa. Dirigidos por un arqueólogo, durante un fin de semana recuperaremos y limpiaremos el entorno de la torre, descubriendo nuevamente los restos de este importante edificio.



**Elkargunea:** Olazar futbol zelai zaharra.

**Egunak eta orduak:** larunbata 12; 10:00-13:00 h eta 16:00-19:00 h igandea 13; 10:00 - 14:00 h

**Antolatzaileak:** Zaldibarko Udala, Urkiola Landa Garapen Alkartea eta Gerediaga Alkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 613 537, ejardunaldiak@gmail.com

*Leku kopurua mugatua.*

**Punto de encuentro:** Antiguo campo de fútbol Olazar.

**Días y horas:** sábado 12; de 10:00 a 13:00 y de 16:00 a 19:00 h.

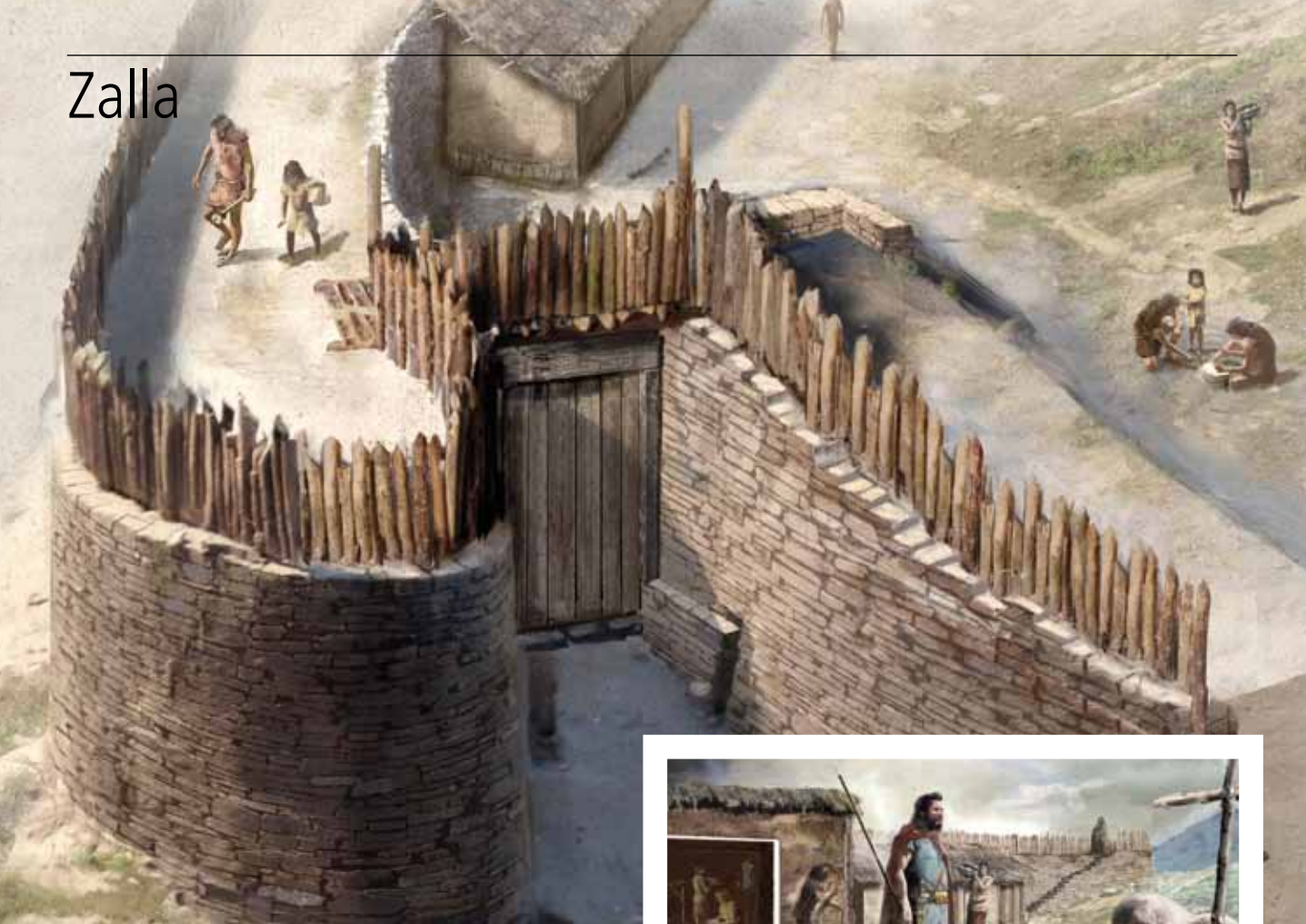
Domingo 13; de 10:00 a 14:00 h.

**Organizan:** Ayuntamiento de Zaldibar, Urkiola Landa Garapen Alkartea y Gerediaga Alkartea.

**Información y reservas:** 688 613 537 / ejardunaldiak@gmail.com.

*Plazas limitadas.*

# Zalla



## Bolunburu Esparruko Kastroa

Bisitaldi gidatua.

**B**olunburuko Esparrua K.a. III eta I mendeen arteko kastro txiki gotortua izan zen. Garai latzak izan ziren horiek, non babestu beharra bizitokiak aukeratzeko orduan ingurua begitatzeko aukera ematen zuten leku garaietan bizi izaten ziren. Azken urteotako esku-hartze arkeologikoari esker, kastroa inguratzen zuen harresiaren zati bat aurkitu da, ate monumental eta barrualdean eraikitako etxe xumeak aurkitu dira. Errotak, zeramikak, metalezko tresnak... berreskuratuta dira hainbat ekonomia mota zeinak bilketa, abeltzaintza eta metalurgia mintzatzen zaizkigu.

## El castro del Cerco de Bolunburu

Visita guiada.

**E**l Cerco de Bolunburu es un pequeño castro fortificado que estuvo habitado entre los siglos IV y I a.C. Una época convulsa, en la que la búsqueda de protección impuso asentamientos en lugares elevados y con un fácil control visual del entorno. La reciente intervención arqueológica ha permitido descubrir parte de sus gruesas murallas, su monumental puerta y las casas de su interior. Se han recuperado molinos, cerámicas, ajuar metálico... que nos hablan de una economía diversificada: recolección, agricultura, ganadería y metalurgia.



**Elkargunea:** Ibarra gurelekua 9:30 eta 16:00etan La Brenako atsedenekua 10:15 eta 16:45etan.

**Eguna eta orduak:** larunbata 19; 9:30etan eta 10:15etan (ikusí elkargunea).

**Antolatzailea:** Zallako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 390 001.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Apeadero de Ibarra (9:30 h y 16:00 h),  
área recreativa de La Brena (10:15 h y 16:45 h).

**Días y horas:** sábado 19; a las 9:30 h y 10:15 h (ver detalle en punto de encuentro).

**Organiza:** Ayuntamiento de Zalla.

**Información y reservas:** 946 390 001.  
*Plazas limitadas.*

## Zamudiotarren "jaurgoa"

Bisitaldi gidatua.

1500 urtearen inguruan San Martín eliza eta Zamudiotarren dorrea berreraiki zituzten. Bost mendetan zehar, eraikin hauek garai bakoitzeko beharizantara moldatzeko aldaketa asko izan dituzte: leihoak, kanpandorrea, erretaulak... Momentuan momentuko gustu eta modekin bat zetozen aldaketak izan ziren. Baina azken esku-hartzea irizpide ezberdin bati jarraituz egin da, hots, kontserbazionista. Horren guztiaren emaitza, Manuel González Cembellínek erakutsiko digun Bizkaiko monumentu multzo interesgarrietako bat izan da.

## El "señorío" de los Zamudio

Visita guiada.

Poco después de 1500 eran reconstruidas la iglesia de San Martín y la torre de los Zamudio. Durante cinco siglos estos edificios han vivido muchos cambios para adaptarlos a sus necesidades de uso: ventanas, campanario, retablos... Cambios siempre acordes a los gustos y modas de cada momento. Pero una reciente intervención los ha restaurado con un criterio diferente, conservacionista. El resultado es uno de los conjuntos monumentales más interesantes de Bizkaia, que nos mostrará Juan Manuel González Cembellín.

**Elkargunea:** Zamudioko San Martín eliza.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 20; 12:00etan.  
**Antolatzailea:** Zamudioko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 060 990.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Iglesia de San Martín de Zamudio.  
**Días y horas:** sábado 20; a las 12:00 h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Zamudio.  
**Información y reservas:** 944 060 990.  
*Plazas limitadas.*



## Eraldatutako Erdi Aroko ondarea

### Bisitaldi gidatua.

**I**bilaldi luze baten bidez, aldaketak izan dituzten eraikinak ezagutuz, Erdi Aroa arte hurbilduko gara. Aro erromanikoan lehen aldiz eta, bigarren, azken urteotan "berritutako" bandokideen dorreak ikusiko ditugu, esate baterako, Torrebillela (Mungia) edo Butroi (Gatika); baita ere, zaharberitze lan berriagoak izan dituztenak, adibidez, Zamudio edo Martiartu (Erandio); Goikoeizalde eliza (Larrabetzu) ere bisitatuko dugu, non hormetako irudi garrantzitsuak berreskuratu diren; Plentziako alde zaharrean birgaitutako eraikin enblematikoak ezagutuko ditugu... Gure ondarea iraunaraztera eta ezagutaraztera zuzendutako esku hartze multzoa.

## Patrimonio medieval intervenido

### Visita guiada.

**U**n extenso recorrido nos acercará a nuestra Edad Media a través de edificios intervenidos. Torres banderizas "restauradas" en época romántica y de nuevo en los últimos años, como Torrebillela (Mungia) o Butrón (Gatika); otras con actuaciones más recientes, como Zamudio o Martiartu (Erandio); la iglesia de Goikoeizalde (Larrabetzu), donde se han recuperado importantes pinturas murales; el casco de Plentzia, con edificios emblemáticos rehabilitados... Un cúmulo de intervenciones destinadas a conservar y conocer nuestro patrimonio.

**Elkargunea:** Zamudio dorrea (elizaren ondoan).

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 10:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** egun osoa, 18:30etatik. 14:00etatik 16:00etara, Mungian, bazkaltzeko astialdia.

**Antolatzailea:** Jata-Ondo LGE.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612 (astelehenetik ostiralera, 8:00etatik 14:00etara) / jataondo@jataondo.org.

**Punto de encuentro:** Torre de Zamudio (junto a la iglesia).

**Día y hora:** sábado 19; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** todo el día, hasta las 18:30 h. De 14:00 h a 16:00 h, en Mungia, tiempo libre para comer.

**Organiza:** ADR Jata-Ondo.

**Información y reservas:** 946 156 612 (lunes-viernes, 8:00-14:00 h) / jataondo@jataondo.org.

# Zaratamo

## Landa-inguru birmoldatuta

Bisita gidatua.

Elejalde, udalerriko gune tradizionala, duela hamarkada batzuk arte landa-ingurua izan da. Arkotxan, aldiz, ondoz ondoko industrializazio boladek garai bateko nekazal giroa fabrikaz eta etxebizitzaz jositako eremu bilakatu zuten. Dena dela, bi lekuek erabateko aldaketak jasan dituzte aspaldi honetan. Eraikin berriak sortu dira, zaharrak berreraiki edo moldatu egin dituzte..., industriaren aldaketaren eta landa-ingurunea ulertzeko modu berriaren emaitza. Raquel Cillaren eskutik, esku-hartze sakona pairatu duten natura-ondarea eta eraikitako ondarea ezagutu ahalko dugu.

## Mundo rural transformado

Visita guiada.

Un mundo rural transformado Elejalde, núcleo tradicional del municipio, ha sido un espacio rural hasta hace unas décadas. En Arkotxa, sin embargo, sucesivas oleadas industrializadoras transformaron el ambiente agrario en un espacio fabril y residencial. Pero ambos lugares han conocido un radical cambio últimamente. Nuevas construcciones, reconstrucciones, adecuaciones... fruto de una transformación del tejido industrial y de una nueva percepción del entorno rural. Un patrimonio natural y construido radicalmente intervenido, por el que nos guiará Raquel Cilla.



**Elkargunea:** Zaratamoko San Lorenzo eliza  
**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 11:00h  
**Ikastetxeentzako bisitaldia:** ostirala 18; 11:00h.  
**Antolatzailea:** Zaratamoko Udala  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 710 052 (9:00etatik 14:00etara), 946 710 950 (16:00etatik 18:00etara), Liburutegia.zaratamo@bizkaia.org  
*Leku kopuru mugatua*

**Punto de encuentro:** Iglesia de San Lorenzo de Zaratamo.  
**Días y horas:** sábado 19; a las 11:00 h.  
**Visita escolar:** viernes 18; a las 11:00h.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Zaratamo.  
**Información y reservas:** 946 710 052 (de 9:00 a 14:00 h), 946 710 950 (de 16:00 a 18:00 h.), Liburutegia.zaratamo@bizkaia.org.  
*Plazas limitadas.*

# Zeanuri

## Karobiak eta errotak

Bisitaldi gidatuak.

San Justoko karobia bisitatuko dugu. Hemen oraindino, urtero, abuztuko lehenengo asteburuan, karobia piztu eta karea egiten da. Gizarte tradizionalan kareak garrantzi handia izan zuen eta zeregin askotarako erabiltzen zen, bai eraikuntzan, bai nekazaritzan, bai abeltzaintzan, bai larrugintzan... Ondoren, Olabarrira hurbilduko gara. Jatorrian, burdinola izan zen, XIX. mendearan erdi aldean errota bihurtu zuten arte.

## Caleros y molinos

Visita guiada.

Visitemos el calero de San Justo, un antiguo horno en el que aún hoy en día se elabora cal el primer fin de semana de agosto. Una cal que antaño tuvo múltiples aplicaciones, tanto en la construcción, como en la agricultura, como en la ganadería, como en la industria peletera... Seguidamente nos acercaremos hasta el molino de Olabarra, que en su origen fue ferrería, hasta que en la segunda mitad del siglo XIX fue transformada en molino.



**Elkargunea:** Zeanuriko plaza.  
**Eguna eta ordua:** larunbata 5; 10:00etan.  
**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 2 ordu 30 minutu.  
**Antolatzailea:** Zeanuriko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 146.  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza de Zeanuri.  
**Día y hora:** sábado 5; a las 10:00 h.  
**Duración aproximada de la actividad:** 2 h 30'.  
**Organiza:** Ayuntamiento de Zeanuri.  
**Información y reservas:** 946 739 146.  
*Plazas limitadas.*

## Zeanuriko kofradiatik ibilbidea

### Ibilbide gidatua.

Bizkaiko landa-eremuan, kofradiak auzo bereko etxeek edo familiek zituzten beharizan komuna-lei erantzuna emateko xedez antolatutako elkarte administratiboak ziren. Zeanuri udalerria zazpi kofradiak osatzen dute. Ibilaldi honetan horietako hiru ezagutuko ditugu: Ibarguen, Otzerinmendi eta Undurraga-Ipiñaburu. Ibilbidean zehar, leku esanguratsu batzuk bisitatuko dira, esate baterako, enparantza, ferratokia, Ibargutxiko errota, Ipiñaburuko parrokia...

## Paseo por las cofradías de Zeanuri

### Ruta guiada

En el mundo rural vizcaíno el término cofradía hace referencia a una institución en torno a la cual se organiza administrativamente un grupo de casas o familias de ámbito vecinal, con la finalidad de dar una respuesta adecuada a las necesidades de tipo comunal. El municipio de Zeanuri lo conforman siete cofradías. En este paseo conoceremos tres de ellas: Ibarguen, Otzerinmendi y Undurraga-Ipiñaburu. Durante el recorrido se visitarán la plaza, el taller de herrado, el molino de Ibargutxi, la parroquia de Ipiñaburu...



**Elkargunea:** Zeanuriko plaza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 12; 10:00etan.

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 3 ordu.

**Antolatzailea:** Zeanuriko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 146.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza de Zeanuri.

**Día y hora:** sábado 12; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** 3 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Zeanuri.

**Información y reservas:** 946 739 146.

*Plazas limitadas.*

## Eleizondo multso monumentalak: Andra Mari, Cruz de Nestor Basterretxearen Kurutzea eta Pietate errendegi basiliza

### Bisitaldi gidatua.

Erlijio ondare interesagarria osatzen duten honako monumentu hauek biltzen dira Eleizondo auzoan:

\* Andra Mari parrokia: 1702 eta 1751 urteen artean eraikia, aurrerago zegoen beste eliza bat aprobetxatuz. 1994. eta 2002. urteen artean, zaharberritua izan zen. Bizkaiko erretaularik ederretako ikus daiteke bertan.

\* Pietate errendegi basiliza: Bere elizpetik igarotzen zen Erdi Aroko galtzadaren arrastoak ikus daitezke oraindik.

\* Nestor Basterretxearen kurutzea: Gorbeiaiko Kurutzearen mendeurrena ospatzeko altxatu zena.

## Conjunto monumental de Eleizondo: Andra Mari, Cruz de Nestor Basterretxea y ermita de La Piedad

### Visita guiada.

La barriada de Eleizondo reúne un interesante conjunto monumental religioso conformado por los siguientes elementos:

\* La parroquia de Andra Mari, construida en la primera mitad del siglo XVIII, sobre otra iglesia del siglo XVI, y rehabilitada entre los años 1994 y 2000. En el interior sobresale el retablo, uno de los más bellos de Bizkaia.

\* La ermita humilladero de la Piedad, por cuyo pórtico pasaba el antiguo camino real.

\* La cruz conmemorativa de Nestor Basterretxea, eregida con motivo del centenario de la cruz de Gorbeia.



**Elkargunea:** Zeanuriko plaza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 19; 18:00etan.

**Antolatzailea:** Zeanuriko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 146.

*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Plaza de Zeanuri.

**Día y hora:** sábado 19; a las 18:00 h.

**Organiza:** Ayuntamiento de Zeanuri.

**Información y reservas:** 946 739 146.

*Plazas limitadas.*



## Zeanuri-Ubide: Larreen Mankomunitatearen Zeharkaldia

Mendiko ibilbidea.

**B**ada mende bat baino gehiago Ubide eta Zeanuriko udalak urtero batzen direla larreen mankomunitateko zorrak kitatzeko, zeinak XVI. mendeaz geroztik behintzat, liskarrerako kontu izan diren. Ehun urte dituen batzarra dela eta, udalerrri batetik besteraino ibilaldia antolatzen da, Gasteiz eta Bilbo lotzen zituen Erdi Aroko galtzadan zehar. Horren ostean, bi udalbatzen osoko bilkura ospatzen da eta akta sinatzen dute. Azkenik, zinegotzi guztiek anaitasun-bazkaria ospatzen dute.

## Zeanuri-Ubide: Travesía de la mancomunidad de pastos

Ruta de montaña.

**D**esde hace más de un siglo los ayuntamientos de Ubide y Zeanuri se reúnen todos los años para liquidar las cuentas de su mancomunidad de pastos, motivo de litigios, al menos desde el siglo XVI. Aprovechando esta reunión centenaria se organiza una travesía entre ambos municipios, que discurre por la calzada medieval que unía Gasteiz y Bilbao. Finalizada la marcha se celebra el pleno en el que las dos corporaciones municipales firman un acta, y seguidamente todos los concejales comparten mesa y mantel en una comida de hermandad.

**Elkargunea:** Zeanuriko enparantza.

**Eguna eta ordua:** larunbata 26; 10:00etan

**Jardueraren gutxi gorabeherako iraupena:** 2 ordu 30 minutu (autobus zerbitzua 1€).

**Antolatzaileak:** Ubideko Udala, Zeanuriko Udala, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte, Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.

**Laguntzaileak:** Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria eta BBK.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 146.

**Punto de encuentro:** Plaza de Zeanuri.

**Día y hora:** sábado 26; a las 10:00 h.

**Duración aproximada de la actividad:** 2 h 30' (servicio de autobús 1€).

**Organizan:** Ayuntamiento de Ubide, Ayuntamiento de Zeanuri, Ipizki Taldea, Joko Alai Elkarte, Amexier Mendi Elkarte, Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.

**Colaboran:** Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria y BBK.

**Información y reservas:** 946 739 146.



# Ziortza-Bolibar

## Bolibartik Ziortzako monastegira

Bisitaldi gidatua.

**I**bilbidea Errementarikua baserrian hasiko dugu, zeina 1983an berritu egin zen, Simón Bolívar Museoa hartzeko. Plazan berriz, Simón Bolívarren monumentu berritua, udal-etxea eta Bolívartarren jauregia ikusiko ditugu. Azken honek, 1542an eraiki zenetik, hainbat aldiz jasan ditu aldaketak. Erdi Aroko galtzadan zehar –1983an berritua– Ziortzaraino helduko gara eta bertan, zaharberritze lanetan aritu izan zen Javier de Miguelen eskutik, portikoaren (1986) eta erretoa nagusiaren (2007) berreskuratze-prozesuak ezagutuko ditugu.

Amaitzean, sagardo dastaketa egongo da.

## De la puebla de Bolívar al monasterio de Zenarruza

Visita guiada.

**A**rrancaremos del caserío Errementarikua, restaurado en 1983 para albergar el Museo Simón Bolívar. En la plaza veremos el también restaurado monumento a Simón Bolívar, el ayuntamiento y el palacio de los Bolívar, tantas veces intervenido desde su construcción en 1542. La calzada medieval –intervenida en 1983– nos llevará hasta Zenarruza para conocer el proceso de recuperación del pórtico (1986) y retablo mayor (2007) de la mano de Javier de Miguel, uno de sus restauradores.

Al finalizar la visita habrá una degustación de sidra.

**Elkargunea:** Simón Bolívar Museoa.

**Egunak eta orduak:** larunbatak 5 eta 26; 11:30etan.

**Antolatzailea:** Simón Bolívar Museoa.

**Informazioa:** 946 831 951 (Ondarroako Turismo Bulegoa).  
*Leku kopuru mugatua.*

**Punto de encuentro:** Museo Simón Bolívar.

**Días y horas:** sábados 5 y 26; a las 11:30 h.

**Organiza:** Museo Simón Bolívar.

**Información:** 946 831 951 (Oficina de Turismo de Ondarroa).  
*Plazas limitadas.*

# Antolatu zure bisita

## Organiza tu visita

30 Lunes	1 Martes	2 Miércoles	3 Jueves	
7 Lunes	8 Martes	9 Miércoles	10 Jueves	
Portugaleta.	Bilbao, Portugaleta.	Derio, Portugaleta.	Bilbao, Getxo, Portugaleta.	
14 Lunes	15 Martes	16 Miércoles	17 Jueves	
	Bermeo, Bilbao.	Gernika, Gorliz.	Bermeo, Berriatua, Bilbao, Plentzia.	
21 Lunes	22 Martes	23 Miércoles	24 Jueves	
	Bermeo, Bilbao, Plentzia.	Bilbao.	Bermeo, Bilbao, Derio, Güeñes.	
28 Lunes	29 Martes	30 Miércoles	31 Jueves	
	Bilbao.		Bilbao.	



## 2013ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

### JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2013

# BIZKAIA

4 Viernes	5 Sábado	6 Domingo
Bilbao, Gernika, Gorliz, Otxandio, Santurtzi.	Amorebieta-Etxano, Areatza, Balmaseda, Bilbao, Basauri, Berriatua, Durango, Fruiz, Gernika, Gordexola, Ibarrangelu, Karrantza, Kortezubi, Larrabetzu, Ondarroa, Orozko, Otxandio, Santurtzi, Sopuerta, Ugao- Miraballes, Zeanuri, Ziortza-Bolibar.	Basauri, Bilbao, Galdakao, Garai, Kortezubi, Lanestosa, Mungia, Santurtzi, Ugao-Miraballes.
11 Viernes	12 Sábado	13 Domingo
Gernika-Lumo, Portugalete, Santurtzi.	Amorebieta-Etxano, Areatza, Bermeo, Bilbao, Durango, Erandio, Galdakao, Gernika-Lumo, Gordexola, Ispaster, Karrantza, Kortezubi, Muskiz, Orduña, Orozko, Santurtzi, Sopuerta-Galdamés, Trapagarán, Zaldibar, Zeanuri.	Areatza, Bermeo, Bilbao, Galdakao, Gernika-Lumo, Lanestosa, Markina- Xemein, Plentzia, Santurtzi, Zaldibar.
18 Viernes	19 Sábado	20 Domingo
Abanto-Zierbena, Berango, Bilbao, Derio, Gernika, Gorliz, Plentzia, Santurtzi, Zaratamo.	Balmaseda, Bermeo, Barakaldo, Bilbao, Berango, Bermeo, Busturia, Derio, Durango, Erandio, Forua, Galdakao, Gatika, Gernika, Gorliz, Karrantza, kortezubi, Larrabetzu, Lekeitio, Lezama, Mañaria, Mungia, Muskiz, Ondarroa, Orduña, Orozko, Ortuella, Plentzia, Santurtzi, Sopelana, Ugao-Miraballes, Zalla, Zamudio, Zaratamo, Zeanuri.	Balmaseda, Barakaldo, Bermeo, Bilbao, Derio, Ea, Elorrio, Galdakao, Iurreta, Kortezubi, Laukiz, Lekeitio, Markina-Xemein, Mungia, Muskiz, Santurtzi, Zamudio.
25 Viernes	26 Sábado	27 Domingo
Karrantza, Maruri-Jatabe, Santurtzi.	Bakio, Barakaldo, Berriatua, Bilbao, Busturia, Durango, Ea, Elorrio, Galdakao, Güeñes, Igorre, Kortezubi, Lanestosa, Laukiz, Maruri-Jatabe, Munitibar, Orduña, Otxandio, Santurtzi, Ubidea, Zeanuri, Ziortza-Bolibar.	Barakaldo, Berriz, Bilbao, Derio, Galdakao, Getxo, Maruri-Jatabe, Mungia, Santurtzi.

# ANTOLATZAILEAK /

# ORGANIZAN:

**Bizkaiko Foru Aldundia /**  
Diputación Foral de Bizkaia

**Abanto-Zierbenako Udala /** Ayuntamiento de Abanto-Zierbena  
**Amorebieta-Etxanoko Udala /** Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano  
**Areatzako Udala /** Ayuntamiento de Areatza  
**Bakioko Udala /** Ayuntamiento de Bakio  
**Balmasedako Udala /** Ayuntamiento de Balmaseda  
**Barakaldoko Udala /** Ayuntamiento de Barakaldo  
**Basauriko Udala /** Ayuntamiento de Basauri  
**Berangoko Udala /** Ayuntamiento de Berango  
**Bermeoko Udala /** Ayuntamiento de Bermeo  
**Berriatua Elizateko Udala /** Ayuntamiento de Berriatua  
**Berrizko Udala /** Ayuntamiento de Berriz  
**Derioko Udala /** Ayuntamiento de Derio  
**Durangoko Udala /** Ayuntamiento de Durango  
**Eako Udala /** Ayuntamiento de Ea  
**Elorrioko Udala /** Ayuntamiento de Elorrio  
**Erandioko Udala /** Ayuntamiento de Erandio  
**Foruko Udala /** Ayuntamiento de Forua  
**Fruizko Udala /** Ayuntamiento de Fruiz  
**Galdakaoko Udala /** Ayuntamiento de Galdakao  
**Garaiko Udala /** Ayuntamiento de Garai  
**Gernika-Lumoko Udala Udala /** Ayuntamiento de Gernika-Lumo  
**Getxoko Udala /** Ayuntamiento de Getxo  
**Gordexolako Udala /** Ayuntamiento de Gordexola  
**Gorlizko Udala /** Ayuntamiento de Gorliz  
**Güeñesko Udala /** Ayuntamiento de Güeñes  
**Ibarrangeluko Udala /** Ayuntamiento de Ibarrangelu  
**Igorreko Udala /** Ayuntamiento de Igorre  
**Ispasterko Udala /** Ayuntamiento de Ispaster  
**Iurretako Udala /** Ayuntamiento de Areatza  
**Karrantzako Udala /** Ayuntamiento de karrantza  
**Lanestosako Udala /** Ayuntamiento de Lanestosa  
**Larrabetzuko Udala /** Ayuntamiento de Larrabetzu  
**Laukizko Udala /** Ayuntamiento de Laukiz  
**Lekeitioko Udala /** Ayuntamiento de Lekeitio  
**Lezamako Udala /** Ayuntamiento de Lezama  
**Mañariako Udala /** Ayuntamiento de Mañaria  
**Markina-Xemeingo Udala /** Ayuntamiento de Markina-Xemein  
**Maruri-Jatabeko Udala /** Ayuntamiento de Maruri-Jatabe  
**Mungiako Udala /** Ayuntamiento de Mungia  
**Muskizko Udala /** Ayuntamiento de Muskiz  
**Ondarroako Udala /** Ayuntamiento de Ondarroa  
**Orozkoko Udala /** Ayuntamiento de Orozko  
**Otxandioko Udala /** Ayuntamiento de Otxandio  
**Plentziako Udala /** Ayuntamiento de Plentzia  
**Portugaleteko Udala /** Ayuntamiento de Portugalete  
**Santurtziko Udala /** Ayuntamiento de Santurtzi  
**Sopelanako Udala /** Ayuntamiento de Sopelana  
**Sopuertako Udala /** Ayuntamiento de Sopuerta  
**Ubideko Udala /** Ayuntamiento de Ubide  
**Ugao-Miraballeseko Udala /** Ayuntamiento de Ugao-Miraballes  
**Urduñako Udala /** Ayuntamiento de Urduña  
**Zaldibarko Udala /** Ayuntamiento de Zaldibar  
**Zallako Udala /** Ayuntamiento de Zalla  
**Zamudioko Udala /** Ayuntamiento de Zamudio  
**Zaratamoko Udala /** Ayuntamiento de Zaratamo  
**Zeanuriko Udala /** Ayuntamiento de Zeanuri

AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa)  
ICARO Zentroa  
Alen Kultur Elkarte  
Ametx Erakunde Autonomoa (Amorebieta)  
Amexier Mendi Elkarte  
Andrés Isasi Musika Eskola  
Turismo sortzailea  
Aunia Kultura  
Bedaronako Karobi Kultur Taldea  
Burdin Hesiaren Memoriala Museoa  
Burdinkleta Bike Point.  
CIHMA (Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa)  
Deriokomunikazioa  
Euskadiko Biodibertsitate Zentroa  
Euskaltzaindia  
Gallarraga Mendi Taldea  
Gerediaga Elkarte  
HEA kultura taldea  
Hotel Igeretxe  
IOHLEE/AVPIOP  
Ipizki Taldea  
Joko Alai Elkarte  
Kirik  
Labayru Ikastegia  
Lea Artibai Landa Garapenerako Alkatea  
Lea Ibarreko Udal Mankomunazgoa  
LGE/ADR Jata-Ondo  
Ondare Aretoa  
Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada  
Peñas Negras Ingurumen interpretaziorako Zentroa  
Sancho de Beurko Elkarte  
Santa Casa de Misericordia  
Solabela S.L  
Telar Artesanía Textil  
Ugao-Miraballeseko Historia Ezagutzeko Zentroa  
Uhagon kurgunea  
Urkiola Landa Garapenerako Alkatea

Arrantzaleen Museoa  
Artelan Berreginen Museoa (Bilbao)  
Bizkaiko Arkeologi Museoa (Bilbao)  
Eleiz Museoa (Bilbao)  
Euskal Herria Museoa (Gernika)  
Euskal Herriko Meatzaritzaren Museo  
Euskal Museoa (Bilbao)  
El Pobaleko Burdinola (Muskiz)  
Enkarerrietako Museoa (Sopuerta)  
Museo Boinas La Encartada Museoa  
Simón Bolívar Museoa (Ziortza-Bolibar)



Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia

2013ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK  
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2013  
BIZKAIA